

В. Д. Алемайкина

**МАТЕРИАЛЫ ПО ЯЗЫКУ И ФОЛЬКЛОРУ
СЕЛА КИЖЕВАТОВО
ПЕНЗЕНСКОЙ ОБЛАСТИ**

Часть III



**Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ»
Прага 2018**

УДК 811.511.152.2

А 48 Алемайкина В. Д. Материалы по языку и фольклору села Кижеватово Пензенской области / пер. Л. И. Дорошиной. Часть III. – Прага : Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ», 2018. – 124 с. – ISBN 978-80-7526-360-5

Адаптация к русскому языку Л. И. Дорошиной

Эта книга – своеобразная история села, и, к сожалению, можно назвать этот труд лингвистическим музеем: здесь собраны крупницы языка, уходящего в небытие.

Благодарю носителей мокша языка, жителей сёл Кижеватово, Степановка, Сосновка, Чемодановка и города Заречного за помощь в сборе материала.

По техническим причинам материал села Кижеватова представлен с соблюдением норм мокшанской орфографии и элементами фонетической транскрипции на основе русского алфавита.

УДК 811.511.152.2

ISBN 978-80-7526-360-5

© Vědecko vydavatelské centrum
«Sociosféra-CZ», 2018.

© Алемайкина В. Д., 2018.

ОТ АВТОРА

Тоска по прошлой жизни, в поисках за утерянным временем... Быть может, искусство во многом – результат поиска памятных и значимых моментов из детской и юношеской жизни?

Наверное, мне хочется избавиться от воспоминаний о прожитом, а возможно, поделиться ими с другими.

Эту книгу я начала писать давно, уже увидели свет две её части. Но всплывают из небытия всё новые события прошлого, которые требуют своего воплощения.

Некоторых поделившихся со мной воспоминаниями уже нет на этом свете, жаль, они не увидят наших общих трудов.

Это не словарь. Это поэтические, исторические миниатюры, повествования о реалиях быта. Поиск утраченного времени, поиск моего потерянного рая.

В мокша языке много звукоподражательных слов. Чувствуется очень сильное влияние русского языка. Много фразеологизмов. Я старалась как можно больше использовать подлинных документов и живую речь:

1) записывала речи говорящих; специально спрашивала, так ли произносится то или иное слово, как происходило то или иное событие, ритуал, обычай;

2) искала материалы в Пензенском архиве; Пензенской областной библиотеке; Пензенском краеведческом музее;

3) работала в Российской национальной библиотеке (Санкт-Петербург); Российской государственной библиотеке (Москва) – исследовала разные словари: мокша – русские, русские – мокша.

Надеюсь, собранные мной материалы вызовут интерес.

Словесность – это летопись народной души, памятник всех его переживаний. Она помогает разгадать народные верования, знакомит с бытом, с порядками общественного устройства.

В. П. Аникин

ЮРТХТЪ. РОДОВОЕ ПОДВОРЬЕ

Куд. *Дом.* Вакссонза эши. *Рядом колодец.* Эсонза цецовне, шкайне. *На нём часовня, иконка.* Лей краю тиельхть бане. *У реки строили баню.* Сяда тов кудть эзда пьтьльхть рига. *Дальше от дома ставили ригу.* Тоса кърдельхть сёра. *Там держали зерно.* Вакссонза шужерь капа. *Рядом копна соломы.* Пирьф. *Хлев.* Потмосонза карда. *Внутри карда.* Вазнетьнень, верскетьнень тялонда тоса кърделезь. *Телят, ягнят зимой держали там.* А кинь-кинь кудоньгольксоцка ашель. *А у некоторых и сеней не было.* Стяфнийхть нилешка олгоне, вильхтязь шужерьса, лов афоль сува кудонь кинкшти. *Наставят жердей, покроют соломой, чтобы снега не было у двери.*

Панда пряса кудоньке. *На вершине холма наш дом.* Куднеть ваксса видьне шуди. *Рядом с домиком водичка течёт.*

Виле писа прагон лангса пьтънь куд. *В конце села на прогоне поставила дом.*

Кудсна пьле варене, суронь пьтъмь вастьвок аш. *Дом у них маленький, палец сунуть некуда.*

Виле пиняса аф оцю кудне. *На конце села маленький домик.*

Губор пряса толне палы, качам лиси. *На бугре огонёк горит, дым идёт.*

Качамне хть нолдан. *Дымок хоть пущу.*

Кудоньголи ворьгодень. *В сени сбежала.*

Кудсь макшу ни, курок вилей. *Дом гнилой уже, скоро развалится.*

Кудсь эшемсь, эряви суфтомс голландкать. *В доме стало прохладно, надо чуть-чуть протопить голландку.*

Уштозе и явафтозе петнакудонц. *Затопил и протопил печь.*

Кадонь куд. *Брошенный дом.*

Алень кудса кода удан? *В доме, где есть мужчины, как я буду ночевать?* Винели стяма, козы молян? *В туалет надо встать, куда пойду?*

Кудозе ащи шинь мадомаса, валда вастоняса. *Домик мой находится на западе, в светлом местечке.* Ши валгомав кинкшезе. *На запад у меня дверь.* Киржи пельде вальменене. *Слева окошечки.*

Фталда кудсна пешксе жуватада, якшамгодсь ушесь. *Задняя изба полна скотины, стало холодно на улице.*

Сашань куд ваныец урмаесь, сонь пьтъзь больницяв. *Заболел человек, охраняющий дом Саши, его положили в больницу.*

Коляц – Боризонь юрхтонь ваныец. *Коля – сторож Борисова подворья.*

Дедезе тусь банень уштомь, а мон киякскеть удердайне. *Мать ушла топить баню, а я пол погвазда.*

Штадонь прят лиссь баняда миле. *Без головного убора вышел после бани.*

Иретьфти бане. *Баня, где можно угореть.*

Лембе баненяса эшлямань. *В тёплой баньке искупала меня.*

Картфань тапама мондинь тись алезе, кда ещё мондинь анцек макссть квартира. *Толкушку отец сделал мне, когда мне только что дали квартиру.*

Мон ещё меляфца дедезень кши каяма каймонц. *Я ещё помню материнскую хлебную лопату.*

Манькаказе: «Инголи уленцть стьрьнь парьнят. *Тётя Маня: «Раньше были у девушек короба.* Од призоронь парьнят, а кона муськомс баняда миле эряви, неньди уленцть келувонь киптерьхть». *Для новой одежды, а какие-то для стирки после бани, для этого были берёзовые короба».*

Оржа пиель. *Острый нож.*

Лемонь карьхке. *Половник.*

Лопафнема очко. *Корыто для стирки.*

Доду лангакс. *Наволочка.*

Муськома лапане. *Стиральная доска.*

Лофцонь сякане. *Горшок для молока.*

Ор лоскодке макссь. *Дал порванную, поношенную шубу.*

Пьлене. *Печурка.*

Шапакс парь, кши парьне. *Квашня.*

Эряма парь. *Большой липовый или осиновый сундук для одежды.*

Пийхтем парь. *Пахталка.*

Шев пи. *Огарок.*

Кши пичф. *Кусок хлеба.*

Шалгам. *Приступок у печи, подножка.*

Озама васта, эзем. *Место для сидения, скамейка.*

Томбама ланга. *Шесток.*

Лофца сякане. *Горшок молока.*

Сяканень таргама. *Ухват.*

Пачкалга раман. *Сковороду куплю.*

Карьхть кодан. *Лопти плету.*

Ярмак луван. *Деньги считаю.*

Эряма васта. *Место жительства.*

Сувама васта. *Место, где можно заходить, вход.*

Валда (шава) куд. *Светлый (пустой) дом.*

Петнакуд шама. *Чело, лицевая сторона печи.*

Кинкш (вальме) шамафкс. *Дверной (оконный) косяк.*

Эзем. *Место, скамейка.*

Эзем пре. *Почётное место.*
Шра эшкса. *За столом.*
Пътъмь-севъмь васть. *Кладовая.*
Фталце ортась панджяда. *Задние ворота открыты.*
Оржа тарвазти кедьце керови. *Острым серпом можно порезать руку.*

Шинь (годонь, кизонь) пирьф. *Весь день (год, лето).*
Варма пирьф пельде сай. *Ветер со стороны хлева дует.*
Ушъ пельде. *С наружной стороны.*
Ушъ ёнца. *На улице.*
Ушеста аф сувси. *С улицы не заходит.*
Молян винели эшендеме. *Пойду на улицу остудиться.*

ЖУВАТАТ. ЖИВОТНЫЕ

Катось коламда миле кургонц нолсесы, се мархта прянц нефтыцы. *Кот, после того, как что-то плохое сделал, облизывает рот, так себя выдаёт.* Колай катоть нерец тапама. *Разбивающему коту рыло надо затоптать (Вороватому коту рыло надо намылить).*

Минь вирьсонк лама офтта. *В нашем лесу много медведей.*

Оркс офтъ. *Сердитый медведь. Так называют сердитого, недовольного, несуразного, неловкого человека.* Аказень тени кафта оркс офтонза: жабрац и сонъ рьвац. *У моей старшей сестры теперь два угрюмых невесёлых человека: сосед и его жена.* Мисьтема синь те пели састь?! *И зачем они сюда пришли?!*

Атяка офтъ. *Медведь-самец.*

Офтонъ понав кидь. *Медвежья шкура.*

Оцю курга офта. *Медведь большеротый.*

Ванта, офтънь бѣтъ пыльгънзъ, ичкот. *Смотри-ка, как у медведя ноги, толстые.* Мерьгонь: «Офтонъ лапкаса тят тапа». *Сказала: «По-медвежьи не косолапъ».*

Угадавсь каршъзънзъ офта. *Попался навстречу медведь.*

Айгор. *Жеребец.* Вилень айгор. *Сельский жеребец.* Апак питть айгор. *Невыложенный конь.* Питъф алаша. *Мерин.*

Айгор. *Жеребец, бездельник, распутник.*

Алашань карда. *Лошадиная карда.* Алашань киньдже. *Лошадиное копыто.* Алашань пити. *Тот, кто кастрирует коней.* Алашань пори. *Тот, кто ест конину.* Алашань бъръм. *Слепень.* Алашань салай. *Тот, кто крадёт лошадей.* Алашань стада. *Табун.* Алашань сиендеме сърхцемне. *Щётка для расчёсывания лошадей.* Алашань умбрав. *Конский щавель, конёвник.*

Эльдъсь вашиесь. *Кобыла ожеребилась.*

Мон милямба прань алашать лангста, эстонъ пирьф середян. *Я в прошлом году с лошади упала, до сих пор болею.*

Сотнезе алашань пълъс. *Привязал на хвост лошади (обманул).*
 Топоцъта алашатъ кафкса пълъгонза. *У сытой лошади восемь ног.*
 Алашатъ лангс ластей. *На лошадь садится.*
 Алашатъ пълъгонза тертяфт. *Ноги лошади спутаны.*
 Тусь алашань симдема да андома. *Пошёл лошадей поить да кормить.*
 Кате-кате. *Возглас, которым подзывают овец.*
 Учань сиди эсот. *Овечье сердце у тебя.*
 Понат наран. *Шерсть стрижу.*
 Учат наран. *Овец стрижу.*
 Боранць алашакс аф тиеви. *Из барана лошадь невозможно сделать.*
 Учань гурт. *Овечий гурт.*
 Моцърф. *Хруст, треск, скрип.* Моцър-моцър учатьне порийхть.
Моцър-моцър едят овцы.
 Кардсь пешксе учада. *Карда полна овец.*
 Учень-учень, учакс арань! *Ждала-ждала, овцой стала.* Мес изеть са? *Почему не пришёл?*
 Ведракш. *Тёлочка.*
 Сюрода ветеze траксонц. *За рога привела корову.*
 Траксозе вазыесь кафтасть, кадыне истиен ведракшкетъ. *Корова отелилась двойней, себе оставила тёлочку.*
 Тракссь урадсь. *Корова издохла.*
 Върьгети токштадеме ни вазнезе. *Набычился уже мой телёнок.*
 Траксоньке кафта шит апак потяк, върьгецъ одароц. *Корова наша два дня не доенная, вымя воспалилось.*
 Вазу тракс раман. *Стельную корову куплю.*
 Токштади тракс. *Бодливая корова.*
 Ававърьгаз, атевърьгаз. *Волчица, волк.*
 Върьгазсь ванцы, кие анцы. *Волк смотрит, кто его кормит.*
 Ваче врьгаст рънайхть. *Рычат голодные волки.*
 Уды тувонесь. *Спящий поросёнок.*
 Тувонь шалхка. *Нос свиной.*
 Тувось вацъта ярхцаманц (пореманц) аф кацы. *Свинья не бросает привычку есть дерьмо.*
 Тувось пейшкоди, антк. *Свинья визжит, накорми.*
 Тувонь пиза. *Свиньи загон.*
 Прцхкат кърдийхть, шинек-винек ярмакт добувайхть. *Держат поросят, день и ночь добывают деньги.*
 Възафтыть пинецень лангозон. *Направил собаку на меня.*
 Пънень курга. *Собачий рот.*
 Пънесь увай, вармась канды (Шурка тяфта мерьгсь, кати, Таняказе). *Собака лает, ветер уносит (то ли Шурка сказала так, то ли тётя Таня).*
 Пънесь урководы аф парос. *Собака воет не к добру.*

Пънетъ пългоц, катотъ пряц. *Собачья нога, кошачья голова, беспорядок в доме.*

Пънетъ пълс повфтатедезъ. *На хвост собаки повесят тебя (обманут).*

Пинет-тувот. *Собаки-свиньи.*

Куд бокса новла пинесь. *Сбоку дома ленивая собака.*

Ватракшт ватордыйхть пиземти. *Лягушки квакают к дождю.*

Лей трваса лама ватракшта. *На берегу реки много лягушек.*

ТИЦАТ. ПТИЦЫ

Ал. *Яйцо.* Сараз ал. *Куриное яйцо.* Алкидь. *Скорлупа.* Алтюже. *Желток.* Алакша. *Белок.* Безьгунал. *Веснушка.* Катонь ал содат (пинень ал тон содат). *Мало чего знаешь.* Нармонь ал. *Птичье яйцо.* Нарваф ал. *Высиженное яйцо.* Сурьал. *Маленькое как просо яйцо.* Ваткаф ал. *Облупленное яйцо.* Алонь перяка. *Пирог с яйцом.* Сёрмав саразкезе алне алыесь. *Моя пёстренькая курочка яичко снесла.* Алонь вишема. *Славить Пасху (собирать яйца).* Алхт ваткси. *Яйца лупит (ничего не делает).* Аल्याфтома ал. *Подклад.*

Кърхксне морайхть бѣть пѣнет: кость мазыста, а коста аш. *Воробьи поют как собаки: иногда красиво, и иногда нет.*

Нармонь (тицань) пѣзь. *Птичье гнездо.* Вантт пѣльге алот, тичать пѣзьнц страфтыть! *Смотри под ноги, птичье гнездо разорил!*

Рана тунда уставайхть нармотьне морама. *Рано весной начинают петь птицы.* Шкайсь максозень, чтоба тялось аф тяфта стака улель, ашток те казьне тялоть инксса. *Бог дал их, чтобы зима не так тяжела была, или это награда за зиму.*

Гулдордома. *Воркование.*

Тялонь тичат. *Зимние птицы.*

Толгат кочкан. *Перья собираю.*

Акша пацене. *Белое крылышко.*

Пѣтъкъльди (тундань тирди). *Жаворонок (зовущий весну).* Стѣрьнесь ракай, налхкси, офси пѣтъкъльдезь пѣтъкъльди. *Девочка смеётся, играет, как жаворонок.*

Жаворонкатьнень паксе. *Жаворонковое поле.* Пѣтъкъльди – те жаворонка. *Пѣтъкъльди – это жаворонок.* Жаворонкась Прагон паксяв тирьди, мильганза молелеть. *Жаворонок зовѣт на Прогон, чтобы ты за ним пошѣл.*

Мѣзьяра алнят сире сѣрмав саразсь алыякшнесь? *Сколько яиц старая пѣстрая курица снесла?*

Мес-бди сѣрмав саразоze керкнай. *Почему-то моя пѣстрая курица кудахчет.*

Саразсь тифтень зѣрнане кочкай. *Курица по одному зѣрнышку собирает.*

Сарасне котнасть аф парос. *Куры кудахчут не к добру.*
 Саразсь кукорей ись прязонза. *Курица кукарекает на свою голову.*
 Мизе аф мизе лиси аф чёбозь. *Что-нибудь нехорошее выйдет.*
 Лисеме лангсот лефксkene. *Накануне вывода цыплят.*
 Сийхтьк саразть, течи лем пидян саразыцень эзда. *Ощипи курицу, сегодня щи сварю из курицы твоей.*
 Саразонь удома васта. *Место, где спят куры, насест.*
 Авакш. *Курица.*
 Тюрьган атякш. *Драчливый петух.*
 Петруда миле тицатьнень къргас пинемънь сюват пидейхть. *После Петровок в горло птицы прилепляется ость.* Къргасна пандовийхть. *Горло сжимается.* Кукусъ-ка аф кукай Петруда миле. *И кукушка не кукует после Петрова дня.*
 Кукуфт аф шавондыйхть, синь лемфтема жабат. *Кукушек не убивают, они безымянные дети.*
 Лемфтема жабась кукукс арай. *Без имени ребёнок кукушкой станет.*
 Виле пеле кукуне кукорды. *У села кукушечка кукует.*
 Сезьгатт-варшийхть. *Сороки-вороны.*
 Сезьгата (сезьган). *Сорока.* Сезьган пиза. *Сороки гнездо.*
 Апак нарафт цёратьне, прясна бѣть сезьганонь пѣзѣт. *Небритые парни, головы как сорочьи гнёзда.*
 Сезьякась чикордозь пизонц нефтьцы. *Сорока, стрекоча, гнездо показывает.*
 Лии кавал. *Летящий коршун.*
 Кавалсь лоткась нюдинеть пряс. *Коршун сел на верхушку тростника.*
 Чѣфксокс вешки. *Соловьѣм заливается.*
 Бѣзгата. *Ласточка.*
 Рашку пѣльнесь – бѣзгатась. *Вилкой хвост – ласточка.*
 Лефксkenят нолдай бѣзгатанесь. *Птенчиков выводит ласточка.*
 Якстерь пике кърьхкс. *Воробей с красным животом, снегирь.*
 Равжа кранъчсь лей нефти и равжа васта. *Ворон речку покажет и чёрное место.*
 Се тѣмѣть пряс ащи равжа кранч. *На том дубу сидит чёрный ворон.*
 Куд пряс равжа кранч кокнай. *На доме чёрный ворон каркает.*
 Пинем кърьхкс. *Овсянка.*
 Ванан: вери нек лиийхть. *Смотрю: даже вверх летят.* Пацянза ва тяшкат, акша. *Крылья вот такие большие, белые.* Рузокс: лебедь. *По-русски: лебедь.*
 Скрейканят. *Трясогузки.* Васьцеда оцяказень кудонц ваксста неень. *У дома моей старшей тѣти впервые увидела их.*
 Ванан вальмава. *Смотрю в окно.* Пирьфть инголи ташта тишетъ лангс озсийхть пнтѣкшкат. *У хлева на старую солому садятся синички.*

Кода кърдийхть? *Как они держатся?* Мизе тийхть? *Что делают?* И нъкак, оцю тицат? *И наверное, большие птицы?* Кати, ловть эздъ кешсть? *То ли от снега спрятались?* Молян ванцань. *Пойду посмотрю.* Малазост иземазь нолда: лиезь тусть. *Близко не подпустили: улетели.*

Нувай короож. *Сова.* Капать пряса нувай короожсь. *На стогу дремлет сова.* Тага сондиенза мерьгийхть: оцю пре (тъмнь пре) короож. *Ещё называют её: большая голова (дубовая голова) сова.*

Каргсь пьргась (пъркштаться). *Журавль дриснул.* Ули тише: каргонь пркш. *Есть трава: паслён, дословно: журавлиный помёт.*

Кърьхксне модаса эшлейхть – пизем туй. *Воробьи купаются в земле – дождь пойдёт.*

КАСЫЙХНЕНЬ КУВАЛМА. О РАСТЕНИЯХ

Пора (пора кофкс). *Роща, невысокий лесок в поле.* Порась Вольнайть вакссоль. *Роща была недалеко от Вольного.* Кайсема Мътьрьзботаста инголи яксекшнестъ порав, те Стърень праздниколь. *Вскладчину раньше ходили гулять на Мътьрьзботаста к той роще, это был Девичий праздник.* Оцю шкай мархтост. *Большая икона с ними.* Кажнай стърьсь канды атякш. *Каждая девушка несёт петуха.* Мле тоса атякшнень пидесазь, порьсазь. *Там потом петуха сварят, съедят.* Тоса моральхть, налхксельхть. *Там пели, играли.*

Кофкс – аф сири шуфта, аф сири вирьне, кусторкс. *Кофкс – это невысокое дерево, лесок, кустарник.*

Артыжень пиретьнень писа, коса чавазе эресь, уленьцть шей вастт. *Сзади артыжских огородов, где был огород моей бабушки, было болотистое место, рос камыш.* Пек ни инголи тоса коса-коса кассть дёгат, аф оцю шуфтонят, тоса аф сири вирель. *Уж очень давно там рос торн, небольшие деревца, там был невысокий лес.* Се вирьнети дедезе мерьголь пора кофкс. *Этот лесок моя мать называла роща кустарниковая.* Чавазень меляфтомга тоса офттка уленьцть. *Как помнила моя бабушка, раньше там и медведи были.*

Шей пълъ. *Охвостье камыша, болотистое место.*

Вирь пълъ. *Дословно – хвост леса, отдельный лесок, маленький.*

Кужа. *Пастбище, лесной луг, просека, выгон, сходка, сборище, толпа, переулок.* Кужеса. *На полянке.*

Уль. *Подбородок.* Вирь улоне лиядсь тязы, симбънь керозь. *Клочок леса остался здесь, всё вырубили.*

Туста вирьса. *В густом лесу.*

Ситеркс, сиди вирь. *Чащоба.*

Синь оцю вирьсот, вирь кучкасот. *Они в большом лесу, в середине леса.* Минь вирьсонк лама макшу шуфтт. *В нашем лесу много гнилых деревьев.*

Акша келу ронгоняц. *Белая берёза – стан.* Равжа варшиень шеерняц. *Чёрной вороны волосики.* Маконь лопат трванза. *Маковые листья – губы.* Акша калацят потянза. *Белый калач – груди.*

Мазы Аринась – канцёр пре пэльсь. *Красивая Арина – конопляная коса.*

Стёпанесь – мазы лопанесь, иляназень шеернесь. *Стёпочка – красивый листочек, льняные волосики.*

Молян шей-кальге якама, шей марьда ярхцама, кильме видьта симома. *Пойду по осоке-ивняку ходить, сочные яблоки есть, холодную воду пить.* Панда претьнень эса пире кучкаса пичет касыйхть, келуфт, лай марьхть – вирь касы. *На холмах, на пустующих огородах, сейчас растут сосны, берёзы, черёмухи – лес растёт.*

Кумбарав ёткс сёра аф шаши. *В лопухах зерновые не растут.*

Чичавичань таликанц инксса сась. *Пришёл за своей ничтожной долей чечевицы.*

Машты ковста панкне суксуфт, а од ковста мле однят туйхть. *При убывающей луне грибы червивые, а с новолунием другие грибы пойдут.*

Бди шърхке кидь лама, тялось кармай кильме, а бди кидь кържа – лембе. *Если у лука много шелухи, зима будет холодная, а если мало – тёплая.*

– Мес мерьгийхть мать-и-мачеха? - *Почему говорят мать-и-мачеха?* Лопать фке бокоц лембе, омбоцесь – кильме. *Одна сторона листочка тёплая, другая – холодная.*

Вири узерьфтема аф якайхть. *В лес без топора не ходят.*

И виде вирьса къчкора таратт касондыйхть. *И в стройном лесу кривые ветки могут расти.*

Ямда кильгат – сурь виде. *Кашу любишь – просо сей.*

Вирь панкс исть када, симбонь керозь. *Клочка не оставили в лесу, всё срубили.*

Алга сокат – сёра севат, ланга сокат – ледят. *Глубоко вспашешь – зерновые возмёшь, поверху – скосишь.*

Такор ки пирец. *Ровная дорога – огород его.*

Мани пиземсь куярхнень шавозень (тапазень). *Солнечный дождь побил огурцы.*

Паксети сёронесь шачеза! *Пусть на поле зерновые уродятся!*

Сири вирьса пештттьте лама. *В высоком лесу орехов много.*

Варманяфтома пешенесь унай. *Без ветерка осинушка шумит.*

Аньдерькс, офтонь жуле. *Можжевельник.*

Иньдерькс. *Жимолость, бересклет, заросли кустов жимолости и бересклета.*

Индий. *Ежевика.*

Инези. *Малина.*

Куку лопа тише, келазень панчф. *Ландыш.*

Пизелкс керьмаз. *Кисть рябины.*

Кине репс. *Сурепка.*

Пъпай тише. *Жалящая трава, осот.*
 Вашень пиле (вишпиль). *Медуница (дословно – ухо жеребёнка).*
 Равжа вирь. *Чёрный лес, осинник.*
 Пеше вирь. *Липовый лес.*
 Душман тише. *Дурная трава.*
 Пичень кстый – *брусника.* Масторонь кстый – *клубника.*
 Катонь (равжа катонь, каргонь) пркш. *Паслён (дословно – кот, чёрный кот, журавль брызнул).*
 Авань сюдоф панчф, кумбарав. *Татарник.*
 Палакс. *Крапива.* От паломс – *гореть, обжигать.*
 Пух пре тише. *Одуванчик.*
 Катонь пълъ. *Тимофеевка.*
 Суй тише. *Мятлик.*
 Шурман. *Чернобыльник.*
 Баяронь тельме. *Боярский веник.*
 Шееронь куфтол. *Чечевица.*
 Чапор тише. *Богородская трава.*
 Розьплькс (офтонь сильме, синема пре панчф). *Василёк (медвежий глаз, цветок с синей головой).*
 Яга-бабань крандаз. *Папоротник.*
 Келувонь кер шама. *Лицо как кора берёзы.*
 Тяса паргана келу. *Здесь пушистая берёза.*
 Кольги келуне лаца кольгомс. *Горько плакать, как плачущая берёзка.*
 Куйгор киптерьне. *Берестяной коробок.*
 Лапаз марлюне. *Пушистая яблонька.*
 Кедь килешкат марлють лопанза. *С ширину ладони листья яблони.*
 Марь порят – топодят. *Яблоко съешь – наешься.*
 Пештень тарадке. *Ореховая веточка.* Мзярда ётат вирьге, сесть мондинь пештень тарадке. *Когда будешь проходить по лесу, сорви для меня ореховую веточку.*
 Пеште керме. *Гроздка орехов.*
 Вирь кучкаса мазы тъмъ. *В середине леса красивый дуб.*
 Тъмъ кер (суд). *Кора дуба.*
 Мон ранкстандерян, тъмъ пряста лопатьне пеерийхть. *Если я крикну, с вершины дуба листья упадут.*
 Дедезе яла мерьголь: пъръгамада эряви симомс тъмънь суд. *Моя мать говаривала: от поноса надо пить кору дуба.*
 Верькске, капста куд, верькске пре. *Рассажник.*
 Индзама алу ведемс. *Под борону сеять.*
 Сока алу ведемс. *Под соху сеять.*
 Шуфта пряса. *На макушке дерева.*
 Панда пряса сиде кальхть. *На холме густые вётлы.*
 Мон куз алу озан. *Я под ель сяду.*
 Керне коне. *Лоб, как кора дерева.*

Мон юрга керан пою. **Я под корень рублю осину.**
Ченджярама вайсь лангса уенди. **Подсолнечное масло сверху
плавает**

Вирьса лама лаймарьда. **В лесу много черёмухи.**
Сурь ямкс томбамс, дедезе мерьголь. **Пишено лущить, моя мать
говаривала.**

Аньцек тьса-тоса марожке. **Только там-сям лебеда.**

Розь пре. **Колос ржи.**

Суд-кер. **Соковый слой коры.**

Селиень кер. **Кора вяза.**

Аф шачи киза. **Неурожайный год.**

Снавонь лем. **Гороховый суп.**

Снав шужерь. **Гороховая солома.**

Розень кши. **Ржаной хлеб.**

Чивге нитькс. **Стебель калины.**

Шуфтонь нидь. **Деревянная ручка.**

Суронь пачат. **Пшённые блины.**

Лькшень пачат. **Гречишные блины.**

Суронь шави страхман. **Убивающий просо град.**

Видеф паксе. **Засеянное поле.**

Пинемонь паксе. **Поле овса.**

Паксень имож. **Полевые овощи.**

Луга ланга. **По лугу.**

Сянга пал тише лиядсь, урядак. **Навильник сена остался, собери.**

Ледема ланга. **Время покоса.**

Тише капа. **Стег сена.**

Пеше лопане. **Листочек липы**

Тише пърнамс. **Сено собирать.**

Пинем ксель. **Овсяный кисель.**

Лькше панчф. **Цветок гречихи.**

Пангонь пизем. **Грибной дождь.**

Розь томбайхть. **Рожь толкут.**

Вай, вии варма паксеть тапазе. **Ой, сильный ветер поле затоптал.**

Куярхнень кильмось тапазень. **Огурцы холод затоптал.**

Кильмонь тапаф. **Холодом затоптанный.**

Якшамось токазень куярхнень. **Холод побил огурцы.**

Шуфта прень синди варма. **Ветер, срывающий верхушки деревьев.**

Капста видьмоне исть сата. **Капустных семян не хватило.** Тане, тон
аш? **Таня, у тебя нет?**

Уштор вирь. **Кленовый лес.**

Картфань сотома парати пизем ашель. **До цветения картошки
дождя не было.**

Пире мькърнесь лотконети молемс пьтф картфаса. **Клочок земли до
овражка засажен картошкой.** Лотконеть тона бокоц Прагонц молемс
катф. **На той стороне оврага до Прогоня земля брошена.** Тишетъневок

аф эрявийхть, кивок аф леденьцы. *И трава не нужна, никто не косит.* Пире писа час ягдат касыйхть и шуфтт. *В конце огородов сейчас ягоды растут и деревья.*

И ПИЗЕМТЬ, И ЛОВТЬ, И ВАРМАТЬ КУВАЛМА. И О ДОЖДЕ, И О СНЕГЕ, И О ВЕТРЕ

Милямба те пингста ловсь солась ни. *В прошлом году в это время снег уже растаял.*

Киза. *Год, лето.*

Лембе пельде вармась уфай. *С тёплой стороны дует ветер.*

Атьямать ёнц сурса аф нефнийхть, сурце коськи. *В сторону грома пальцем не показывают, палец отсохнет.*

Варма кожф. *Дуновение ветра.*

Опана. *Жаркая, тихая, тёплая погода, безветренная; духота, жара.*

Лембе пелькс. *Тёплая сторонка.*

Пси пелькс. *Горячая сторонка.*

Варма пидиста моли тялонь пирьф. *Ветер идёт обжигающий всю зиму.*

Вии варма киподьсь. *Сильный ветер поднялся.*

Пиземне мархта лов пизи. *Дождичек со снегом идёт.*

Страхман пизи. *Град идёт.*

Лов пизем. *Снегопад.*

Лембонди, пижелгоды. *Потеплеет, зазеленеет.*

Пиземнесь поцорды. *Дождичек моросит.*

Курок лов прай. *Скоро снег выпадет.*

Шушмо. *Жёсткий наст.*

Шушмо ланга. *Весной, когда ещё жёсткий наст.*

Ейне таргась лейть лангс. *Ледок покрыл речку.*

Эше васта. *Прохладное место.*

Шись кодама тарькс. *День какой холодный.*

Ётай тундась лемболь, а тядденнесь кодама кармай, аф содасак? *Прошедшая весна была тёплой, а нынешняя какая будет, не знаешь?* Тундань шинят сашендыйхть. *Весенние денёчки приходят.*

Суводы пизем. *Моросит (моросящий) дождь.*

Тундань шитьне кувакат, а кизонь шитьне пек псит. *Весенние дни длинные, а летние – очень жаркие.*

Вармась якасы и коськи оржаста. *Ветерок обвеет и быстро высушит.*

Мани пиземне поксордсь. *Солнечный дождь покрапал.* А мазы пиземсь поксорды? *А солнечный дождь может покрапать?* Кади, тяфта аф мерьгондийхть? *Может быть, так нельзя говорить?*

Течи вармась иледьс айраль. *Сегодня ветер до вечера был прохладный.*

Равжа пизем туце Селькс пряста сай. *Чёрная дождевая туча идёт с Селькс пре.*

Тялось тунда пели шарфтсь. *Зима к весне повернулась.*

Шинь стямаса пизем туце. *На востоке дождевая туча.*

Тундань ши. *Весенний день.*

Течиень ши. *Сегодняшний день.*

Страхман пизем. *Дождь с градом.*

Якшамда пильса тицанезень (дуганнезень). *Боюсь застудить птичку мою (братика).*

Ир. *Маленькая градина, шуга.* Ир моли. *Шуга идёт.* Ир пизем. *Град.*

Течи шись исяктовок лембе. *Сегодняшний день теплее даже вчерашнего.*

Якшама пельде варма уфай. *С холодной стороны ветер дует.*

Лембе пиземне, ситьме атямне. *Тёплый дождичек, спокойный громок.*

Сёксень витъне шобдат. *Осенние дни тёмные.*

Ситяв. *Тихий, мирный, спокойный.*

Вармась ситемсь. *Ветер утих.*

Фаль (шушма). *Сузроб.*

Пизем аш. *Дождя нет.*

Нароць яла валы иможт. *Народ всё поливает овощи.* Нюра корхтай: атяма марень, а пизем аш. *Нюра говорит: гром я слышала, а дождя всё нет.*

Морозсь оцю, нек видьсь еендась. *Мороз большой, даже вода замёрзла.*

КОВСЬ. ЛУНА. МАНИСЬ. СОЛНЦЕ. ТЕШТТЬНЕ. ЗВЁЗДЫ

Ковсь шачи и мле пешкодеме уставай. *Луна рождается и потом полнеть начинает.* Ковсь пешкоць. *Луна наполнилась.* А тоса мле маштомъ уставай. *А потом уменьшаться начнёт.* Машты ков. *Убывающая луна.* Кда шачи, сон илеть киге лиси. *Когда рождается луна, она выходит с вечера.*

Ков валда, салмокс прафтт – нееви. *Лунный свет, иголку урони – видно.*

Шись – стърь, а ковсь – цёра. *Солнце – девушка, а луна – парень.*

Хоть конясонза шитьне-кофне палост. *Хоть во лбу солнце-луна гори.*

Шись токась. *Солнце заглянуло.* Ши валда. *Дневной свет.* Ши валгома. *Закат.*

Сие валдонесь. *Серебряный свет.*

Вить ласьки, а шить кеши, те мизе тяфтамьсь? *Ночью бежит, а днём спрячется, это что такое?*

Нармонь ки, Каргонь ки, Киланга, Вирь мациень кит. *Млечный путь.*

Мар теште. *Плеяды, Утиное гнездо, Стожары.*

Сисем тештть. *Семь звёзд.*

Как Курхцяфкссь мадсь, маттам, стесь – стяма ни. *Как созвездие Курхцяфкс уснуло, мы тоже ложимся, встало – вставать надо.*

Пъль мархта теште. *С хвостом звезда.*

Минельсь тештю. *Небо звёздное.*

Тештенят пеерийхть. *Звёздочки падают.*

Тештенетьне пееремь кармайхть. *Звёздочки станут падать.*

Тештенят палыйхть. *Звёздочки горят.*

Шкайсь минельса. *Бог на небе.*

Нёбать кувалма, что сон пасмурнай. *Про небо, что оно пасмурное.*
Туцяв ушесь? *Тучи на улице?* Минельсь? *Небо?* Нёбась? *Небо?* Кода мерьгома? *Как сказать?*

Ков баба, сиреди ни ковсь. *Луна баба – умирающая луна.*

Ёндол баба – те сёксень ёндол, сирець ни сон. *Гром баба – это осенний гром, устаревший.*

ЛОМАНТТЬ КУВАЛМА. О ЧЕЛОВЕКЕ

Аф шужерь аф пинге, аф ливж аф линге. *Ничем не выделяющийся, средний, посредственный.*

Ломанень сиресот ни пиресот тишеньке. *С человеческий рост уже на нашем огороде трава.*

Кедь коморса кирди эсост. *В кулаке держит их.*

Бане киче сильме. *Пучеглазый человек.*

Бта крфай сидь лангса. *В возбуждённом состоянии.*

Бта салфтома суском. *Как без соли кусок, смутиться, оказаться в неловком положении.*

Ёрят кьчкърхт-мьчкърхт. *Загадками говоришь, говоришь кривду.*

Сильмонь каяма васта. *То, что вызывает зависть.*

Ал. *Яйцо, нижняя часть чего-либо.* Ала. *Внизу.* Алга панар. *Нижняя рубашка.* Алгакс. *Низ платья.* Алкс. *Постель.* Алнене. *Низенький.* Алькс. *Пах.* Безьгънал. *Веснушка.*

Петрань эшисна. *Петрань колодец.*

Картфа яма вальметь ала. *Картофельная яма под окном.*

Просынькань иденза. *Дети Просыньки.*

Марень кудоц те бокса, вальманза пири. *Дом Мари с этой стороны, окна на огород.*

Мики-васу тифт. *Ненужные, необдуманные дела.*

Мельде-вильде. **Кое-как.**

Мерьгат, паце вильде (верье) прась. **Скажешь, сверху упал.**

Новла парь. **Ленивая кадушка.**

Фке-фкенъ ётазь. **Друг друга обгоняя.**

Эрей-ащи ломань. **Богатый, зажиточный, состоятельный.**

Пижеста ювади. **Кричит дурным голосом.**

Юмаф-араф ломань. **Пропащий человек.**

Мизьда ярхцать, яла гъркснят? **Что ты поел, всё рыгаешь?**

Валя ярхцаманц кильгсы, пори алашань вирь. **Валя любит поестъ, съест больше лошади.** Кува моли – ярхцай. **Идёт и ест.**

Кирдемс-кардамс. **Наставить на путь истинный.**

Тракссь кипоць. **Корова загуляла.** Сась обедста куду. **Пришла в обед домой.** А минь сялондоме. **А мы поругались.** Ну, мизе? **Ну, что?** Траксть ветема аф моли: «Эряви тондить, архт ветьк!». **Корову вести он не пойдёт: «Надо тебе, иди веди!».** И аф ведьсы. **И не ведёт.** И мизе? **И что?** Тунь траксть ветема бькас. **Повела корову к быку.** Меньць кедьстон, арды и арды. **Корова вырвалась, бежит и бежит.** Акша Сёвоттьнень алу ардфтомань. **До глины она меня волокла.** Пикскетъ юмафтозе. **Верёвку потеряла корова.** Руцезень юксине, кргазонза сотыне. **Платок сняла, её за шею привязала.**

Кда напоследок уставась ава ланга якама, порезь порьсь эздон. **Когда напоследок начал по женищинам бегать, поедом ел меня.** Жабат лама шачтаме. **Детей много родили.** Ков молят? **Куда деться?** Аляфтомовок аф чёбозь. **И без мужчины плохо.** Коста шумондат, коста сялондат, коста марсат. **Когда пошумишь, когда поругаешься, когда вместе.**

Карань-каршек ацийхть и сялондыйхть. **Напротив друг друга стоят и ругаются. Мизе изъ явфтофтт?! Что не поделили?!**

Ётамс-потамс. **Похаживать.**

Атень-атянцка содасы. **Древний, очень много знает.**

Аляфтома-авафтома. **Сирота.**

Кончт-кончт налхксеме. **В прятки играли.**

Ноламс-паламс. **Перекусить, немного поестъ.**

Пидемс-панемс. **Печь.**

Родфтома-плямафтома. **Без роду и племени.**

Сезентьф-нозонтф. **Рванный-драный, издёрганный.**

Работник кърдьсь, ташта лемда пирьфонц урядафтолезе. **Работника держал, за суточные щи он у них двор убирал.**

«Монць эрень каль да кальс и калень тарадс» – тяфта мон мерьган ись эрямазень кувалма, плохойста эрень, аф аказе, аф сазорозе. **«Я сама жила от ветлы до ветки ветлы» – так я скажу про свою жизнь, плохо жила, ни старшей сестры, ни младшей сестры.**

Шачень – эрямазе добраель, а касонь ломань пеле. **Родилась – жизнь была хорошая, а росла в людях.**

Ванан: сиресонза тары, кие-бди евфтезе. **Смотрю, трясётся, кто-то напугал.**

«Аряда, течи вилень шаромъ ши», – мерьголь Агу-аказе. *«Пойдёмте, сегодня день обхождения села», – говаривала тётя Агу.* Севийхть цирькавста оцю шкай и вилень эшитъ ваксста туйхть мле Марти. *Возьмут из церкви большую икону и от сельского колодца уйдут к Мару.* Жабатьне мле радовайхть, куцийхть Марть пряс. *Дети обрадуются, поднимутся на вершину Мара.* Сонь сирец пек конашкаль! *Его высота очень большая!*

Безминенц севине и тяка басом максыне, ломань тавар мистъ куваць кърьдыца. *Безмен взяла и быстро отдала, зачем чужую вещь долго буду держать.*

Кечказ. *Крючок.* Суронза бта кечказт, кимоста кундатанзот, аф меневат. *Пальцы как крючки, крепко цепляют, не вырвешься.*

Цильфтонза пилян. *И тени его боюсь.*

Ичке ни пек, кафта цильфса аф сави. *Толстый очень, двумя тенями не догнать.*

«Матаней да лапканей, а марс аф эрейхть», – аказе мерьгсь цёранц и рьвенянц кувалма. *«Матушка да лапушка, а вместе не живут», – моя сестра сказала так про сына и сноху.*

Кицень эса ацама кивок аф кармай. *Выстилатъ дорогу тебе никто не будет.*

Вачень сидийхть. *На голодный желудок.* Вачь сильме. *Голодные глаза.* Тунь ваче пиконь пешкодеме, сиди питеме. *Ушла наполнять голодный желудок, сердце радовать.*

Верок сивель. *Сырое мясо.* Верок тише. *Сырая скошенная трава.* Кшисъ верок. *Клёклый хлеб.*

Мильхцана. *Сырой, недопеченный (о хлебе).*

Кшит пани. *Хлебы печёт.*

Кшитънень пимаснън тейть уче. *Не жди, когда хлебы испекутся.*

Ёмласта лиядсь авада. *Маленьким остался без матери.*

Коса удат-ащат? *Где спишь-стоишь?*

Вери-алу. *Вверх-вниз.*

Кедезе пешкодсь, пикозе топодсь. *Рука наполнилась, живот наелся.*

Лопане прай – синь еводийхть, тарадке синдеви – ласькозь туйхть. *Листочек упадёт – они испугаются, веточка ломается – убегут они.*

Губор алга видъне шуди. *Под бугром водичка течёт.*

Репсонь шаманесь. *Свёкольное личико (красивое).*

Ши ётазь куваз пъяма, эрь шине кши панема. *Через день надо ставить квас, каждый день печь хлеб.*

Якама вастти, колма ки рашкти. *На место, где ходят, где три дороги расходятся. Рашка – перекрёсток, развилка, разветвление.*

Начка пракстаса. *В мокрых портянках.*

Карьнят прялонза. *Лапоточки под головой.*

Винц лангс тусь. *На ночь ушёл.*

Равжа сильме мазы цёратьне. *Черноглазые красивые парни.*

Лепе вастца утцефцамань. *На мягкой постели нежат.*
 Авозьт-рвьенят. *Свекрови-снохи.*
 Авосьнень-атевисьнень. *Свекровки-свёкры.*
 Алейне-трейнезе. *Отец-кормилец.*
 Кштизь-моразь кивок аф эрей. *Пляшущи-поющие никто не живёт.*
 Акшенят-мазынят. *Беленькие-красивенькие.*
 Ялганцты-дуганонцты. *Другу-братишке.*
 Ётай-потай. *Идёт-нятится.*
 Шачень-касонь. *Родилась-росла.*
 Авозь мархта сялонды. *Со свекровью ругается.*
 Кили кургь. *Широкий рот.*
 Сильмотьне оласт. *Пусть глаза выцветут.*
 Лиядсь чавазе кафта идь мархта: фкесь нюрямняса, омбоцесь – кедь
 писонза. *Осталась моя бабушка с двумя детьми: одна – в зыбочке,
 второго – за руку водила.*
 Тон, Кате, аф шават. *Ты, Катя, не пустая.* Пешксят? *Беременная?*
 Раштазе (шачтазе). *Родила.*
 Кафтась идь шачтась. *Двойняшек родила.*
 Учинезе-прважайнезе. *Ждущая-проводжающая.*
 Клгата. *Беспокойство, суета, хлопоты, колгота.*
 Аляма. *Дурень, простофиля, плохой, ненадёжный, некрасивый,
 грязный, нечистоплотный.* Алямаень киптерь. *Короб дурня.* Кади, тяста
 тусь монь фамилие? *Может быть, отсюда пошла моя фамилия?*
 Алямка, алень кильги. *Любящая мужчин.*
 Туткотькс. *Негодяй, мерзкий.*
 Ила-кърда. *Обычай, ворожба.*
 Штръпак, шавк. *Стукни, бей его.*
 Тята рака лангсон. *Не смейся-ка надо мной.*
 Губър-габър. *Вскочил.*
 Губор пряса. *На бугре.*
 Апак муськ панарсь. *Невыстиранная рубашка.*
 Тон стакаста корхтат. *Ты нескладно говоришь.*
 Ума сокан. *Надел пашу.*
 Кувака мор моран. *Длинную песню пою.*
 Пара вал азан. *Доброе слово скажу.*
 Ожнат кочкан. *Бусы собираю.*
 Ки. *Дорога.*
 Ян. *Тропа, тропинка, лощинка.*
 Китт-ятт. *Дороги-пути.*
 Киньке явсть. *Дороги разошлись.*
 Ёнь. *Ум.*
 Уй. *Мозг.*
 Питъни пълъгст раман. *Дорогие серёжки куплю.*
 Оржа пиель рамань. *Острый нож купила.*
 Видьта симан. *Воду пью.*

Крёснавазе ёфнезе прауноконянец Варянь кувалма: «Кеденза вери ласьки кинкшти, стричай эсон!». **Крёстная моя рассказала о правнучке Вареньке: «Ручонки растопырит и бежит к двери меня встретить!».**

«Крхта Сергей ваякшнесь (цють изь вае) Невати, пре кидьта таргайне», – крёснавазе ёфнезе Ленинградть кувалма. **«Крхта Сергей чуть не утонул в Неве, за волосы я его вытащила», – рассказывала моя крёстная о жизни в Ленинграде.**

Потмован якай. **В душу лезет.**

Бубу, бобу, бобо. **Остеречь.**

Мисть меркнат?! **Чего ворчишь?!**

Одар. **Вымя, ширинка.**

Паваз. **Счастье, успех, участь, доля, судьба.** Павазонь тештене.

Родинка.

Лофцсь режнесь. **Молоко прокисло.**

Сузу. **Шероховатый.** Сузуямс. **Стать шероховатым.**

Сузла видьне мондинь кантт. **Тепловатой воды мне принеси.**

Таймаза. **Робкий, несмелый.** Таймаскодомс. **Оцепенеть, утихнуть.**

Топаз. **Пышный, ветвистый, густой, коренастый.** Топана (топаза).

Низкорослый, коренастый.

Фчёк. **Впору, как раз.**

Монь алезе шачсь шамафксса. **Мой отец в рубашке родился.**

Пидян-панян. **Стряпаю.**

Пек ков пачкодят. **Не знай куда дойдёшь.**

Тъняра аф корхтат, мъзяра ладейхть. **Столько не говоришь, сколько придумают.**

Презе середи, Валя, презе, презе и сидиезе. **Голова болит, Валя, голова, голова и сердце.**

Ваймозе потмозон аф тельги. **Дыхание внутри меня не помещается.**

Мле жабанесь ни льмбай, бабась къстендазе. **Ребёнок того гляди умрёт, бабушка покрестила.**

Течи васта истиен аф муян. **Сегодня места себе не нахожу.**

Фкесь вири, омбоцесь – пири. **Одна в лес, другая – на огород.**

Народсь пулф лаца пеери. **Народ как снопы валится.** Народсь вильсезь вильси. **Народ валом валится.**

Ломанень ливсь. **Человеческий пот.**

Сялдаззонк валгсь. **На нашу шею сел.**

Офси цыганонь крандаз варява прась. **Как будто через дыру в цыганской телеге упал.**

Сильмоне шобдалгодсть, цють изень пра. **В глазах потемнело, чуть не упала.**

Трюшне (наксада парь). **Грязнуля.**

Ваймоне аф сатнийхть. **Дыхания не хватает.**

Ваймоне аф таргсевичхть. **Трудно дышать.**

Ётай – прястонза марь аф прай, шалхкоц вери. *Идёт – с головы яблоко не упадёт, нос кверху.* Мазыста ётай, с достоинством. *Красиво идёт, с достоинством.*

– Кода ашат, Нюракай? – *Как себя чувствуешь, тётя Нюра?*

– Кедьне работайхть, пьльгоне якайхть, пикозе вачи. – *Руки работают, ноги ходят, живот есть просит.* Иможнень урядаськ, ащетям, учтям тяла. *Урожай убрали, ждём зиму.*

Пийхть пори ялгазе. *Зубами скрежещет моя подруга.* Жабась пийхть пьргай. *Зубы режутся у ребёнка.* Пийхть пьтфты атесь. *Зубы вставляет старик.*

Тень мондинь Шура ёфнезе. *Это мне Шура рассказывала.* Надень цёрац Саша корхтай: *Надин сын Саша говорит:*

– Сак пеленк, учтам эсот! – *Приезжай к нам, ждём тебя!* Машина максан тондить! *Машину я тебе предоставляю.*

– А пикске аноклать? – *А верёвку приготовил?*

Сон косовок изь работа, начальниконь мель изь вана. *Она нигде не работала, начальникам не угождала.*

Кие кургафты аф мазыста, сенди мерьгома: «Ись прязот!» *Кто зевнёт некрасиво, тому надо сказать: «На свою голову!».*

Крёснавазень цёрац сьргась рамамь муськомань машинка. *Сын моей крёстной собрался купить стиральную машинку.* «Курмозьсот аф лопафневат», – мерьгсь крёснавазе. *«В пригоршне не сможешь выстирать бельё», – сказала моя крёстная.*

Катендивок эряви кинди-бди сидиенц пидяфтомс. *И Кате надо к кому-нибудь сердцем прилепиться.*

Эряви ваномс ладомне, киньге мархта корхтамс, сеста мьле уставамс тив тиемс. *Надо хорошенько посмотреть, с кем-нибудь посоветоваться, потом начать делать.* Кивок аф тиеньди бухты-барахты. *Никто не делает с бухты-барахты.*

Монь цёразе и рьвенеze аф топодийхть ванемда уноконяснон эса. *Мой сын и сноха не наслаются внучкой.* Крёснавазе мерьгсь тяфта цёранц симиянц кувалма, кда шачсь Ленань стьрьняц Варя. *Моя крёстная сказала так про свою семью, когда у внучки родилась дочь Варя.*

Ётан цирькаву. *Иду в церковь.* Марясы: пьнтёкшкесь морай. *Слышу: синица поёт.* Мерьгонь: «Шкайть вайгеленц марейне». *Сказала: «Голос Бога услышала».*

Пьльге лангс киподема. *Надо встать на ноги.*

Тяфта сидис ласькфцы. *Так до сердца дойдёт.*

Лембооть эса пакарьне солайхть. *Кости растут в тепле.*

Сидизе палы инкссонза. *Сердце горит по нему.*

Течи крёснавазень мархта телефонца корхтама, и ва нень сёрмадынень. *Сегодня по телефону разговаривала с моей крёстной, и вот это всё записала.*

Кда корхтай, оржаста корхтай. *Когда говорит, тараторит.*

Сидице наксады. *Сердце сгниёт.*

Кидьцень штафцы. *Кожу сдерёт.*

Базар правондай. *На базар уехал.*

Пре кидьта кундате дь ёрдате. *За кожу головы возьму и выброшу.*

Пидень поколень картфат, ярхцада. *Сварила целиком картошку, ешьте.*

Верок ал максонь. *Сырое яйцо дала.*

Течи тага крёснавазе мархта корхтань. *Сегодня ещё раз с крёстной разговаривала.*

Мелезе моли, мерьгонь: молян вили. *Соскучилась, сказала: поеду в село. Ащень шиньпирьф криныце писа, аныцек Люба ётась. Целый день сидела на крыльце, только Люба прошла. Артыжса алят-ка ни аш. На Артыже и мужчин уже почти нет. Аныцек немудрящай бомжкат ётайхть и нят-ка ни кулсийхть. Только немудрящие бомжи пройдут, и эти уже вымирают.*

– Крёснавай, исяк якань кару тишенкса! – *Крёстная, я вчера ходила за душицей.*

– Валя, тят яка ськамът вирьга, шава паксява! – *Валя, не ходи одна в лесу, пустом поле! Пъне евфтянзът, ваче симакт пек мизяра, кафта пълъгънь пънът. Собака напугает, голодных пьяных полно, с двумя ногами собак.*

Ледьсь мелезон. *Вспомнила.*

Кода васькафтозе? *Как соблазнил?*

Алень пельде дуган. *Со стороны отца младший брат.*

Ръвесь – праздниконь платие, ванфтома. *Жена – праздничное платье, надо беречь её.*

Верка комадомань парьне ала ащесь (парь ала ащесь), комада пекстафоль, мърдец ашель, ломанекс изезь лува. *Вера под перевёрнутой кадкой была, скрюченная, мужа у неё не было, человеком её не считали. Аф воле, аф почёт, мъртьфтемьль. Ни воли не было, ни почёта, без мужа была. Дуганонцты вал мерьгсь, копорьдъ тьтмадезе. Младшему брату слово сказала, а он её выпихнул.*

Шополгодсть сильмоне. *В глазах потемнело.* Ушеста сувань, аф неян мизевок, сильмоне шобдат. *С улицы зайду, дома ничего не вижу, в глазах тёмно.*

Потама призорхт. *От свадебных даров отказалась.*

Косте пре паньць виньчамозон, сон кода ласьконць мильган! *Костя гонялся за мной до свадьбы, как он бежал за мной! Народть кафта пеле явфтозе, кундамань, корхтай: «Виньчак мондинь!». Народ раздвинул, поймал меня, говорит: «Выходи за меня замуж!».*

Импортнай ръвенят Артыжга якайхть. *Импортные невестки по Артыжу ходят.* Симийхть, симакнень мархта эрейхть. *Пьют, с пьющими живут.*

Зипце пешксе улеза, ламоне ярмакце. *Карман пусть будет полным, много денег.*

Ярхцайхть-тийхть и туйхть. *Поедят и уйдут.*

Ильгон Марфа – монь бабушказель. *Ильгон Марфа была моей повивальной бабкой.* Крёснавазеньга тель. *И у моей крёстной она была.* Мле крёснавазе свадьбанцты тирьнезе. *Потом моя крёстная приглашала её на свадьбу.*

Тивс кундан, пелес кулан. *За дело примусь – наполовину умру.*
Симан-ярхцан – баяраван! *Выпью-поем – барыня.*

Симбе кедь лангсонза. *Всё на его руках.*

Те ва мон тондить корхтан. *Это я только тебе говорю.*

Келезень шовайне. *Язык почесала, обещала.*

Сильмовидезе тяза пра мастору. *Пусть и слезинка моя не упадёт на землю.*

Симбе сидицень пицак. *Всё сердце ублажишь.*

Лемда върмань. *Щей второпях похлебала.*

Лида сильмот аф конци, соньць сай. *Лида на обиду глаза закрывает, сама придёт.*

Аньцек тязы саят, сильме варетьнень карасань. *Только сюда придёшь, я тебе глаза выковырю.*

Кода-бди сонь валоц киподи, сонь симбе кильгсазь, юморист сон. *Как-то ему слова удаются, его все любят, юморист он.*

– Сак, Валя, учте! – *Приходи, Валя, буду ждать!*

– Аш мъзарда, кие содасы, кади, молеван! – *Некогда, кто знает, может быть, смогу прийти.*

– Сак! – *Приходи!* Кить понак и ласькозь! *На дорогу встань и бегом!*

Пре тень инксса аф серетьфтян. *Из-за этого голову не буду ломать.*

Стака сильме. *Тяжёлый взгляд.*

Лембе валне мерьк! *Тёплое словечко скажи.*

Равжа мода панарце. *Чёрная земля – рубашка твоя.*

Шобда эряфса. *Тёмной жизнью.*

Кърьди-кардай аш. *Нет такого человека, кто бы удержал от плохих дел.*

Тивс-кис пьтыне. *Вырастила и на путь наставила.*

Роштува алу алезе и дедезе молельхть базару. *Под Рождество отец и мать ходили на базар.*

Басне. *Разговор, болтовня, сказка.* Минь басненьке аф маштыйхть. *Наши разговоры не иссякнут.*

Шапама сидизень эса пори. *Изжога.*

Шава лем. *Постные щи.*

Шить каршеса вай шеняды. *На солнце масло топится.*

Очизи ёткста. *Во время Пасхи.*

Циберь. *Красивый, прекрасный, хороший.*

Изеть машта циберь шицень ваномонза. *Не сумел ты прекрасное время сохранить.*

Виде пьлезе цинай, пара куле марян. *В правом ухе звенит, добрую весть услышу.*

Эстокиге. **В тот же миг.** Вай, эстокиге Сергей атесь ласькозь тусь.
Ой, в тот же миг старик Сергей убежал.

Кильмофтезе ейне лаца сидинезень. **Заморозил как льдом сердечко моё.**

Эрей-ащи ялга. **Спутник жизни.**

Лей трва. **Берег реки.** Эрхке трва. **Берег озера.** Лофць эрхке.
Молочное озеро. Паксеть кучкаса валда эрхконе. **В середине поля светлое озеро.**

Мъзяра сяканеть эса ямкста, сняра шъмбра ши улеза! **Сколько в горшке зёрен, столько пусть будет здоровья!**

Мъзяра кашасот ямкскат, сняра улель тондить пара ши. **Сколько в твоей каше зёрнышек, столько пусть у тебя будет добра.**

Мъзяра кашасот ямкскетьне, сняра козе ши улеза. **Сколько в каше зёрнышек, столько богатых дней пусть у тебя будет.**

Унокоц ись ишканза ни. **Внук с него вырос.**

Сон кува якай, аварьди. **Он ходит, плачет.**

Обед ён. **Ближе к обеду.**

Кедь ёжа. **Осязание.**

Мастор ёжува. **По поверхности земли.**

Мода ёжа. **Поверхность земли.**

Ётай-потай. **Проходящий.**

Ётай вине. **В прошлую ночь.**

Те видьть туркс аф ётават. **Через эту воду не сможешь пройти.**

Мондинь аф ёткъ тозы модемс. **Мне некогда туда идти.**

Аф каца сонь удома. **Не дам ему спать.**

Кададь. **Бобыль (старая дева).** Тяфтама алят-ка улийхть, и ават-ка.
Такие и мужчины бывают, и женичины.

Кильме видьне кантта, симомазе сась (потмозе шейсь), салу кал порень. **Холодной водички принеси-ка, пить хочу (внутри горит), солёную рыбу ела.**

Шнань карькске. **Кожаный ремешок.**

Шнань карькс. **Кожаный ремень.**

Кимоста уды. **Крепко спит.**

Изень кинери мильгаст. **Не успела за ними.**

Киржи кедь ёну. **В сторону левой руки.**

Кер-кува. **Верхний слой лыка.**

Кежень кирди. **Держащий зло, обидчивый, враг.**

Кешне тяст са! **Не обижайся!**

Однетьне лангозон кежиесть. **Молодые на меня обиделись.**

Крганьпельцек. **Обнявшись.**

Кши кочамне. **Краюшка хлеба.**

Колма шинь пидеф лем. **Вчерашние щи.**

Лемть кольфтезе. **Щи прокисли (не доглядела).**

Сивольсь кольсь. **Мясо протухло.**

Колмоце шине. **На третий день.**

Корхтафкшу. *Разговорчивый.*
 Шта толокс палыйхть сильмонза. *Как свечи горят его глаза.*
 Обед кучка. *В середине обеда.* Шинь кучка. *В середине дня.* Кедь кучка. *Ладонь.* Кучка сур. *Средний палец.* Паксе кучка. *Середина поля.* Пирьф кучка. *Середина хлева.* Сидь кучка. *Середина моста.* Вирь кучка. *Середина леса.* Кучка-кур. *Середина села.*
 Кургозе ламбаськодсь. *Во рту стало сладко.*
 Колмоце сазорозе шачсь нумь ланга. *Моя третья сестра родилась в женитво.*
 Мастор лангонь козетьне. *Богачи на земле.*
 Сон андозень, симдезень, аныцек нармонь лофца ашель. *Он накормил их, напоил, только птичьего молока не было.*
 Сидиста леденди мелезон. *Часто мне вспоминается.*
 Лем кундамс. *Поминать.*
 Мьрденди апак максф. *Незамужняя.*
 Мельда-вильда. *С отворачиванием.*
 Севк каркссть и нучкменьтк. *Возьми ремень и согни пополам.*
 Сильме неи, а кедь аф саты. *Глаз видит, а рука не достаёт.*
 Кие неезе аварьдемда?! *Кто видел плачущую?!*
 Конань нейк, конань тьяк нее. *Которое увидь, которое не увидь.*
 Конань марейть, конань аш. *Которое услышал, а которое нет.*
 Ломань вайме. *Человек, человеческий дух, человеческая душа.*
 Вайме кожф. *Дыхание, пар.*
 Вайме кожфсон солафца. *Дыханием растоплю.*
 Вайме таргамс. *Дышать, передохнуть.*
 Отала пре. *Растрёна.*
 Сёрмадомати отькорь. *Писать хорошо умеет.*
 Козы ворьгоди, козы кеши? *Куда сбежит, где спрячется?*
 Ётамбачк. *Мимоходом.*
 Удомпачк корхтай. *Говорит во сне.*
 Ись пачкан. *Про себя.*
 Молись молись, пачкоць вири. *Шёл, шёл, дошёл до леса.*
 Кинерьпакарь. *Локоть.*
 Лафту пакарь. *Ключица.*
 Суском палне. *Огрызок.*
 Кеж пандомс. *Мстить.*
 Пандонь панкс. *Пришитая заплатка.*
 Вай, кинь мильге те мазы цёрась паньци?! *Ой, за кем этот красивый парень бежит?!*
 Пеле ви пинге. *Полночь.*
 Сась пелевишкада. *Пришёл примерно в полночь.*
 Крайти маца, прамада пильса. *С краю уложу, боюсь, упадёт.*
 Пъльгъзън пезсь сарда. *Носу занозила.*
 Пърнамс-серьямс. *Снабжать, украшать.*

Туян, ков сильмоне неййхть, ков пълене марейхть. *Пойду, куда глаза глядят, куда уши слышат.*

Пъле юрс максан (каян). *Пощёчина.*

Сюконень дедезень пългс. *Поклонилась в ноги матери.*

Къчъкър пълге. *Кривоногий.*

Масторонь пирьф. *Вокруг света.*

Вилень пирьф. *Вокруг села.*

Молемань пирьф. *Всю дорогу.*

Нидлень пирьф. *Всю неделю.*

Пъръмсть пирьфканза. *Собрались вокруг него.*

Мъзярда лоткак пейшкодомда?! *Когда ты перестанешь визжать?!*

Мес пълге вийда прафтомайть?! *За что ты меня силы ног лишила?!*

Прянц лангс. *На голову.*

Сипть видьне кильме родникста. *Попей водички из холодного родника.*

Шалхконь пачк корхтай, мокнай. *Через нос говорит, гнусавит.*

Аф ламо-шка, *немножко*, обед-шка, обе-чкада, *в обед*, ков-шка, *с* *месяц*, нидля-шка, *с неделку*, тя-шкада, *так рано*, пеле-шкане, *примерно половинка*, пелеви-шка, *примерно полночь*, кафть-шка, *примерно два*, колмь-шка, *примерно три*.

Шкаенди озонды ломань. *Богу молящийся человек.*

Тястонь эряфсь костовок аф муви. *Здешнего жития нигде не найти.*

Андомак течиень пидеф лемняда. *Накорми меня нынче сваренными щами.*

Тон мес тяшкава аварьдят? *Ты зачем так (до такой степени) плачешь?*

Мисть якат тяшка васта?! *Зачем ты так далеко ходишь?!*

Сялдазонц лангс тескафтозе (ёшмадезе). *Брякнулся.*

Пре уй. *Головной мозг.*

Видь алга уи. *Под водой плывёт.*

Лей рашко. *Развилка.*

Усьл. *Ловкость.*

Тята мърна, мазыней, тята ува! *Не мурзись-ка, моя красивая, не лай!*

Унай. *Греметь (колокола), шуметь (лес), бушевать (водопад), реветь (ветер), бурчать (живот), ворковать (голубь), жуужжать (пчела).*

Аньцек нуваземонь и сърьгъзень. *Только задремала и проснулась.*
Танцти шинесь стяфтомань. *Вкусный запах разбудил.*

Талакодоть (пеляскодоть), что ли?! *Затормошился (с ума сошёл), что ли?!*

Тень кшить аф циберь таньфоц. *У этого хлеба не хороший вкус.*

Танциста ярхцаманц кильгсы. *Вкусно поест любит.*

Танцти шине. **Вкусный запах.**

Танциста ярхцама, понкстома якама. **Вкусно есть, без штанов ходить.**

Яла ярхцалень мон танцтиняста. **Всё бы ела я вкуснее.**

Алень-дедень баславамась море потмаксстовок таргатанзът.

Отцовское-материнское благословление со дна моря вытащит тебя.

Кешема васта. **Убежище, лазейка, укромное место.**

Удома васта. **Место для сна.**

Прама васта. **Место, где упал.**

Вичкозе вастца. **В далёком месте.**

Вере васта. **В верхнем (высоком) месте.**

Тазаستا эрей. **Крепко живёт.** Монь книгазень эса улийхть Просаказень валонза, что сонь атевизец чёбозьста эресь, а брадоц плохойста. **В моей книге есть слова тёти Просы, что её свёкор хорошо жил, а брат плохо.** Мерьгома: чёбозьста, тазаستا эресь. **Надо сказать: хорошо, крепко жил.**

Сий-тов сик якай! **Всё туда-сюда ходит!**

Те миень итть, Насте?! **Это что за дети, Настя?!** Апак токак аварьдийхть! **Их никто не трогает, а они плачут.**

Исяк пльге сурозень токайне кивс, час-ка среди, кади, пакарьнеть синьдине? **Вчера зашибла палец ноги о камень, и сейчас болит, может, кость сломала?**

Содай баба. **Предсказательница.**

Тонафнеф ломань. **Образованный человек.**

Хът торак фталонза, аф кулхцонды, тяфта дедезе яла мерьголь жабранц кувалма. **Хоть обкричись за ним, не слушается, так моя мать говорила о соседе.**

Севомака, дедей, од паксяв. **Возьми-ка меня, мама, в новое поле.** Алёжлелезень пели тени поволень. **В гости к дяде Лёше теперь бы сходила.** Жабакс тоса улендень. **В детстве я там была.** Мельстон аф тушенды те вастць. **Из сердца (мыслей) не выходит то место.**

Тон пряксть или алксть севсак? **Ты вершки или корешки возьмёшь?**

Удомазе сась. **Спать хочу.** Тона вить штадсь удомазе, виньпирьф изень уда. **В ту ночь бессонница была, всю ночь не спала.**

Пиже синдиень ацам алонза. **Из зелёного камыша матрас под ним.**

Сардъ. **Жало, рыба кость, игла деревьев, палочка, заноза, борода на колосе.** Тъмнь сарда. **Дубовая заноза.** Сарда пезсь сурозонь, среди, се вастць таргозьсь. **Занозила палец, болит, то место опухло.** Сардсь лисеза аф середезь, аф шулктозь. **Пусть заноза выходит, не боля, не ноя.**

Сатфтыне кедезень поталакти. **Достала рукой до потолка.**

Саворне, тят эряскода! **Тихо, не спеши!**

Сири серьхе. **Длинноногий.**

Пий сиволь. **Десна.**

Салу сиволь. **Солёное мясо.**

Тракс сиволень лем. **Щи из мяса коровы.**

Алесь циберят, кле, а воронь слава кандат. *Мужчина, говорят, ты хороший, а славу вора несёшь.*

Лама содак, аф лама корхтак. *Много знай, немного говори.*

Ашель прязот ялгань коряс пре соткскеце. *Не было у тебя по сравнению с подругами и то, чем голову прикрыть.*

Пиксь варяв, андома. *Живот дырявый, надо накормить.* А бди мле мизе танцтине ули, холодильникть ручкац-ка тары. *И если что-нибудь вкусенькое есть, то и ручка холодильника трясётся.*

Стардозе шачтамац, а врач вакссонза аш. *Приспичило рожать, а врача рядом нет.*

Симияц дедезень страдсь. *Семья матери разбрелась.* Кона од паксяв тусь эряма, кона винчась. *Кто на новые земли ушёл жить, а кто замуж вышла.*

Сускомнеценъ кургстот нильгсы. *Кусок из твоего рта вытащит.*

Кува ломатть аф якайхть, сие тон и якат. *Где люди не ходят, ты там и ходишь.*

Симбода миле. *После всех.*

Мъзярда узерь кечксь лопаей, снярда тон нейхть эряфта-ащефта. *Когда топориче листьями покроется, тогда ты увидишь хорошую жизнь.*

Снярос эрят, а истиет пара изеть му. *Столько живёшь, а себе пару не нашёл.*

Пезсь рдазти поте видева. *Утонул в грязи по грудь.*

Корхтак видеста, тят васькафне! *Говори прямо, не ври!*

Ломань вильде надияфтсь. *Через людей наказала.*

Сань се вилеть ланга. *Пришла через то село.*

Вилень оцю. *Сельский старшой.*

Каркс видеват сакалонза. *По пояс борода.*

Сиди вий. *Сердечная сила.*

Вийхкса пряса. *Из восьми голов.*

Пикс вильде валгонь. *Спустилась при помощи верёвки.*

Колма шит ащень вачеда. *Три дня была голодная.*

Мес вачедонь сиди симат? *Почему на голодный желудок пьёшь?*

Сик вайксни. *Только и ойкает.*

Фланкса (фке лангса). *Целиком, сплошь.*

Фке лемсот. *Тёзки.*

Колма лелень мон сазорнян. *Трёх братьев я сестрица.*

Фке пиконь минь. *Мы близнецы.*

Фке понасот. *Одинаковая внешность.*

Фке сиресот. *Одинакового роста.*

Фке вайгельса. *Одним голосом.*

Муме фкенъ-фкенъ. *Нашли друг друга.*

«Митька и Тане бта кафта катонят марс эрейхть», – мерьгсть аф кънара Нюраказе и крёснавазе. *«Митька и Таня живут, как два котёнка», – сказали недавно тётя Нюра и моя крёстная.*

ТЕНИ КУРГОЗОНГА АФ СЕВСА! ТЕПЕРЬ И В РОТ НЕ ВОЗЬМУ!

Жабась леньгоди, тонафни корхтама. *Ребёнок лепечет, учится говорить.* А оцюсь мизе-бди леньгоди, кади, ирецта. *А взрослый что-то лепечет, наверное, пьяный.* Иредьсь, кати винада симсь, кати петнакудонц рана пекстазе. *Опьянел, не то вина выпил, не то печку рано закрыл.*

Кда копордай, уставай оржаста корхтама, мизевок аф шарьхкьдят. *Когда выпьет, начнёт быстро говорить, ничего не поймёшь.*

Кежи пурьда симдемань. *Злым пивом напоил.*

Ирецттам, но пълъге лангса сатам. *Пьяные, но на ногах стоим.* Кецонк арьхци винаньке, симома, а то нильгсазь. *В руках у нас водка дружек, надо выпить, а то отнимут.* Ниле пълъгъ лангса сюконень, тямась симде. *На коленях прошу, не заставляйте меня пить.*

– Сипть. – *Пей!*

– Вай, тени кургозонга аф севан. – *Ой, теперь и в рот не возьму.*

ЖАБАКС ПИНГЕ. ДЕТСТВО

Ярхцтам лемда. *Едим щи.* Вишан сиволь. *Ищу мясо.*

– Алей, а коса сивольсь? – *Папа, а где мясо?*

– Шаванеть ала. – *Под миской.*

Монь нилешка годозе, ваныне. *Мне года четыре, посмотрела.* Алезе ракай. *Папа смеётся.*

Алезе анцек висть мерьгсь: тейть чёжга пълъгтьнень, кипсить, аф бабат тон. *Отец мой только раз сказал: не шмыгай ногами, поднимай, ты не старуха.* И час-ка меляфца. *И сейчас помню.* Алезе маштсь тонафтома. *Мой отец умел учить.*

Псьтьрьфты, лангозон ваны, кафта месецтт ни уноконести. *Ручками-ножками сучит, на меня смотрит, уже два месяца моей внучке.*

Тъмънят ни тии жабанесь. *Малыш уже на дыбки встаёт.*

Жабать удоманянц тьяк сезе. *Детский сон не прерывай*

Басьяк жабать. *Успокой ребёнка.*

Идь вани. *Ребёнка нянчит, няня.*

Уже, уже, идьней, ащек аф ламос! *Подожди, подожди, дитяtko, постой немного!*

Мон кърънете эше вастоняса. *Я держу тебя в тенёчке.* Эше васта. *Тень, прохладное несолнечное место.* Эшелкске. *Прохлада, тенёк.*

Шкамс-трямс. *Рождасть-воспитывать.*

Шкай-трей. *Родители, кормилец, воспитатель.*

Идь куд, мильхс. *Пелена, в которой родится ребёнок, послед.*

Идь-мор. *Ребёнок от 4 до 12 лет.*

Ёмла идь. *Маленький ребёнок.*

Иднят-цёранят. *Детки-мальчики.*

Акша шеерь цёранясна. *Беловолосый сыночек у них.*

Кальдерьдема. *Детская игрушка.*

Лёлю. *Молочко (детям говорят).*

«Виштеньгай, гай! *(Это звукоподражание).* Чавазень пели моли, ате карь – алашац, тувонь пълъ – локшоц, тракс ваце – цюкороц, уча ваце – пештец». *К бабушке пойдёт, дедов лапотъ – лошадь его, свиной хвост – кнут его, коровья лепёшка – лепёшка его, овечьи какашки – его орехи» – (припев при качании ребёнка на руках).*

Вильхтерда. *Покрывало детской колыбели.* Нолдак нюрямонь вильхтердамать, каруфне аф максыйхть жабати удомс. *Опусти покрывало колыбели, мухи не дадут ребёнку уснуть.*

Авозезень ару цёрат шаченцьть. *У свекрови всё мальчики рождались.* Вай, цёра шачсь, сондинза мода максыйхть! *Ой, мальчик родился, ему землю дадут!* Пеле паксе моданзольхть. Полполя земли у них было. А стърть кшицка аш. *А у девочки и на хлебец нет.*

Ащи пелес калада фке вальмаса куднясна, а кудть потмоса стулькать вастц мокорь ащи. *Стоит наполовину разрушенный с одним окном домик, а в домике вместо стула – пенёк стоит.* Шрасна тязы-тозы прашенкшни. *Стол туда-сюда валится.* Тяфта эрьсесть инголи, кинь идьсна ашель и шъмбра шисна. *Так раньше жили те, у кого детей не было и здоровья.*

Тязы уле те идень иденьдивок. *Пусть этого не будет даже у детей детей.*

Деяда лиядсь пеле кизоста. *Без матери остался полугодовалым.*

Шамань килес шудийхть сильмевиденза. *По всему лицу текут слёзы.*

Шаманц килеса сильмовиденза. *Слёзы во всё лицо.*

Куци-валги унокоц кувалмонза. *Внук по нему ёрзает.*

Боба (Бобу, Бобусь). *Привидение, пугало.* Тят аварьде, а то Бобусь ненятонзот. *Не плачь, а то Бобусь съест.*

Каж. *Злой, плохой, скверный, беда, слабый, жалкий, худой.* Каж ава. *Сердитая женщина.* Каж нъмъл. *Пугало для детей.* Лиси каж нъмъл сидьть алда, порьхтянзат. *Выйдет каж нъмъл из подпола, съест тебя.*

Кда идьце кеденц лангозот киподьцы, те пек аф чёбозь. *Когда твоё дитя на тебя поднимет руку, это очень нехорошо.*

Жабать альксонза писть, почедомат макшьсь. *У ребёнка промежность опрела, надо посыпать гнилушкой.* Дездезе кучелемань макшьнкса Артыжу. *Мать посылала меня за гнилушкой на Артыж.* Тоса уленьць ташть куд, кивок ни изь эре се кудть эса. *Там был старый дом, в нём уже никто не жил.*

Ваче кизоне макшьда ярхцалеть. *Во время голодных лет гнилушку ели.* Тяфта уленьць? *Так было?*

ПРЕДЛОЖЕНИЯ И ТЕКСТЫ ИЗ СКАЗОК

Эресь-ащесь атят-бабат кафонест. *Жили-были дед да баба вдвоём.*

Эресь-ащесь атят-бабат. *Жили-были старики-старухи.* Эресь синь, пингснон ётафтозь, а пара исть нее. *Они жили, время провели, а добра не видели.* Мадыйхть – вачедот, стейхть – ярхцамс аш мизе. *Уснут – голодные, встают – нечего есть.*

Эресь-ащесь атят-бабат кафонест. *Жили-были дед да баба вдвоём.* Ашель шачисна, ашель касысна. *Не было у них рождённых, не было воспитываемых.* Висть бабась тусь лею муськома. *Однажды баба пошла к реке стирать.* Муськсь-муськсь, ваны: уи видть ланга турготьф снав. *Стирала-стирала, видит: плывёт по воде проросшая горошина.* Лоткась бабать инголи и кармась фке вастца шарондома. *Остановилась перед бабой и стала на одном месте крутиться.* Бабась кундазе снавть, каподезе кургозонза и нилезе. *Баба поймала горошину, положила в рот и проглотила.* Вийхкса ковда миле сонь шачсь цёраняц. *Через девять месяцев у неё родился сынок.*

Эресь сон витененза: синьць атят-бабат да колма стьрьсна. *Жили они внятером: сами старик со старухой да три дочери.*

Вирьса эресь офта – оцю, сильмонза толокс палыйхть, пиенза кувакат, оржат, бта пиельхт. *В лесу жил медведь – большой, глаза как огонь горят, зубы длинные, острые, как нож.*

Од дедесь максь стьрьнянцты равжа понань пракста и корхтай: «Мзярда акша понань пракстанякс муськсак, акшьфцак, сеста сак куду». *Мачеха дала падчерице чёрную шерстяную портянку и говорит: «Когда сделаешь из чёрной шерстяной портянки белую, тогда приходи домой».*

Тон, стьрней, тиить кудонь тифнень, а тон, цёрай, ушень (пирьфонь) тифнень. *Ты, доченька, сделай домашние дела, а ты, сынок, – уличные.*

Кильме-ате. *Дед мороз.*

Эресь-эресь. *Жили-жили.*

Течи-ванды. *Сегодня-завтра.*

Урядазе-питезе. *Убрал-поправил.*

Ванц-ванц атесь. *Смотрел-смотрел старик.*

Мольсь-мольсь. *Шёл-шёл.*

Якась-покась. *Ходил-топал.*

Якась-якась. *Ходил-ходил.*

Ащесь-ащесь тоса. *Стоял-стоял там.*

Антте-симте. *Накормлю-напою.*

Ярхцась-тисть. *Поели-убрали.*

Анттедезь-симтедезь. *Накормим-напоим.*

Ярхцама-симома. *Еда-питьё.*

Уставась синь эряма-ащема, шида-парода неема. *Начали они жить-поживать, добра наживать.*

Ёфксть пиц ваесь видьс. *Конец сказки утонул в воде.*

АЛЕМАЙКИТТНЕ МИНЬ ВИЛЕСОНК. АЛЕМАЙКИНЫ В НАШЕМ СЕЛЕ

Николай Александрович Алемайкин. Афоня – вилень лемсна. Афоня – уличное имя. Атяц сондиенза ёфнезе, что алемай – те ломань, кона аф тяфта симбонь эса тии, лиякс. Дед его рассказывал, что алемай – это человек, который всё делает не так, по-иному. Синь сиресна оцюфтольхть, вичкозьде неевольхть. Они были высокого роста, издалика их видно было. Тяста и тусь фамилиесь Алемайкин. Отсюда и пошла фамилия Алемайкин.

Вилесонк тяфтама ломань фкель, а мле эстонза тусть симбе Алемайкиттне. В нашем селе такой человек был один, и потом от него пошли все Алемайкины.

Манькаказе: «Не Алемайкиттне аф минь вилень, сафтольхть коста-бди. Тётя Маня: «Те Алемайкины не из нашего села, откуда-то пришедшие. Махан – бродищацоль». Махан – прозвище его».

Метрической книгатынень эса коса-коса фамилиеть эса Алемайкин сёрматцть я тениень е-ть вастц. В Метрических книгах кое-где в фамилии Алемайкин пишется Я вместо нынешнего Е.

Крёснавазе: Крёстная:

– Ули мокшень кельса тяфтама поговорка: «Алямаень парьняс юмат». – Есть на мокша языке такая поговорка: «Потеряешься в коробе алямая». Кати ков молят, кати мизе мареть, кати мизе юмафтоть, кати пьтть. Куда-то идёшь, что-то услышал, что-то потерял, положил. Сон коса? Он где?

– Алямаень парьняса. – В коробе алямая. Алямай мерьгийхть новла стьрьнети, сонь парьстонза мизевок аф муват, ёряфт симбе тязы-тозы. Алямаем называют ленивую девушку, в коробе которой ничего не найдёшь, брошено там всё кое-как.

Пьнтёк-ате. Дедушка Пьнтёк.

Те монь атезе Алемайкин Пантелей Васильевич. Это мой дед Алемайкин Пантелей Васильевич.

Ёфни Алемайкин Сане. Рассказывает Саня Алемайкин.

– Пьнтёк-атень чёбозьста меляфца. Деда Пьнтёк хорошо помню. Алядот сядо оцю сирец, но осалста неевсь, хромоель. Выше твоего отца, казался худошавым, хромым. Алёшлелеце высокаяй, а папанеце низкай, а сон ётксост. Твой дядя Лёша высокий, отец твой небольшого роста, а он между ними.

– Сон тондить родне? – Он тебе родственник?

– Аш, однофамилец. – Нет, однофамилец. Басатьне тоже Алемайкитт. Басатьне тоже Алемайкины. Анофатьнень Фёдор Михайлович

(известный физик) се симиеть эзда. Анофатьнень Фёдор Михайлович (известный физик) тоже из этой семьи.

Учаюфт: Иван Дмитриевич (профессор Петербургского университета), Гена – тага симие. Учаюфт: Иван Дмитриевич (профессор Петербургского университета), Гена – ещё одна семья.

Алемайтт – тага улийхть – Алписа. Алемайкины – ещё одна семья – жили на улице Алпи. Полага уленьць, Шнтайхть (Мънтайхнень) мерьгонцьть. Полага была, Шнтайхть (Мънтайхнень) называли. Синь Леонидовкаса, Вольнайса эрьсесь. Они в Леонидовке, на Вольном жили.

– Пнтёк-атезе коса эрьсесь? – Где жил мой дед Пънтёк?

– Ёмла куднель тоса, миень-бди кудоньгъльксть бокса лапазкель. Маленький домик, как будто сени, сбоку навес был. Инголи тяфта пингат ашельхт, таратт керсть, тараттнень эзда пингат марайхть тялонди. Раньше дров как сейчас не было, ветки рубили, складывали на зиму. Атесь беднаель. Старик был бедным.

– Атести роднят не Алемайттне? Моему деду родственники те Алемайкины?

– Аш. – Нет.

Мария Ивановна Малькина, учёный-лингвист из Саранска, про мою фамилию говорила следующее:

– Раньше вместо сундука у каждой девушки был парь. И если девушка была неряшливая, неаккуратная, то говорили про этот парь: аламаень парец. Отсюда фамилия Алемайкин.

ПРОСАКАЗЕ – ДЕДЕЗЕНЬ САЗОРОЦ – ЭРЯМАНЦ КУВАЛМА. ТЁТЯ ПРОСА – СЕСТРА МОЕЙ МАТЕРИ – О СВОЕЙ ЖИЗНИ

Висть тусь дедезе школать ваксска Шапшань кудонцты. *Однажды моя мать отправилась мимо школы к дому мастера Шапшань.* Корхтай: *Говорит:*

– Мон се кити лисян и трассава туян, ванондан. – *Я на ту дорогу выйду и по трассе пойду домой.* Дай кшине, видьне. *Дай хлеба, воды.*

Шалец. *Шаль у неё.* Кши пичф пичконь. *Кусок хлеба я ей отрезала.* Эста монць паненьдень кшит. *Тогда я сама пекла хлеб.* Полытра видь пешкодень. *Наполнила пол-литра воды.* Сотозень видть и кшить крьгомганза. *Привязала воду и хлеб к талии.*

– Да тьса аф крьдевийхть. – *Да здесь не удержатся.*

– Кърьцань мон. – *Удержу я.*

Сирель ни. *Старая уже была.*

– Бди кулан, – сон мерьги, – козывок тьда яка, ва те пельде вишемасть.

– *Если умру, – говорит она, – никуда не ходите, вот на этой стороне ищите.*

И сон и явсесь, и морась, кади, ванонц яла, коса мизе, Маркатыньень мизьге ётась. *И она и пела, и вопила, наверное, всё смотрела, где что, мимо Маркатыньень прошла.*

И пока явсесь, морась, кшищка прась, видеца прась и изь меляфта, юмафтозень. *И пока вопила, пела, и хлеб выпал, и вода упала и не помнит, потеряла всё.*

Пачкодсь видньеть ваксс, мерьгсь, час ярхцай, видньяда сими. *Дошла до воды, подумала, сейчас поест, водички попьёт.* Чьп-чьп – шава, юмафтозень. *Хлоп-хлоп, пустая, потеряла.*

Яла учан, яла учан. *Я всё жду, жду.* Ётась кафтошка ши. *Прошло дня два.* Мизевок аш дедезень кувалма, дедезень эса аф вишийхть, пачкоць. *Ничего нет про мою мать, её не ищут, дошла.*

Тоса тага сась, корхтай: «Мон, идьней, кшитька юмафтыне, виттька юмафтыне, пока явсень, морань. *Потом ещё пришла ко мне, говорит: «Я, дочка, и хлеб потеряла, и воду, пока вопила, пела. Шапшань кудонц ванондыне». Дом Шапиши смотрела.*»

Монга якань те кить эзга. *Я тоже ходила по той дороге.* Лама ётама, кругсь пек конашка. *Много надо идти, круг огромный.* Эх, мон шофт лийхтень. *Эх, попотела я.* Мерьгонь, ков сон, пелепревись, тусь?! *Сказала про себя, зачем она, полудурок, пошла?*

Эста ки ашель. *Тогда дороги не было.* Сон часка аш тоса ки. *Да и сейчас там дороги нет.* Врьгазт уленцть видть крайса. *У воды волки были.* Кай, часка улийхть. *Может быть, и сейчас есть.* Шачийхть врьгаз лефксне тьса, мле вири врьгазсь лефксонзон севсынъ. *Рождаются волчата здесь, потом волчица волчат уведёт в лес.* Кумбарафне, содасак, конашкат тоса? *Лопухи, знаешь, какие там? Кие час урядасынь?! Кто сейчас уберёт там?! Пьнетъне?! Собаки?!*

Тоста тишевок лоткасть анокламда. *Там и сено перестали готовить.* Час трактс кржа, криньце писта аноклайхть. *Сейчас коров мало, у крыльца можно приготовить.* Ва пиреньконъ пиц колма годт апак ледть. *Вот сзади нашего огорода уже три года не скошен луг.* Тишесь ва тяшка, кивок аф ледьсы. *Трава вот такая, никто не скосит.*

Инголи везанкаса каннелеть-каннелеть, ёжеце маштоль. *Раньше вязанками носили-носили, уматывались.* Ва тяшка пикозе ни, шачтама лангсан, ливсьпарпотмоса тоса шаван, шудийхть эздон. *Вот такой уже живот мой, скоро рожу, вся в поту, течёт с меня.* Шушилав куцянь тишеть матрама. *В сушилу поднимаюсь сено утрамбовывать.* Пси! *Жарко! Эцят-эцят тишеть эса! Топчешь-топчешь сено это!*

Монь аказе, Гришаньке и алезе тунда яксекшнестъ торфонъ таргама. *Моя старшая сестра, наш Гриша и отец весной ходили доставать торф.* Пъльгсост оцю бахилат, синь начкийхть, пъльгсньвок начкийхть. *На ногах большие бахилы, они намокают, и ноги мокнут.* А монь севсамазь ягдань кочкама. *А меня брали собирать ягоды.*

Аказе - укладчица. *Сестра – укладчица.* Гришаньке - резчиколь. *Гриша – резчик.* Фке шарыняса тачканесь, сень эса усксазь, а аказе марасынь. *Тачка с одним колесом, на ней привезут, а сестра складывает.* Кружокт-кружокт марай и тага уставай. *Кружки-кружки сложит и ещё начнёт.* И Моску мле аказень севондезь торф болотати. *И в Москву её брали на торфяное болото.* Сон сяда лофкаель. *Она самая ловкая была.* Севозь стахановецнень мархта марама: кие сяда оржаста марай. *Взяли её со стахановцами: кто быстрее складывает.* Ленинонь ваноме севондезь ярмакфтома. *Смотреть Ленина бесплатно её водили.* Премиякс макссесть шаль и акша шёлконь кофта. *В качестве премии ей дали шаль и белую шёлковую кофту.*

Рана тунда уставайхть торфонь таргама. *Рано весной начинают доставать торф.* Аказень не торфнень эса пьльгонза уставасть середема. *У моей старшей сестры от этого торфа ноги начали болеть.* Шлёрк-шлёрк пьльгтне видьть эса. *Шлёп-шлёп ноги в воде.* И кизонь пирьф тяфта. *И целое лето так.* Бараксна торф болотать кучкаса. *Барак их в середине болота.* Кувака бараксь. *Длинный барак.* Кучкаса, меляфца, шра ащи. *В середине, помню, стол стоит.*

Нидлень кучкаста дедезень мархта сяда ёмлатне мольтям мильгаст кшинкса. *В середине недели с матерью малые дети идём к ним за хлебом.* А ёткъшиста илеть марс тутам куду. *А в субботу вместе пойдём домой.* Тулеме тоста коста Леонидовкава, коста вирьга. *Уходили иногда через Леонидовку, иногда лесом.* Меляфца, кши кандолеме куду. *Помню, хлеб приносили домой.* Кие тоса работай, ненди кши максольхть, истиествок сатфтолезь и кудувок кадолхть: симиесь андома! *Кто там работает, им давали хлеб, и самим хватало, и домой оставляли: семью кормить надо!*

«Зарень тештенетьне панчсть ни. *«Звёздочки утренние открылись уже.* Стеят ни, кади?», – дедезе мерьголь алести шобдава рана понедельникста. *Может быть, встанешь?»*, – *говаривала моя мать отцу утром рано в понедельник.* Или кафксть кукоресьть атякшне, дедезе стяфцынь торфса работайхнень, анцынь и прважасынь. *Или два раза прокукарекали петухи, мать разбудит работающих на торфе, покормит и проводит.*

– Аф меляфцак, кода дедезе винчась? – *Не помнишь, как моя мать замуж вышла?*

– Меляфца, Гришаньке армиясоль. – *Помню, Гриша был в армии.* Сондиенза сёрмадозь, что аказень виштезь Митёконди. *Ему написали, что сестру мою просватали за Митю.* Сон отвичась: «Не смотри на рубашку, а смотри на то, что под рубашкой». *Он ответил: «Не смотри на рубашку, а смотри на то, что под рубашкой».* Те, роди, превиенза сики улельхть, а мазы ши ни, роди, аф эряви. *Это, вроде, лишь бы ум был, а внешнюю красоту и не надо, вроде.* Сень ва меляфца. *Это вот помню.*

Дедезе грамотнаель. *Моя мать была грамотная.* Яла луволь. *Всё читала.* Дедезе изь мерьгонди алецьти винчамс. *Моя мать не разрешала*

твоей матери выходить замуж за твоего отца. Аказе аварыць-аварыць. *Сестра моя плакала-плакала.* Сондиенза ни эряви винчамс, а сонь парава жанифне войнаса шавовсть. *Ей уж надо замуж выходить, а её ровесники на войне погибли.* Лама якасть дедечень мильге! *Многие ходили за твоей матерью!* Виштемонза сайхть, а чаваце: сон муськома аф машты, сень аф машты. *Сватать её придут, а бабушка твоя: она стирать не умеет, то не умеет делать.* Кодама винчама?! *Какое замужество?!* Мизевок аф машты! *Ничего не умеет делать!* Мокша ава, оцю, колмошкаксть сашендсь лийхтемонза. *Мокша женицина, высокая, раза три приходила сватать.* «Тонады! «*Научится!* Цёрась аф плохой!». *Парень неплохой!».* Вастозонза мле винчась Капстань Проса. *Вместо неё вышла замуж за него Капустина Проса.* Чёбозель эрямац. *Хорошая у неё была жизнь.*

Кда ни войнась шавозень цёратнень, мле дедече винчась алецьти. *Когда война убила парней, твоя мама вышла замуж за твоего отца.* Алеце сяда од дедядот колмошка годта. *Отец твой моложе твоей матери года на три.* Акасьти аш козы молемс, мле винчась. *Моей сестре некуда выйти, вышла замуж.*

«Тусь мелезот, архт!» – Гриша мерьгсь. – «*Понравился тебе, иди!*» – сказал Гриша.

Акасти ни тусь изь ту, киндивок ни молема. *Сестре моей понравился или не понравился, за кого-нибудь надо идти.* Цёратне, сонь годоннетъне, шавондовсть ни. *Парни её возраста уже убиты.*

Маркатынень кувалма. *О Маркатынень.* Те Кукшен Миколаень приёмнай цёрацоль. *Это Кукиен Николая был приёмный сын.* Эресть Кочкарьса ниле симият. *Жили на Кочкаре четыре семьи.* Меляфцань: Маркатыне, Артёмкатыне и тага кие-бди. *Помню: Маркатыне, Артёмкатыне и ещё кто-то.* Кда Маркатыне съкамоост лиядсть, кудсь добраель, шатром ащесь, жестонь крышац, мизь Чемодану. *Когда Маркатыне там остались одни, дом хороший был, шатром крытый, железная крыша, продали в Чемодановку.* Кие мизе? *Кто продал?* Сашаказе, кади, или брадонза конацкок. *Наверное, тётя Саша или кто-то из её братьев.* Пътозь, коса Пролётнай кись Чемодануса. *Поставили, где Пролётная дорога на Чемодановку.* Часка, кади, ащи. *И сейчас, может быть, стоит.* Больницяв якайхть се кить эзга. *В больницу ходят по той дороге.* Первайце порядкась Цемоданувонь. *Первый чемодановский порядок.* Молелеме Цемодану миленьцяв, алезе яла мерьголь: «Вона Маркань кудоц целай». *Когда ходили на чемодановскую мельницу, отец мой всё говорил: «Вон дом Марка целый».* Яла нефтелезе. *Всегда отец показывал.* Пичень куд ащесь. *Сосновый дом стоял.*

Винчафоль, кафта иденза, машинасна конань-бди стьрьнц. *Замужем была, двое детей, машина у какой-то дочери.* Конац-бди боку туф. *Какая-то уехала далеко.* И Танька. Сон фке сильмонель, апак винчафоль, морафтыйхть пеленза яксесь. *У неё один глазик, незамужняя, молитвы читающие женицины к ней ходили.* Кудонц, кати, мизь? *Дом её,*

наверное, продали? Танька кулось ни, кле. **Танька умерла, говорят.** Мон изене маре, кода кулось. **Я не слышала, как она умерла.**

Просаказень калмама якань. **Тётю Просу хоронить я ходила.** Те симда оцю Кукшен Миколаень стьрьц – Санень Проса мерьгонцть. **Это самая старшая дочь Кукшен Миколая – Санень Проса её называли.** Дедезень аканц стьрьц те. **Моей матери сестры дочь она.** Аф оцюне сирец, Веденди винчсесь. **Небольшого росточка, выходила за веденского.** Кафта стьрьнза лиядсть. **Две дочери остались.** Фкесь ошеса, омбоцеть аф содаса. **Одна в городе, другая – не знаю где.**

– Посёлкав нароц сась вилеста? – **В посёлок народ пришёл из села (Кижеватова)?**

– Вилеста. **Из села.** Школать мизса эресть кулугурхт, а се пели – собственникт. **У школы жили кулугуры, а в другую сторону – собственники.**

– Кулугурхне минь вилень? – **Кулугуры из нашего села?**

– Минь вилень, мокшетольхть. – **Из нашего села, мокша.** Бърьпт кърдельхть, мидьта ярхцсесь. **Пчёл держали, мёд ели.** Картфат афольхть пьта, картфатненди мерьгольхть: катонь алхт. **Картошку не сажали, картошку называли: кошачьи яйца.** Симбе паксясна помадорда пешксет (кади, сяс Просаказень уленьцть помадоранза, и синь пек танцтийхтельхть!), сёрода виделезь. **Все поля их полны были помидорами (наверное, поэтому у тёти Просы всегда были помидоры, и они очень вкусные были!), зерновыми засеивали.**

Вилесь паксетъненъ видьцекшнезь, но паксетъне пек ни вичкозет. **Село поля засеивало, но поля были очень далеко от села.** Мода максыйхть, а вичкози самс, и мле тисть виленят, хуторхт. **Землю дадут, а идти далеко, и потом делали села, хутора.** Салуфне, кади, первай тусть. **Салуфне, видимо, первые ушли.** Как собственникт, синь тязы насилком айдезь шава вастти, а модась минъне. **Как собственников, их насильно выгнали на эти пустые места, а земля наша.** Ускозь кудснон вилеста. **Привезли дома из села.**

Антошкъттненъ ва те уголти строяфтозь, лейть ваксс. **Антошкиттненъ заставили вот в этот угол строиться, у реки.** Салуфненъ тов офси уголти, Ялшанкать алу. **Салуфненъ ещё дальше, под Ялшанку.** Занезь паксеть. **Заняли поле.** Тяса Ялшанкась, Ведесь, а паксетъне минънет. **Здесь Ялшанка, Вядь, а земли наши.** Кочкарьсавок эрьсесь вилень ломатть. **И на Кочкаре жили люди из нашего села.**

Ва те Ведень лейть бокоц и Инерень лейсь – нень симбонъ заньцезь вилесь. **Вот этот берег Вяди и Инра-река – эти все места занимали люди из нашего села.** Лейть крайге эресть. **По берегу реки жили.**

Инголи Сибирю нароттне тушенцть. **Раньше народ уходил жить в Сибирь.** Атевизезень брадонц оцю цёрац алянц ярмаконзон салазень (карду прназень аляц), тусь Сибирю съкамонза не ярмакненъ мархта. **Брат моего свёкра украл деньги своего отца (в карду спрятал его отец деньги), ушёл в Сибирь один с этими деньгами.** Кафта идензон и рьванц

кадозе. *Двух детей и жену оставил.* Учийхть – аш. *Ждут – нет его.* Коса – пек. *Где – неизвестно.* Атесь варжъзень ярмаконзон – аш. *Старик проверил деньги – нет их.* Кучсь мле сёрма: «Алей, уск симиезень, мон рамань тяста хорошей хозяйства». *Потом написал письмо: «Отец, привези мою семью, я купил здесь хорошее хозяйство».*

Тостотне тушенць ков-бди, а те рамазень. *Тамошние ушли куда-то, а этот купил у них.* Алашанек, траксонек, сеялканек, паксянзон рамазень, козе эреень. *С лошадьми, коровами, сеялками, полями, у богато живущего.*

Атесь тов пачкоць кода-бди, ускозе цёранц симиянц. *Старик как-то доехал, привёз семью сына.* Коста поездца, коста станцаста алашат сиводи. *Где на поезде, где на станции закажет лошадей.* Шобдава рана ётайхть вальме алга, сон, кле, уштома сьргай. *Утром рано идут под окнами, он, говорит, топить печку собирается.* Варштась: «Вай, алей!». *Посмотрел: «Ой, отец!».* – «Мерьгонь, тят еводе, на ва иттьнень, нефнить, мизе рамать ярмаконень лангс». – «Сказал, не бойся, на вот тебе детей, покажи, что купил на мои деньги». Атесь кадозе, сонць куду ёрась туме. *Старик оставил их, сам хотел домой уехать.* Пачкоць Челябинскею, колчаковской войнась кипоць, ки аш. *Доехал до Челябинска, там колчаковская война началась, дороги нет.* Сон ковков, оду шарсь тов, тоса война ашель. *Он куда-куда, вернулся, там войны не было.* Тов оду шарсь, учезе войнать аделаманц и кулось тозок атесь, из пачкоде оду тязы. *Вернулся туда, дождался конца войны и умер там, не дошёл опять сюда.* И цёрацка мле народил-наплодил итть тоса, рьевеяфнезень. *И сын народил-наплодил детей, женил их.*

Кда миннесь целинав якась заработкас, адресьт севондезде. *Когда мой на целину на заработки ездил, адрес брал.* Се аф живоль ни. *Тот уже покойник был.* Иденза, кафта цёранза, стьрънза бокуват симбе: Ташкенцот, косот, винчсефт, тушентфт. *Дети, двое сыновей, дочери на стороне: в Ташкенте, где замужем, выбыли.* Страдсть симбе. *Разошлись все.* Кафта цёранза Сибирю лоткасть, и мле сашенц фке цёрац пеленк. *Двое сыновей остановились в Сибири, и потом приходил один его сын к нам.* Миннесь тозы сувсесь, и мле синьге сашенцьт. *Мой заходил туда, и потом и они приходили.*

Тоняньконь севондезде тозы, работась тоса год. *Тоню нашу брал туда, работала она там год.* И монга якань, Сергеенька ёмлanelь, изене када куду. *И я ходила, Сергей наш был ещё маленький, не оставила его дома.* Валянька максфоль ни, кади. *Валя, наверное, уже замужем была.* Спиридон фкетъ лемоц, омбоцетъ Ваня. *Спиридон одного зовут, другого Ваня.* Пельгаст севондемазь. *Брали в дома.* Тоня пекарняса работась. *Тоня работала в пекарне.* Витянька армияса служась се ёнца, ёрась токамс Тонянь инксса, и мле сальхть марс. *Витя наш служил в той стороне, хотел заехать за Тоней и приехать вместе.* А Витянь нолдазь, сядя куроц куду! *А Витю отпустили, он быстрее домой!* Тоня миколи мле сась. *Тоня позже приехала.*

Александровка – Ялшанка, руст эрейхть. *Александровка – это Ялшанка, русские там живут.*

Мёртовщина (Вядина Поляна) – *Сосновка.*

Леснойса инголи баярть кудоцоль. *В Лесном раньше был дом барина. И коса час деддомсь, тоже баяр эрьсесь. И где сейчас детдом, тоже барин жил.* Школать ваксса цирькавсель, калмотольхть къргом. *У школы была церковь, могилы были кругом.* Минь ва цирькавть къргом калмот ашельхть, монь меляфтомган (монь 82 годозе), а тьса лейти модемс калмотольхт. *В нашем селе (Кижеватове) могил рядом с церковью не было, как я помню (мне 82 года), а здесь до реки были могилы.*

– Кивлейбораса тоже минь вилень нароц? – *В Кивлейбораса тоже из нашего села народ?*

– Аф содаса. – *Не знаю.* Час ни Кивлейборати пачкодсь Верьпить пиц. *Сейчас до Кивлейбора дошёл конец улицы Верьпи.*

Каньфонь ваяфтома. *Коноплю мочили.* Ва тьса стьрьнь эрьхконе ули, ваесь стьрьне тязы. *Вот здесь девичье озеро было, утонула здесь девочка.* Каньфонь ваяфтома алезе, меляфца, сашенц тязы яла. *Мочить коноплю мой отец, помню, всегда приходил сюда.* Кармасть мле салама. *Потом стали воровать.* Лав уски, марасы кода эряви, лангозонза мода, кипоне, пельне шави, крайти соцыньне, штобы наксадост каньфне. *Воз привезёт, сложит как надо, сверху земля, гнёт, кол прибьёт, на край привяжет, чтобы сгнила конопля.* Сёксенда мле, мьзярда вримасна сай, таргасынь, усксынь. *Осенью, когда будет время, вытащит, привезёт.*

Лейти исть начне, лейсь шуди, шуди видса каньфсь аф наксады, стоячай видь эряви. *В речке не мочили, река течёт, в текущей воде конопля не сгниёт, стоячая вода нужна.* Минь вилесонк каньфть пири видцезь. *В нашем селе коноплю на огороде сажали.* Симбе вилесь тязы усксезь, кона таргаль, кона ваяфтоль. *Всё село сюда привозили коноплю, кто вытаскивал, кто замачивал.* Акша Сёвоттнень ваксса тяфтама васта уленць. *У Белой глины такое место было.* Шеель тоса. Камыш рос там. Тоса мле алезе ацальхцень пири. *Потом отец стелил на огороде.* Видь аш, но пизем пизи. *Воды нет, но дождь идёт.* Видень мушксь таза сяда. *Водяная кудель крепче.* А если модать ёжеса, шарфнема, чтобы афоль наксада, а видть эса сон ладомне ащи. *А если на земле лежит, надо переворачивать, чтобы не сгнила, а в воде ладом лежит.* Казяма арай, таза мушксь. *Конопля становится жёсткой, крепкой.* Пирестоть шарфнема ловть ала. *На огороде находящуюся коноплю и зимой надо переворачивать.* Ловсь анцек кармай солама, оду сотнемат пулфса, стяфнемат, косьфнемат, пуводома. *Снег только начнёт таять, снова вязать надо снопы, надо поставить их, высушить, расстрепать.* Вай, тоже ни эрьсесь! *Ой, тоже уж жили!*

Вилень шарома шине дедезе шра лийхнесь. *В день, когда обходили село, моя мать тоже ставила на улице стол.* Целай кши, видь кружка, алхт шрать лангса. *Целый хлеб, кружка воды, яйца на столе.* Шрать вильхтясы нуласа – шрань вильхтяма нула. *Стол покрывала пелёнкой –*

скатертью. Сонцень кодаф котфонь. Сама ткала холст. Меляфца, эсонза клетканят. Помню, на ней клеточки. Анцек праздникста пьтолезе шрать лангс. Только в праздники стелила на стол. Попсь суваль, а кодама шине, аф меляфца. Поп заходил, а в какой день, не помню. Морафтсь ва-ва-ва-ва. Молится ва-ва-ва-ва. Мархтонза ломанец. С ним его человек. Целай кши шрать лангса, салне. Целый хлеб на столе, соль. Се кшить мле севсы ялгаец. Тот хлеб берёт потом его человек. Морафтыйхть, чакайхть и туйхть. Молитвы читают, молятся и уходят. Кодама шине се? В какой день это? Вот вилень шарома шиста ста. Вот в день, когда так обходят село.

КРЁСНАВАЗЕ. КРЁСТНАЯ МОЯ

«Кодама крандазс озат, стама и мор морат». *В какую телегу сядешь, такую и песнь споёшь». Виньчань Серьгушкатненди. Вышла замуж за Серьгушкатненди. Минь куцонк Шкай меляфтоме, пост крьделема, а тоса лиякс. В нашем доме Бога почитали, пост держали, а у них по-другому. Авозезе мерьгсь: «Ярхцак, стьрьней, пока ули, аш – поставатам». Свекровь моя сказала: «Ешь, доченька, пока есть, не будет – будем пост держать». Шкай меляфтонь, а пост афолень крьде. Бога почитала, а пост не держала. Синь крандазост озань, стамоса ардан. В их сани села, в них и еду.*

Алезень ули жанифонь карточкац: пряц нараф, сон серець тифса. *У отца была жениховского времени фотография. Тифоль вилеса. В селе был тиф. Те уленць войнада инголи. Это было до войны. Школаса лазаретоль. В школе был лазарет. Кие урмаей – тозы. Кто заболел – туда. Кулость лама тифса. Многие умерли от тифа. Алезе лиядсь живста. Отец мой выжил. Сон осалоль, аныцек пакаренза да кидец. Он худой был, только кожа и кости. Мле работась Золотарёвонь торфса. Потом он работал на торфоразработках.*

Пазялгонь вирьть эса работась вирь ваныекс. *В Пазелкском лесу работал лесником. Ули фотографии: ару але, се торфса работасть. Есть фотография: больше мужчин, это они на торфоразработках. Карьсот стьрьхне, прясост шальхть. Девушки в лаптях, на головах шали.*

– Шалхка прязон шлёп шлёпаць! – *На нос шлёп шлёпнулся!*

– Карусь? – *Муха?*

– Аш, сеськсь! – *Нет, комар! Лиеньди вильфкан. Летает надо мной. Натравави сеськсь, ков шават эсонза, сядовок льпади эзот. Затравится, чем больше бьёшь его, а он ещё хуже липнет.*

Тунда. *Весна. Мани ши, неевидьсь сай, половодиесь тусь. Солнечный день, видно, как вода идёт, половодье началось. Алпиень боку нек лиси лейсь. Даже в сторону Алпи выходит река. Фланкса лейсь шудель, симбе бакшась эзга, а час лейстовок аф лиси видьсь. Сплошь река*

текла, по всей бахче, а сейчас и из русла не выходит вода. Симбе лейсь изуродованной. Вся река изуродована.

Самъпроулкаса лейсь пиряфоль. *У Самъпроулка река была запружена.* Каль тараттненди кундатам, эшлятам. *Хватаемся за ветки ветлы, купаемся.* Крхка пек видьсель, ваят. *Глубокая была вода, утонуть можно.* А тоса мле Самъпроулкаса сёлфсь сезевсь. *А потом пруд на Сампроулке прорвался.*

Сёмань кархчеса видьсь крхкаль, миень-бди омут лаца. *Напротив дома Сёмы река была глубокой, как какой-то омут.* Тозы яксекшнесь эшляма. *Туда ходили купаться.* Кальть алу повсь стьрьнесь и изь лисефт, тозок ваесь. *Под ветлу девочка попала и выйти не смогла, там и утонула.*

Инголи вилеса лама жабаль, висяласта эрьсесь, капризнай жабат ашельхть. *Раньше в селе много детей было, весело жили, капризных детей не было.*

Тонь четеце – Шишкин Дмитрий Петрович, чавацень омбоце мърдец. *Твой дедушка по матери – Шишкин Дмитрий Петрович, второй муж твоей бабушки.* Алдоне Петра – аляц. *Алдоне Петра – отец его.* Акац – Наста, сазороц – Анок. *Старшая сестра – Наста, младшая – Анок.* Аляц кулось одста. *Отец его умер молодым.* Дедац винчась Стяпанне Силанди (Чудайкин Силантий). *Мать обвенчалась с Силантием.* Шачсь мле цёране Ефим (Бикин). *У них потом родился мальчик Ефим (Бикин).*

Артыж писа эрьхконе. *В конце улицы Артыж есть озеро.* Тозы яксеме эшляма. *Туда ходили купаться.*

Казань лоткт. *Козьи овраги.* Аф вичкози уленьць оцю шей. *Недалеко было большое болото.* Кизонда эшляма яксекшнема се шей лоткти. *Летом ходили купаться к этому оврагу.* Кись тозы такор. *Дорога туда гладкая.*

Пульхийхть рдазь эса. *Возьются в грязи.*

Кафта симият пульхтям-унатам. *Две семьи суедемся-шумим.*

Ленинградть кувалма крёснавазе: «Симбе ошсь толса палы. *Про Ленинград моя крёстная: «Весь город горит огнём.* Тревога: кешф ошесь тува лаца аэростатца. *Тревога: укрыт город аэростатами, как свиньями.* Как уставайхть лецендема, симбе пулф лаца прафт». *Как начинают стрелять, все как снопы скошены».*

Кда алезень грузезь вить машинас, мон аф нолдан эсонза. *Когда моего отца ночью грузили в машину, я не пускаю его.* Кргазонза керьмодень, а соньдиенза тума. *За шею обняла его, а ему надо уйти.* «Олю, кърьтък Лизань!». «*Оля, держи Лизу!*». Сон комоць, и машинати. *Он отпрыгнул, и в машину.*

А тьяс оржанияста грузейхть алетьнень эса. *А тут быстрее грузят мужчин.* Монь дедезевок озась тозы. *И моя мать села с ними.* А мон, кле, машинать шарьити кундань. *А я, говорят, вцепилась в колесо машины.* Сразу севозь, и всё. *Сразу взяли, и всё.*

Тима-атезеньга севозь. **И дедушку Тиму взяли.** Ванка, Боризонь
нъкак куду нолдазь, сон с 1924 года, сонъ кудста мле севозь. **Подожди-ка,
Бориса, никак, отпустили, он с 1924 года, его потом из дома взяли.**

Куца Тима-атезе яксекшнесь Кочкарю калонь кундама. **Дома
дедушка Тима часто ходил ловить рыбу на Кочкарь.** Жарендайхть калхт,
эшенце. **Нажарят рыбы, яичницу.** Пачкалгсь соду. **Сковородка в саже.**
Тима-эзназе нолсесы. **Тима оближет.** Нерец содыей. **Губы в саже.** Эх, и
чудаколь! **Эх, и чудака был!** Ашмиздовок тии веселие! **Из ничего сделает
веселье!**

Пидефнень пчкафцынь синтомицинсь. **Обожжённое место
вылечит синтомицин.**

Симбе марявийхть, поталаксон ласькондийхть. **Всё слышно, по
моему потолку бегают.**

Тялонда вись ни пек кувака, кизонда сядя аф тяшкава. **Зимой ночь
уж очень длинная, летом не в такой степени.**

Тон пльгъалон мисть якат?! **Ты что под ноги лезешь?!** Тапате
мизярдовок. **Наступлю когда-нибудь.**

Сильмоньке афольхть нее. **Глаза наши чтоб не видели.**

Ащека паксяса модать ала. **Оставайся-ка в поле под землёй.**

Миеньксса ломаттне юмайхть?! **За что люди гибнут?!**

Как неезень алясна, сразу аф лац арась. **Как увидел их отец, сразу
обезумел.**

Алашаса ласьте сась. **Верхом на лошади приехал.**

Лез-без тясавок вайсень, видьга ашель. **И здесь я тонула, хоть воды
не было.**

Вальме ала каза лефксоньке. **Под окном наши козлята.**

Крамофне тяса эресть. **Крамофне тут жили.**

Эзем пряса ацийхть озада. **На скамейке сидят.** Фкесь сийхть
уставай вишема, омбоцесь вилей. **Одна начинает вшей искать, а другая
ложится.** Инголи сийхть уленцть. **Раньше вши были.**

Висень водендазе Капказу. **Висень пристроила на Капказе.**

Туркс куд – тяфта мерьгийхть, конань шатровой крышац, а лие кудсь
– кувалмос ащи. **Поперёк дом – так называют дом с шатровой крышей,
а другой дом в порядке стоит.**

Алёжень пельде идецоль. **От Алёжа ребёнок у неё был.**

Самда мильда шачсь цёрац. **Когда он вернулся, родился у него сын.**

Руз Марька шачтась Ванькань пельде. **Русская Марька родила от
Ваньки.**

Озада ащи сёлф преть эса, тицатьнень эса ванонды. **Сидит на
плотине, птиц рассматривает.**

НАСТАКАЗЕ – ДЕДЕЗЕНЬ САЗОРОЦ. ТЁТЯ НАСТЯ – СЕСТРА МОЕЙ МАТЕРИ

Марёконь, Аноконь, Гришань и коста-коста Польканьга нидляс севолезь работама торфу. *Марёконь, Анок, Гришу и иногда и Польку на неделю брали работать на торфу.* Симбе симиеньке тоса работась. *Вся семья там работала.* Алезе резчиколь, аказе укладчица. *Отец работал резчиком, сестра – укладчицей.* Лама нужна нейсть. *Много нужды они видели.* Тяфта добувасть ярмакт. *Так добывали они деньги.* Аказе ударницаль, сонь севондезь Москву. *Сестра была ударницей, её брали в Москву.*

Дедезе молель мильгаст. *Моя мать ходила к ним.* Вичкози молема, кшнинь кить ланга ётама. *Далеко надо к ним идти, по железной дороге надо идти.*

Туй шобдава киге рана вирень пачк, съкамонза. *Уйдёт утром рано через лес, одна.* Кацамазь мелочнень куду. *Оставляет нас, мелочь, одних дома.* И оду саль тяка шине. *И возвращалась в тот же день.* Мисьтема яксекшнесь? *За чем ходила?* Кшинкса. *За хлебом.* Паёкт максольхть работайхненди, сицкат, ярмаконе мъзяровок. *Паёк давали работающим, ткани, сколько-то денег.*

ШУРА – ДВОЮРОДНАЙ АКАЗЕ. ШУРА – ДВОЮРОДНАЯ СЕСТРА МОЯ

Вилень учительницась Ольга Ефимовна яла шналезе Сандра лелезень. *Учительница Селиксы Ольга Ефимовна всё хвалила дядю Сандру.* Сонь эсонза кучсть Пензав тонафнема, но сонь севозь армияв Омскею. *Его посылали учиться в Пензу, но взяли его в армию в Омск.* Сон грамотнаель. *Он грамотным был.* Войнать пингста Сандра лелезе ардсь Омскейста фронту. *Во время войны дядя Сандра ехал из Омска на фронт.* Поездсь ардсь Пензатъ ланга. *Поезд шёл через Пензу.* Тяса ащесь минут 30. *Здесь он стоял минут 30.* Те вримать эзда сон мусь вилень эрей, мерьгсь, кадок ёфтасазь дедянцты-альянцты, что сон арды фронту. *За это время Сандра нашёл селиксенца, которому сказал, чтобы передал родителям, что он едет на фронт.* Сон главнаель то ли вагонца, то ли составть эса. *Он главный был то ли в вагоне, то ли во всём составе.* Минь вилень алесь мерьгсь, кадок сонць Сандра арды вили, вдь Пензась маласа вилеть эзда, но Сандра атказась. *Селиксенец сказал, чтобы Сандра поехал к родителям, ведь же Селикса близко от Пензы, но он отказался.* В 1942 году Сандра шавовсь. *В 1942 году Сандра погиб.* Шура шачсь январьста 42 года, и сондиенза макссть лем Шура. *Шура родилась в начале 42-го года, и ей имя дали в честь Сандры.*

Шура рассказывает: *Шура ёфни:*

– Крёсналелезень удомац аш. – *У моего крёстного бессонница. Ётай Фталда крумнява куду. Идёт по Школьной улице домой.* Ваны, кранца валхтыйхть пайгть эса. *Смотрит, краном снимают колокол.* Ваксозост мольсь, мерьгсь, афолезь токсе пайгть. *Подошёл к ним, сказал, чтобы не трогали колокол.* Шавозь мле крёсналелезень аф салайхне, а киньге сиводезь нят. *Убили моего крёстного не те, кто снимал, а кого-нибудь наняли они.*

Цирькавса зернохранилищаль. *В церкви было зернохранилище.* Палсь сторожканесь. *Сгорела сторожка.* Алетьне боцькетньень нолнезь алу видьти, Цирькав лею. *Мужчины спускали бочки вниз к воде, к Церковной речке.*

Кда уставасть яжама цирькавть эса, крёсналезе пачкодъкшнесь нек Белай дому. *Когда начали ломать церковь, мой крёстный доходил даже до Белого дома.* Цирькавсь тазаль пек. *Церковь крепкая была.* Мле цирькавть вастц строесть школа. *Потом на месте церкви построили школу.*

Митёклелезе войнать пингста сась Монголияста, рьвеесь, и сонь севозь Паркав. *Дядя Митя во время войны приехал из Монголии, женился, и его взяли в Парк.* Тоса солдаттнень эса тонафнесь воявама. *Там солдат готовили воевать.* Сеста тосоль крёсналезевок. *Тогда там был и мой крёстный.* Митёклелезе анцек рьвеесь, сон яла ворьгодель куду. *Дядя Митя всё сбегал домой, он только что женился.* Переключкаста крёсналезе ись инкссонза и Митёклелезеньга инкса отвичаль. *На переключке крёстный мой отвечал и за себя, и за дядю Митю.* И мле Митёклелезе повсь штрафбату, а крёсналелезень севозь ошу документонь уксеме. *И потом дядя Митя попал в штрафбат, а крёстного взяли в город возить документы.*

Тялонда севозь крёсналелезень переправати Волгать туркс машинаса. *Зимой взяли крёстного на переправу через Волгу на машинах.* Кафцьке машинатньне ваесть. *Обе машины утонули.* Крёсналезе уйсь ейть алга по течению. *Крёстный мой плыл подо льдом по течению.* Тоса аньцемаль, калонь кундайхне таргазь крёсналелезень. *Там была прорубь, рыбаки вытащили моего крёстного.* Сон ащесь госпитальса кафта месяцт. *Он лежал в госпитале два месяца.* Митёклелезе мильтганза якась. *Дядя Митя ездил к нему.*

Мон работамъ уставань рана. *Работать начала я рано.* Съмкань Марька, Аринаказе монь идекс лувомазь, ужелькшнемазь. *Съмкань Марька, Аринаказе меня жалели, считали меня дочерью.*

Перяка. *Пирог.* Тяфта мерьгондеме Кляпанне Васянди. *Так мы называли Кляпанне Васю.* Сон жабакс яла стряпондаль сёвонень перяканят. *Ребёнком он стряпал из глины пироги.* Пидяфнелезень виходонь кинкшти. *Прилеплял их к двери выхода.*

Кочкалеме тувонь кургт. *Собирали мы плоды герани луговой.* Нят минь таблетканьке. *Это были наши таблеточки.*

Кода ащень больницяса. *Как я лежала в больнице.*

Мондинь куца плохо арась. *Дома мне плохо стало.* Презе середи, уксолмане кипсийхть. *Голова болит, тошнит.* Мастору валгънь, прань. *Спустилась на пол, упала.* Маряса: «Ккrrrr». *Слышу: «Ккrrrr».* Сильмонень панджинень: инголен ащи модань ватракшезе. *Открыла глаза: передо мной стоит моя жаба.* Сильмоне ва тяшкат: инголен ащи. *Глаза мои вот такие стали: передо мной стоит.*

– Ну, мизе ащат? – *Ну, почему стоишь?* Кантк телефонозень. *Принеси мой телефон.* Маряса, тага уксолмане кипсийхть, тага ватракшезе морай. *Чувствую, опять тошнит, опять моя жаба поёт.*

Мъзярос валядондань, аф мелявца. *Сколько валялась, не помню.* Ниле пльгъ лангса стенъ, севине телефонозень. *На четвереньки встала, взяла телефон.* Наде ещё Заречнайса вызвала скорай. *Надя ещё в Заречном вызвала скорую.* Мон мле чистайхть урхчсень, вилень дивану. *Я надела всё чистое, легла на диван.*

Наде первайсь сась, мильганза скорай помощь. *Надя первая приехала, за ней скорая.* Ватракшезе телевизорть ваксса ащи, уставась морама. *Жаба у телевизора стоит, начала петь.*

– Что это? – Это моя жаба.

– Бабушка, можно поймаю?

– Нет, испугается. Не трогай, полюбуйся, и всё.

– Давай, бабушка, собирайся.

Фотографидондазе и цёрась-ка врачсь, и сьтьрьнесь-ка. *Сфотографировали мою жабу и парень-врач, и девушка.*

Сильмоне аф неййхть. *Глаза не видят.* Минцень больницасонк вер севсть, врачкетъне ванондомазь, макссть направление Бесону. *В своей больнице и кровь на анализ взяли, и врачи проверили, дали направление в Бессоновку.* Тоса сильмонь пчкафты аванесь корхтай: *Там окулист говорит:*

– Пътъттедезь очередс, но эряви ардомс ошу. – *Поставят тебя на очередь, но надо ехать в город.*

Идьне ускомазь ошу. *Дети мои привезли меня в город.* Пътъмазь глазною. *Положили в глазное отделение.* Симбонь ётайнень, давлениезе оцю. *Всех прошла, давление высокое.* Яла ётан, яла ётан, а мон аф неян. *Всё иду, всё иду, а я не вижу.* Ломатъне кавалалда севсамазь, вечамазь. *Люди под мышки берут, ведут.* Лисень кабинетста, стенати кундань, врачсь сонць кундамань кавалалда, ветемань палатав. *Вышла из кабинета, за стены держусь, врач взял под мышку, довёл до палаты.* Мерьгонь: *Сказала:*

– Сынок, у тебя есть семья? Сыночек, не бросай детей.

– Нет у меня детей, неженатый я.

Прямо палатав сувафтомань. *Прямо в палату привёл меня.* Стьрьхне диваестъ: врачсь ветензеть. *Женщины удивились: сам врач привёл.*

Колма шит ётань анализт, сась цёрась, ваномань: *Три дня проходила анализы, пришёл парень, посмотрел:*

– Бабулечка, мы операцию делать не будем.

– Почему? У меня рак?

– Нет.

Звонесь стърсти и ускомазь 6-ой городской больницяв. *Позвонили моей дочери, увезли в 6-ую городскую больницу.* Тоса врачесь Александра Олеговна. *Там врач Александра Олеговна.* Тяфтама врач в жизни изень нее. *Такого врача в жизни не видела.* Симбонь мархта колякондай, кизефнесы, мизе середи. *Со всеми разговаривает, спрашивает, что болит.* Сонь колма иденза, те, мерьгонь, монь лацън. *У неё трое детей, это, я сказала, как у меня.* Сонь мърдец Северса работай. *Её муж на севере работает.* Авась мондинь корхтай: *Эта женщина мне говорит:*

– Всё, мон уволендан и туян мърдести. *Всё, я уволюсь и поеду к мужу.* А тондить саян. *А к тебе я ещё приду.*

И мле хлапочамань сидииннити: ёрасть сидизън пьтъмс моторчик. *И она выхлопотала меня в кардиологическое отделение: хотели в сердце вставить моторчик.*

Мон ещё удънь, сась, эсон стяфты. *Я ещё спала, она пришла, меня будит.* Сильмонень паньджинень, керьмондама кафцьке. *Глаза открыла, обнялись мы обе.* Палайне и монга, крёстайне, мерьгонь: «Удалаза кице, ванфтка здорovieень». *И её поцеловала, перекрестила, сказала: «Доброго пути тебе, береги здоровье».* Жабанзонды максонь гостиницьке. *Её детям дала гостинец.*

И мле тоса нидле ащень, кучемазь прети. *И там неделю держали, отправили на пятый этаж.* Тоса конязон варене карасть, кшнине пьтъсть. *Там во лбу сделали дырочку, железку поставили.* Мъзярос кърдине, штазь кафксть, валхтозь. *Сколько-то держала, дважды вымыли, сняли.* Сестрась усксемань тележкаса. *Медсестра возила меня на тележке.*

И вить стардомань, превине шарыйхть. *И ночью мне стало плохо, голова кружится.* Ви, симбе удыйхть. *Ночь, все спят.* Озань. Села. Как презе уставась шарома, превине маштсть. *Как голова начала кружиться, потеряла сознание.* Панджинень сильмонень, эсон тарфты. *Открыла глаза, меня трясёт.* Маряса, хуже арась. *Чувствую, хуже стало.* Стяфтынень стърхнень: *Разбудила девушек.*

– Мон кулан, врачть тирдесть. – *Я умираю, позовите врача.*

– Что с вами? – *Что с вами?*

Мерьгонь тяфта-тяфта. *Сказала так-то, так-то.*

Пинкстост тага прань. *При них опять упала в обморок.* Капельница тисть, таблеткат макссть. *Капельницу принесли, таблетки дали.* «Тени матт», – корхтайхть. *«Теперь ложись», – говорят.* Врачсь мерьгсь: ётай, а монь таки середи. *Врач сказал: пройдёт, а у меня так и болит.* Тисть снимка. *Сделали снимок.* Шобдава ускомазь лие кабинетц, пьтъмазь шрать лангс. *Утром отвезли в другой кабинет, положили на стол.* Оду уставась карама. *Снова начали ковырять.* И мле маряса чьпазь, мусть

мизе-бди лепе, стамъ оду пѣтъсть. **И потом чувствую, нашли что-то мягкое, железку снова поставили.** Маряса, уколхт яла тистъ. **Чувствую, уколы всё делали.** Цѣра тиезе. **Парень делал.**

– Сынок, может, хватит?

– Тебе больно, надо до конца делать.

И мле гнойсь тусь шудема, и ускомазь мле палатав. **И потом гной потѣк, и отвезли меня в палату.** Аф вичкозе вальмава нееви сидиень больницысь. **В окно видно было кардиологическое отделение.**

И мле ускомазь машинаса тозы. **И потом отвезли меня на машине туда.** Мондинь макссть палата ськамон. **Мне дали отдельную палату.** Штамазь, носилкати пѣтъмазь, кандомазь и уставасть тиємъ. **Вымыли меня, на носилки положили, отнесли и начали делать.** Намордник пѣтъсть, кедьнень-пѣльгънень сотозь. **Намордник надели, руки-ноги привязали.** Мархтон калякондайхть. **Со мной разговаривают.** Уколхть тийихть, псись везде лиси. **Уколы делают, жар везде выходит.** Мархтон яла корхтайхть. **Со мной всё разговаривают.**

– Внуки есть?

– И полы моют пацаны, и потолки, и пылесосят.

– Сейчас, бабуля, немножко больно будет.

И мле палатав ускомазь. **И потом в палату отвезли.** Стака кив грудезон пѣтъсть. **Тяжёлый камень на грудь положили.** Сестранесь андомань. **Сестричка меня накормила.**

– А сто грамм нет?

– Нет, врач не дала, она сама выпила. Давай, бабушка, ешь, сил набирайся.

– Жадина врач! – мон мерьгонь. – **Жадина врач! – я сказала.**

Ононе монь. **Мои сны.**

Туцят серайхть шинь лисема пели. **Тучи серые на востоке.** Мон лисень кудста. **Я вышла из дома.** Не туцетьне ацийхть коридор лаца. **Эти тучи стоят как коридор.** Якайхть шкайхть тоса. **Ходят боги там.** Синь ломань лацот, кода рисовадондафт шкайнетънень эса. **Они похожи на людей, как нарисованы они на образах.** Синепт, акшѣт, якстерет одѣжасна. **Синяя, белая, красная одежда их.** Пѣльгсост карьхть. **На ногах лапти.**

Тущесь туста. **Туча густая.** Панчсы тущень кинкшть, сувай, и аф нееви. **Откроет тучевую дверь, войдѣт, и не видно его.** Кона лиси тязы. **Какой-то выходит сюда, и не видно его.** Мон ванан, а синь лисийхть, монь лангозон ваныйхть. **Я смотрю на них, а они выходят и на меня смотрят.** А кона товолда сай, сувай туцеть потмос. **А кто оттуда идѣт, входит в тучу.** Симбе ваныйхть лангозон. **Все смотрят на меня.** Мон модать лангса ащан. **Я стою на земле.** Кона лиси, кона оду сувай. **Кто выходит, кто вновь входит.** Коридорсь и комнатъне тущень, а сувай, мондинь аф нееви. **Коридор и комнаты тучевые, а входит, мне уже не виден.** Карьсна сотнефт сотксса. **Лапти привязаны верѣвкой.**

Тага тяфтама. **Ещё вот такой.**

Ортат. **Ворота.** Панджевсь кинкшсь, монь кавалалда севомазь и ветийхть эсон, а аф нейсань. **Открылась дверь, меня под мышки взяли и ведут меня, а я их не вижу.** Кафта ломатть ащийхть, ортатънень эса ванфтыйхть. **Два человека стоят, охраняют ворота.**

Кда Гендос кулось, мамазе, сон ва течи калмаф, молема калма лангс, кандома пифча. **Когда Гена, мама умерли, она вот сегодня похоронена, надо идти на кладбище, принести еду.** А миенкса? **А для чего?** Чтобы ортань ванфтыйхнень полафтомс. **Чтобы сменить охраняющих ворота.**

Алу куцемат, чистайхть, пинделдыйхть. **Вниз ступеньки, чистые, сверкающие.** Ветийхть эсон нежнайста, пульнесь аф прай лангстот. **Ведут меня нежно, пылинки не упадут с тебя.** Кафта пельде ветийхть. **С двух сторон меня ведут.**

Кувака коридор. **Длинный коридор.** Киржи пеле лама кинкшт. **С левой стороны много дверей.** Фке кинкшсь паньджда, сувафтомазь. **Одна дверь открыта, ввели меня.** Тоса лазкст ащийхть: ёмланят, оцюфт. **Гробы стоят: маленькие, большие.**

– А этих куда?

– В рай.

Аф оцю лазкст. **Небольшие гробики.** И оцюфт-ка улийхть. **И большие есть.** Всякай инвалид жабат. **Всякие инвалиды-дети.**

Севомазь омбоце комнати. **Взяли во вторую комнату.** Корхтан аф кода мархтот, а мозгаса. **Говорю не как с тобой, а мозгами.**

– А этих куда?

– Работать.

Колмоцесь. **Третья.**

Тоса оцю лазгст. **Там большие гробы.** Ванондан: **Смотрю:**

– А этих куда?

– Работать и в ад.

Кармайхть эсост сортировать. **Будут их сортировать.**

Нилецети. **В четвёртую.**

Тоса аф лазкст, кучат-кучат карайхть. **Там не гробы, куча людей копошится.**

– Господи, те мизе тяфтамось? – **Господи, а это что такое?**

– Это ваши грехи.

Кедънень ва тяфта тиинень, мерьгонь: **Руки вот так сделала, сказала:**

– Господи, прости.

Нят жабатьне абортонь. **Это дети после аборта.**

А кие шачтась мърдьфтема, лие але мархта изь ласьконде, идь тресь, нень идень ванема пьцазь. **А которая родила без мужа, но с другими мужчинами не бегала, ребёнка растила, поставят детей нянчить.**

Кафта кинкшт тоса стенать эса. **Две двери на стене.** Фкети ветемазь, кинкшсь малость панчф. **К одной привели, дверь приоткрыта.** Ванан: милаванят лииндийхть, тицат морайхть, пижь-пижь симбь. **Смотрю:**

бабочки летают, птицы поют, зелено-зелено всё. И бѣть видьсь маряви коста-бди шуди. И слышно, будто вода где-то течѣт. Кость-бди верьде шуди, и маряви ласковайста кода-бди. Откуда-то сверху течѣт, и слышно, как-то ласково течѣт. Милаванетьнень нейсань, лугась пиже, а видьнесь шуди гль-гль. *Бабочек вижу, луг зелѣный, а вода течѣт гль-гль.* Валда симбе. *Всѣ светло.* Мон изень кизефте, монць шарьхкодень: те райсь. *Я не спрашивала, сама догадалась: это рай.*

Омбоце кинкштѣ панджезь. *Вторую дверь открыли.* Тоса шобда, и нароц полосатай костюмсот, синь вичкозет, работайхть, но шобда. *Там темно, и народ в полосатых костюмах, они далеко, работают, но темно.* Кизефнян: *Спрашиваю:*

– Почему темно?

– А вы что хотели, чтобы было светло? Нет, вы живите там: и солнышко, и горы, и море, вся природа, радуйтесь, живите там и радуйтесь, любите друг друга, хоть и не родня. Будьте людьми. Живите, радуйтесь.

Мон аф нейса, кие корхтай, а маряса, кулхцондан. *Я не вижу, кто говорит, но слышу, слушаю.*

Лиядсь види стенась. *Осталась левая сторона.* Тяса фке кинкш. *Здесь одна дверь.* Ветийхть эсон. *Ведут меня.* Пекстаф. *Закрывается.* Монь ёрасамазь ваксска ётафтомс, а мон кедезень винептине, ёраса панджемс, синь кедезень севозь. *Они хотят меня мимо провести, а я руку протянула, хочу открыть, они руку мою отвели.* Аф нейса, но маряса. *Не вижу, но чувствую.* И мон севине и пѣльзень кинкшти пѣтыне. *И я взяла и ухо приложила.* Кулхцондан, кадомазь монь кулхцондома. *Слушаю, оставили меня слушать.* Аф комнатать эса, а модать эса карайхть, нефте вишийхть, воронка тоса вичкози алу. *Не в комнате, а землю роют, нефть ищут, воронка там далеко вниз.* Маряса, рангийхть: «А-а-а!». *Слышу, кричат: «А-а-а!».* И грубай, алень, и авань вайгельхть, и пытаются эсост и аварьдийхть: «У-у-у!», и охиейхть: «И ох-ох, и ух!». *И грубые мужские, и женские голоса, и пытаются их и плачут: «У-у-у!», и охают: «И ох-ох, и ух!».* Те ад. *Это ад.* Синдиест дренъ. *Им плохо.* Монь презень севозь. *Мою голову отвели.* Шеерне бѣть дыбом стейхть, варма бѣть. *Волосы дыбом поднялись, ветер как будто.* Презень киподене, сѣрматф: «Ад». *Голову подняла, написано: «Ад».*

Оду севомазь куцематьне ланга. *Обратно повели по лестнице.* Киподийхть, ветийхть бѣть аф кандозь, а бѣть пѣльгоне шетейхть. *Поднимают, ведут, как будто несут, а ноги как будто наступают.* Панджезь кинкштѣ, лисстѣ мархтон, и маряса, кедьсна аш, и кадомазь. *Открыли дверь, вышли со мной, и чувствую, рук их нет, и оставили меня.* Кати, кафтошка эськолкс тиень, и мон шарфтонь, ваныне ортать. *Наверное, два шага сделала, и я обернулась, посмотрела на ворота.* Тоса аф орта, аф мизе, мизевок аш. *Там ни ворот, ни чего нет, ничего нет.* Аньцек машинат ардыйхть, кода всегда, и всѣ, сѣргъзынь. *Только машины едут, как всегда, и всѣ, проснулась.*

Машты ковти мерьгонь: «Вага осалгодоть ни». *Убывающей луне я сказала: «Вот ты похудела уже».* А тага: «А вона Валянъ Тельмоц ни лиссь». *А ещё: «А вон уже Валин Веник появился».*

Уноконезе паласамань, а мон бѣта лов солан. *Внучек поцелует меня, а я как будто растаю.*

Чѣкане къръвезсьть, вал аф муян. *Щѣки вспыхнули, слово не найду.*

Якстерь толса палан, оцю температуразе. *Красным огнѣм горю, высокая температура у меня.* Те аф сюдума, болезне. *Это не проклятие, а болезнь.* Якстерь толсь сяда стака, пѣжесь – сяда саворне. *Красный огонь тяжелее (быстрее), зелёный – медленнее.*

Тунда тюже панчф – Костетьнень пиресна. *Весной жѣлтый цветок – огород у Кости.*

Монць эрень каль да кальс и каль тарадс. *Не вовремя всё понимаешь.*

Вальме инголен пиряфкссть вакса касыйхть вѣрьгазнь пайгънят. *Под окном у изгороди растут колокольчики.* Ваймама вилян аlost. *Отдыхать ложусь под ними.* Синь плѣгсна кувакат, нюръгийхть вильхкссон, бѣть лангозон ваныйхть. *У них ноги длинные, висят надо мной, как будто на меня глядят.* Варманесь лѣкафцынь, уставайхть мондинь звоняма, бѣта мерьгат, мархтон колякондайхть. *Ветерок колышет их, цветочки начинают мне звонить, как будто со мной разговаривают.*

Эрь ломантть сонѣцень характероц, и панѣчфненьга тяфта. *У каждого человека свой характер, и у цветов так же.*

ЧЪНЕЗЕНЬ КУВАЛМА ПРОСА-ЧАКАЗЕ. ПРО МАМИНОГО БРАТА ЕГО ЖЕНА ТѢТЯ ПРОСА

Ефим (Миряев Ефим Семѣнович 14.10.1915 – 01.09.1973) колма годса аляфтома лиядсь. *Ефим (Миряев Ефим Семѣнович 14.10.1915 – 01.09.1973) в три года остался без отца.*

Войнать пингста сон Бакшивса спиртзаводса работась механикокс. *Во время войны он работал в Бакшеевке на спиртзаводе механиком.* Симба алетьнень севозь войнас, сондиенза съкамонза макссть бронь. *Всех мужчин взяли на войну, ему одному дали бронь.* И мле порезь сонь, севозь войнас. *И потом съели его, взяли на войну.*

Сась мле фке шинельняса илеть. *И вернулся он в одной шинели вечером.* Кемот пѣльгсонза, сахар покольне зипсонза. *В сапогах, в кармане кусочек сахара.*

Разѣздца комоць поездста, а то ошу саласы. *На разѣзде спрыгнул с поезда, а то увезли бы его до города.* Мешокозевок, кле, лѣфтась. *И мешок мой, говорит, вылетел.* Сяс сон рана и кулоська. *Поэтому и умер он молодым.* Мизе сон нейсь?! *Что он видел?!* Ёфнесь: гербофкас тусь,

дедѣц хотѣ мерѣголь: ков молят? *Рассказывал: завербовался, мать хотѣ бы спросила: куда идѣшь?*

Стѣпановкаса работасѣ, бензин усксесѣ – те войнада миле. *В Степановке работал, бензин возил – это уж после войны.* Миндиенк фатераневок макссесѣ тоста. *Нам и квартиру давали там.* Сидѣть ваксса кудоль. *У моста был дом.*

Миньценѣ колхозса работасѣ 12 лет. *В нашем колхозе работал 12 лет.* Од машина сашенѣ, Попинонѣди максозѣ, а таштотѣ теньди. *Приходила новая машина, отдали её Попинонди, а ему – старую.* Од машинасѣ яжавсѣ, а сон тень эса куваѣ работасѣ. *Новая машина сломалась, а на этой он долго работал.* Сонѣ машты кедец. *У него умелые руки.*

А тоса мле, ванцы, середи, ошу тусѣ охранакс. *А там уж видит, что болеет, в город пошѣл охранником.*

– А тязы кудѣ тинѣ строеѣ? – *А здесѣ дом вы сами построили?*

– Да. Мерѣв Сѣманѣ пѣтѣф кудоѣ палсѣ. *Дом, построенный Мерѣв Семѣном, сгорел.* Куваѣ мле лие вастова эреме, а тоса мле минѣ строеме те вастти. *Долго мы скитались, а потом мы сами построили дом на этом месте.* Банѣтѣ шапозе сонѣѣ и пѣтѣзе. *Баню он сам срубил и поставил.* Фке пѣть кѣпоцы, мле омбоцетѣ. *Один конец поднимет, потом другой.* Нѣпѣтѣненѣ шавондынѣнѣ монѣѣ. *Мохом конопатила я сама.* Куѣю костовок ашелѣ. *И ложки не было у нас со стороны.*

Кда войнасоль Ефим, чаваценѣ пеле водендакшнѣнѣ тракс. *Когда Ефим был на войне, у твоей бабушки я заводила корову.* Пѣрьф аш, кудонѣгѣле кѣрьнесѣк. *Хлева не было у них, в сенях держали корову.* И мле Стѣпановкав туме тракс мархта. *И потом в Степановку пошли с коровой.*

Каза рамсеме. *Козу покупали.* Вѣтька (шачсѣ в 1942 году): «Мамай, казане!». *Вѣтька (родился в 1942 году): «Мама, купи козу!».* Литра потѣнесѣ. *Литр давала.* Бабанѣ мархта порѣсазѣ. *С бабушкой съедят.* Кда мле Ефим войнаста сасѣ, казатѣ пѣчкозе, поресѣк. *А когда Ефим вернулся с войны, козу зарезали и съели.*

Сон колма годса аляфтома лѣядсѣ (шачсѣ в 1915 году), а Варка пѣксонзоль. *Он остался без отца трѣхлетним (родился в 1915-м году), а Варя в животе была.* Варка шачсѣ, и се шине авозезести мѣрьденѣ шавома извѣщение сасѣ. *Варя родилась, и в тот день свекрови принесли извѣщение, что её муж погиб.*

МАНЬКАКАЗЕ. ТѢТЯ МАНЯ

Мон нѣнѣкан. *Я нянька.*

Монѣ и сазорнѣзѣнѣ Настѣнѣ паксѣв ѣрдамазѣ кулома. *Меня и мою сестру Настю в поле бросили умирать.* Добрай ломанѣ ѣтасѣ сияк. *Добрый человек проходил там.* Ванѣ: минѣ аварѣтѣям, видѣнѣка маштсѣ.

Смотрит: мы плачем, вода у нас кончилась. Монь сеговань идень ванема, а сазорнезень севозе Полькай, и соньценъ идензон мархта сон мле кассь. **Меня взял детей нянчить, а сестру Настю взяла Полькай, и с её детьми Настя и росла.**

Макссозе Настень ненькакс козы-бди. **Отдавала Настю куда-то в няньки.** Изъ ту хозеетнень мельс: жабась ранги, а сон уды. **Она не понравилась хозяину: ребёнок кричит, а она спит.** Тоста айдезь и тага Полькаенди ускозь. **Оттуда её выгнали, привезли к Полькай.** Лама родненьке, дъ аш прьмай. **Много родственников, да нет принимающих.**

Мон добрай хозеенонди повондонъ, монь добраель жизнезе. **Я попала к хорошему хозяину, у меня хорошая была жизнь.**

Хозеентть шачсь жабац. **У хозяина родился ребёнок.** Сон убогайнель: марнек шамац ашель. **Он убогим был: совсем не было лица.** Къргапарняц ащи аф оцюне. **Горлышко небольшое.** Мизе тиян? **Что мне делать?** Иждень видь, пьцтай пси видьса кърьдине, живиесь. **Нагрела воды, почти в горячей воде подержала, ожил он.** Лепомсь шамац, шашнинень вастоваст, пидяфнинень симбонь, тиень шама, аныцек шалхконь каворьнесь изъ тиефт, сон мле мокнась. **Лицо обмякло, я выправлять стала, сделала лицо, только нос не выправила, потом он гундосил.** Мон эсонза ванень. **Я его нянчила.** Эшляса, штаса, андса. **Искупаю, вымою, накормлю.** Деяц афоль стяфт. **Мать его не могла вставать.** Лофцонзон нюръхнесынъ, мон кургозон севса, и жабась чърьфоц шокши. **Сцедит молоко, я в рот возьму, и ребёнок сосёт.** Келезень кувалмос моли лофцць. **По моему языку течёт молоко.**

Пензанъ больницень оцюсь сась. **Приехал главный врач из пензенской больницы.** Симбе посёлканъ народсь састъ жабать ванома. **Весь народ из посёлка пришли смотреть на ребёнка.** Ёфнинень ни симбонь. **Всё рассказала.** Врачне корхтайхть: **Врачи говорят:**

– Вона ни мизе тись. – **Вон что сделала.**

Монь ёрамазь Моску севомс. **Меня хотели в Москву взять.** Алеть кргас керьмодень, аф молян ковга. **Обхватила мужчину, не поеду никуда.** Иземазь макса авась и хозеенц. **Не отдали меня хозяйка и хозяин.**

Чистай жаба кассь. **Чистый ребёнок рос.** Школаса тонафнесь. **В школе учился.** Трактористокс работась. **Трактористом работал.** Ръвеяфоль. **Женат был.** Колмольхть цёранза, кафта стърнзольхть. **Трое мальчиков у него было и две девочки.**

– Манькакай, морака «Течи якайхть авань куду». – **Тётя Маня, спой-ка песню «Сегодня ходят в дом матери».**

– Кда Очизи, Чилеень мизс нюрям стяфнекшнесь, а Лёне морай гармонияса. – **Когда Пасха, у дома Чилеень ставили качели, а Лёня играл на гармонии.** Пърьлема тозы и морселема мле мокшень морхт. **Собирались мы там и пели мокиша песни.** Те мортъка хором моралеськ. **И эту песню хором пели мы.** Хортъ вайгелец мазы. **У хора красивый голос.** А мондинъ съкамон аф морави. **А я одна не смогу спеть.** Виезе аш. **Силы у**

меня нет. Корхтамазевок, нейсак, кастявсь. *И даже речь моя, видишь, испортилась.* Мон тядде кулан. *Я в этом году умру.*

– Тят куль, Манькакай, мон ещё изень кинере симбонь сёрмадома. – *Не умирай, тётя Маня, я ещё не успела всё записать.* Манькакай, неохота куломс? *Тётя Маня, неохота умирать?*

– Дъ чазонь вримаста арасти кулолень?! – *Да в нынешнее время разве я хочу умереть?!* Итьтьне инголи тяфта исть эрсе, кода час мон эрян! *Дети раньше так не жили, как я сейчас живу!* Ёрдасак жабать мижати. *Бросишь ребёнка на межу.* Или туть пирьфи. *Или ушла в хлев.* Аф вацензон, аф начконзон, кть мизенза улест, тязя ранга. *Ни говно, ни моча, хоть что будет, пусть кричит.*

Кулачендамда инголе монга аразди аф чесливаелень?! *До раскулачивания разве я не была счастливой?!* Монь атезе пек кильгонькшнемань. *Мой дедушка меня очень любил.* Мес монь? *Почему именно меня?* Дедезень шачсь первой идец стьрьне, Кате лемоцоль. *У моей матери первый ребёнок была девочка, Катя её звали.* Алезе служась. *Отец мой служил.* Алезень самс, наверна, ва юкстайне, кулось стьрьнесь. *До приезда отца, наверное, вот не помню, умерла девочка.* А мле мон шачень. *А потом я родилась.* Сон, атезе, учсь цёра, а шачень стьрь. *Он, мой дед, ждал мальчика, а родилась я.* Ну, стьрь-стьрь. *Ну, девочка, пусть девочка.* Корхтай: «Кть мизе шачеза (се ещё шачемдон инголе), те ули фамилиень кърди». *Говорит: «Хоть кто родится (это я ещё не родилась), этот будет держать фамилию».* А мон ещё дедезень пиксан. *А я ещё в животе у матери.* Шачень стьрь. *Родилась я.* Ну, сон монь пек кода уважал. *Ну, он меня очень сильно обожал.* Ков туй, мархтонза севсамань. *Куда пойдёт, меня с собой возьмёт.* Инголи яксекшнесть кули алашаса, ва Верьпии нек Прокатьнень пели. *Раз уж раньше ездили на лошади, до Прокатьнень до Верни брал меня с собой.* Бабазе и Прока-баба роднойхть. *Моя бабушка и Прока-баба родные.* То Капказу Брудай Пашань пели севолемань. *То на Капказ до Брудай Пашань брал он меня с собой.* И праздникс, и тяфтаковок, миеньгок думаяма туйхть, монь мархтонза севсамань. *И на праздник, и в простой день, посоветоваться меня с собой брал.* И вот мле летець, ва таки фамилияц лияц. *И вот так и случилось, его фамилия осталась у меня.*

– Атеце или бабаце морсекшнесть? – *Дедушка или бабушка пели песни?*

– Аш. – *Нет.*

– А коста мле моронь морама маштомаце сась? – *А откуда же к тебе умение петь пришло?*

– Касонь мон Посёлкаса. – *Росла я в Посёлке.* Мле кда сань Артыжу, максомазь Болоттнень пели. *А когда вернулась в Артыж, выдали меня за Болотатнень.* Кули атесь плохой, а бабась сокор петналангса, хозеенц мон и хозяйкаська мон. *Раз уж свёкор был больным, а свекровь слепая на печке, то и хозяином, и хозяйкой была я.* Правда, роднясна беседаса-мизса монь иземазь ётнекшне, обязательно мондинь ёфтайхть. *Правда,*

родственники в беседах меня не обходили, обязательно меня приглашали. Роднетьне морайхть, монга моран. Родственники поют, и я пою. Мле не морхнень тоса тонафнинень. И потом все эти песни там выучила. Мърьдень пеле тонафнинень. В доме у мужа выучила.

– А дедече машнесь морама? – *А твоя мать умела петь?*

– Дедезе не токшто машнесь. – *Моя мать не только умела петь. Учанкса атезе прважалезе, сон туй улыцява, кува моли, сиене морай, а бди гармоният марей, се учанзонвок кацынь. За овцами дед проводит её, она пойдёт по улице, пока идёт, поёт, а если голос гармошки услышит, и овец оставит. А чавазе аш и четезевок аш. А бабушка и дедушка по материнской линии не умели петь.*

Коса беседа, моралезь «Коса гулють». *Где беседа, пели «Коса гулють».* Инголи гулядондакшнеть симбе марс, яксекшнеть кудга. *Раньше гуляли все вместе, ходили по домам.* А час гулядондайхть – кие нейсынъ?! *А сейчас гуляют – кто их видит?!* Кие марясынъ?! *Кто слышит?!* Кивок аш. *Никто.* А сеста тьяс ярхцаме, тума та омбоце кудти. *А тогда здесь поедим, надо идти в следующий дом.* Нидлень пирьф ёталеме. *Всю неделю ходили.* Роштуваста, кодама лие оцю праздникта яла тьяка прнаволеме. *На Рождество, на какой-то другой большой праздник всё равно собрались бы.* Хъть ашса эреме, но яла тьяка гулядондаме. *Хоть бедно жили, но всё равно собирались.*

Минь ракалеме. *Мы смеялись.* Мишанень Андёконъ пели молеме. *Собрались мы у Мишанень Андёконъ.* Тоса коське дикванят лопафтфкат, коське репскат дуле эземс, куярне-капстане. *Там намоченная сухая тыква, сушёная свёкла вместо дули, капуста-огурцы.* Яла мерьголень: «Аряда мольхтям Капказу дуляда ярхцама!». *Всё говорили потом: «Пойдёмте на Капказ дулю есть!».*

А кодама висялаль эрямась! *А какая весёлая была жизнь!* Тулеме артель. *Ходили артелью.* Уставатам монъ эздон. *Начинали с меня.* Мон съкамнян, а яла тьяка шоворелень. *Я одна, но всё равно с ними крутилась.* Молельхть инксон. *Приходили за мной.* Деденьга и аленьга пельде роднене. *И со стороны матери родственники, и со стороны отца тоже.* Дедень пельде Ванчатне пек истъ гулядондакшне. *Со стороны матери Ванчатъне не гуляли.* Алень пельге роднене нят кильгондезь гулядондамать. *Со стороны отца – эти любили гулять.* «Аряда!». *«Пойдёмте!».* Пърмийхть тозы. *Соберутся там.* Монъ пелен ярхцайхть аш, ярхцама пек аш, тосовок тага ярхцтам. *В моём доме собирались, не ели, вообще не ели, где-нибудь ещё поедим.*

Куду сатам илеть мле. *Домой вернёмся вечером.* Артель тутам Алпию, Алписта мле Капказу, Верьпии Проканетьнень пели. *Артелью идём на Алпи, оттуда на Капказ, потом Верьпи к Прокатьнень.* Час ни аф арьхциинь пифчатъне, не знай мизенньнет ни (архциень пифчас инголи свадьбаса самай таньцьтись). *Друзькам на свадьбе готовили особую еду, это сейчас уж не знаешь, чем их накормить.*

Кулачендамась. *Раскулачивание.*

Артёмкатне Миловановт. *Артёмкатыне Миловановы.* Ръвац Кате. *Жена Катя.* Синь инголи урядазь. *Их раньше убрали.* Нят первайхть, потом минь, тоса мле атезень. *Они первые, потом нас, там уже деда.* Оцезе цирькавса работакшнесь, цирькавть инксса сонь севозь. *Старший дядя служил в церкви, его за церковь и взяли.* Сонь и Козин Алёжень. *Его и Козина Алексея.*

Мизе синь уленьцть? *Что у них было?* Алашасна. *Лошади.* Синь изезь содце, алашась вашейей или аф вашейей, синь табунцельхть. *Они не знали, ожеребится лошадь или нет, они были в табуне.*

Акша сёвоттнень мизса эресть Артёмкань, Маркань, Шъпъльхть, Ёжувонь. *У Белой глины жили Артёмкань, Маркань, Шъпъльхть, Ёжувонь.*

Тоса симбе козятельхть. *Там все жили богато.* Паксесь – мъзяра мельце сокак. *Поле – сколько хочешь паши.* Скотинасна – мъзяра мельсна кърьцть, козы вийсна сатцть. *Скотина – сколько хочешь держи, насколько хватит сил.* Сёросна тоса кафта кимонь годонди или мъзяронди сатоль. *Зерна хватило бы на два десятка лет или больше.* Нень симбонь кулачендазь. *Их всех раскулачили.* Беднайхненди макссезь и кудснот. *Бедным отдали и дома их.*

Синь кда айдезь, тусть Грабовкав. *Когда выгнали их, ушли в Грабовку.* Куд рамасть? *Дом купили?* Кие рамай?! *Кто купит?!* Бelay светть ала, коса-повсь эресть. *На белом свете везде жили.* Сонь цёранза кафта: Иван да Яшок. *У него двое сыновей: Иван да Яшок.* Тозы и кулостька кафцьке фке шине. *Там они и умерли в один день.* Ямане шувсть, калмазь тозок. *Яму выкопали и похоронили там.*

Салуфне, Антошкиттне. *Салуфне, Антошкиттне.* Тоса монь оцяказе, лемоц кель пряван шары, аф муви. *Там моя старшая тётя, имя её вертится у меня на языке, не найду.* Атезень сазороц тозы винчаф. *Сестра моего деда замужем там.* Антошкиттнень тоже кулачендазь, а Салуфнень аш. *Антошкиттнень тоже раскулачили, а Салуфнень нет.* Синь эстакиге, как колхозсь уставась, алесь тусь колхозти, сон ёжуста тись. *Они тогда же, как начались колхозы, хозяин вошёл в колхоз, он хитро поступил.* Тяфтама ёжу вилеса кивок ашель. *Таких хитрых в селе никого не было.* Сон яксекшнесь начальствовать мархта, и сон лиядсь живста. *Он дружил с начальством, и он остался в живых.* Посёлкаса мле тяфтама козе кивок ашель. *В посёлке потом таких богатых никого не было.*

Саянки. *Саянки.* Лама мле кудт тосольхть. *Много домов потом там было.* Кармасть мле идьснотды строяма и мле пешкодсь. *Стали детям строить дома, и потом наполнилось село.* Паксеська мле пешкодсь. *И поле потом наполнилось.*

Маркатне. *Маркатне.*

Шобдава куцема пив тишень ледема пърьмольхть, мерьгольхть: кона пели мольхтям? *Утром у крыльца собираются сено косить, говорили: в какую сторону пойдём?* Маркатьнень ёнц. *В сторону Маркатьнень.*

Артёмкань афолезь помонда. *Артёмкатънень не вспоминали.* Козы? *Куда?* Маркатънень ёнц. *В сторону Маркатънень.* Синь отдельна эрьсесь. *Они отдельно жили.* Тяса ва те эрей, товола – лиесь, аф кода вилеса марс-марс ацийхть кудтне. *Здесь вот этот живёт, там – другой, не как в селе рядом стоят дома.* Те Саратовса, те Рангилейса. *Этот в Саратове, тот в Рангилее.*

Хуторхт. *Хутора.*

Салуфне тозы первай тусть. *Салуфне туда первые пошли.* Мъзярда? *Когда?* Мон молень, синь съре эрейхтельхть ни. *Я туда пришла, они уже были там старыми жителями.* Синь ни козятольхть. *Они уже были богатыми.* Ярмакта молелень суронь кочкома. *За деньги я полола просо.* А мес севолемазь? *А почему меня брали?* Аф ваймосян, оржаста кочкан. *Не отдыхаю, быстро поляю.* Суросна ва тяшкальхть. *Просо у них было вот такой высоты.* Се ойсь симбе синнелъ, пирекс ащесь, лейть крайса Ялшанкатъ ала, вирьнети модемс яла тяфтама, тоса сура кассь. *Это поле всё их было, в виде огорода, по берегу реки под Ялшанкой, там просо росло.* Сура шей ва тяшка. *Пырей там вот такой.* Шейть потмозонза коман кочкома, аф нееван офси, стама сурось. *Наклонюсь полоть, совсем не видно меня, такое просо.*

Паркати, коса солдатнень эса тонафнестъ войнанъ тивти, мерьгонцъ Митювонъ военщина. *Парк, где солдаты проходили военную подготовку, называли ещё Митювонъ военщина.* Митю эресь разъездтъ ваксса, лейть тона бокса. *Митю жил у разъезда, на том берегу реки.* Митювонъ вирьс строесть. *В лесу Митю началось строительство.* Войнась уставась, паркась оцюлгодсь. *Война началась, парк увеличился.* Ранендафт ускийхть, а кудтне – досканят. *Раненых привозят, а строения деревянные.* Мъзяра солдат тозы еендась! *Сколько солдат там замёрзло!*

Кивлейпора (кив – камень, лей – река, пора – место, где растут кустарники, роща). Кие васеньцесь тоса? *Кто первый там?* Пек. *Не знаю.* Музе вастъ – строесь. *Нашёл место – построил.* Мильганза омбоцесь: сазороц, дуганоц. *За ним второй: сестра, брат.*

Леонидовкаса строесть кшнинъ ки. *В Леонидовке строили железную дорогу.* Всякай народ мольсь. *Всякий народ пришёл.* И мле тусть тоста Пролетаревкась, Лопаткась. *И оттуда потом пошла Пролетаревка, Лопатки.*

Фке кив миленьце. *Мельница один камень.*

Кулугурхнень тоже кулачендазь, нень первай очередь. *Кулугуров тоже раскулачили, их в первую очередь.* Миенькса? *За что?* Козят, аф удыйхть, удомаснон изезъ кильгонде. *Богатые, не спали, не любили спать.* Синь инголи тусть Инери, мле миленьце тозы строесть. *Они ещё раньше ушли к Инре, там построились.* Миленьцесь куваць тосоль, Чемоданусь пользовадондась эсонза. *Мельница долго там была, чемодановцы пользовались ей.* Фке кив миленцесь. *Один камень мельница.*

Кулугурхне эреть вирьть пели. *Кулугуры жили в сторону леса.* Тага ой тоса уленьць. *Ещё поле там был.* Ой – те ровнай паксе, низменное место. *Ой – это ровное поле, низменное место.* Тозы синь строеть. *Там они и строились.* Кулугурхнень кудса эреть Крёзонь, сон работась председателекс. *В доме кулугуров жил Крёзонь, он работал председателем.*

Ниле кифт. *Четыре камня.*

Се Чемодануть писа. *Это в конце Чемодановки.* Ниле лейхть тозы шудийхть. *Четыре речки туда втекают.* И тоса аф минь вилень эрейхть, Чемоданувонь. *И там жили не из нашего села, Чемодановки.*

Монь овозе ошу севондемань кинос. *Мой зять брал меня в город в кино.* А мондинь кинось те мизе, пек. *А мне кино – это что, не знаю.* Аряда! *Пойдёмте!* Тиедян, вай аф! *Трясусь, ой, нет!* Мле карточкаса арсеми. *Потом сфотографировались.*

Кда вьрьгазсь уставась алеть сеземонза-поремонза, мон кодак рангстань, симбе залть сезендине. *Когда волк начал мужчину рвать-есть, я как крикну, весь зал всполошила.* Кундамазь кафта пельде стьрезе да овозе, ушу лийхтемазь. *Взяли меня под руки дочь и зять, вывели на улицу.* А мон, сталбъть, акшелгодонь. *А я, наверное, побледнела.* Ваймень, сувафтомазь оду. *Отдохнула, привели меня снова.* И ракайхть нароц! *И смеётся народ.* А мон сиресон таран. *А я трясусь.*

Жабакс ещё цирькаву яксень. *Ещё в детстве я в церковь ходила.* Эрь нидлеши и тяфтак шиневок, сон тякокс служсесь, кода ошеса, законць фке. *В каждое воскресенье и в простой день одинаково служат, как в городе, закон одинаковый.*

– Аф меляфцак, мъзярда сёлгозь? – *Не помнишь, когда закрыли?*

– Кода ёфтаса? – *Как скажу?* Минь айдяфтолеми ни. *Мы уже были выгнаны.* Ну, аф лама ётась, эзк цирькавть сёлгозь. *Ну, немного прошло, тут же и церковь закрыли.* Боран Нота кинерьсь виньчама. *Боран Нота успела обвенчаться.* А эста рьвенетьнень мархта тяфтама стьрьнят севольхть. *А тогда с невестой брали маленьких девочек.* И вот Натаказень мархта монь цирькаву усксемазь. *И вот с тётей Нотой в церковь и меня возили.* Кудста айдяфтолеми ни. *Мы уже были выгнаны из дома.* Мон ни ненькалень. *Я уже нянькой была.*

И мле сёра цирькавти кармасть грузяма. *И потом зерно стали сгружать в церковь.* Фке пакш сёлкфоль. *Одно время она была закрыта.*

Се пайгть кадондозь пожарда. *Тот колокол оставляли от пожаров.* Сон пьтфъль ва коса школань пирыфкссь Бькакань мизса. *Он был поставлен вот где школьная изгородь рядом с Бькакань.* Столбат стьяфтсть, тозы сон повфтафоль. *Столбы поставили, туда повесили.* Салсезь. *Крали его.* Бурлак яла вишелезе. *Бурлак всё искал.* Бурлак аш, и пайгська аш. *Бурлака нет, и колокола нет.*

Инголи Бурлак пожарнайса работась. *Раньше в пожарке работал Бурлак.* Сеста алашательхть, боцькат. *Тогда лошади, бочки.* Козок беда, пайгсь шави. *Как беда, колокол бьёт.* Те коса аф коса беда. *Это где -*

нигде беда. А сяда инголи пайгсь шаволь, кода и ошеса, кда цирькавса моли служба. А раньше колокол бил, как и в городе, когда в церкви идёт служба. Вайгелец маряволь нек Посёлкав. Голос был слышан даже в Посёлке. Сон беданнель. Он был от бед. Бурлак севозе. Бурлак взял. Пайгсь оцюволь. Колокол был большим. Эздост кафксоль. Их было 8 штук. Лама пайгтольхть. Много было колоколов. Фкесь оцюволь, а нят сяда ёмлат. Один большой, а эти маленькие. Козы тиезь? Куда дели? Севондезь. Разобрали. И козы-бди усксезь, макссезь. И куда-то отвезли, отдали.

– А кона пеле пайгонетьне ащесь? – *А с какой стороны колокольчики были?*

– Кргом цирькавть пряса крёзть ала ниле уголса. – *Кругом под куполом церкви под крестом.* Тяса ва кафта, тоса кафта. *Здесь вот два, там – два.* Кафта крёстольхть: фкесь сяда ёмла, омбоцесь – оцю. *Два креста было: один поменьше, другой – больше.* Пайкне ащесь оцють ала, потмоса. *Колокола были под большим, внутри.* Сон ниле уголса, тоса ацийхть туркст, турксенди сотнефт. *Он четырёхугольный, поперечный.* Нилю кафтонь ащесь. *По два в четырёх местах висели.* А цирькавсь конашкаль! *А церковь какая большая была!* Трофимовкаса строейхть, молодецт, а минь вилесонк сялгадсть, фке-фкень лимонь-сюнонь валса мерьгсть. *В Трофимовке построили, молодцы, а в нашем селе начали ссориться, друг друга обзывали всякими словами.*

– Мондинь мергсть: строезь узерь сакалняса. – *Мне сказали: строили бородкой топора.* Тяфта? *Так?*

– Узерьса. – *Топором.* Узерть сакалоц оржа. *Борода топора острая.* Рисункат тийхть сакалса. *Рисунок делают бородкой.* Ули пингень керомань узерь и плотниконь. *Есть топор для колки дров и плотницкий.*

– Кие шташонць цирькавть эса? – *Кто мыл в церкви?*

– Тяфтама ломатть уленьцть. – *Такие люди были.* Подсвечниконь кандыйхть уленьцть. *Подсвечники носили.* Савъчь Иван – подсвечниконь кандыель, Козин Алёж – фке пакш старосталь, Боран Дьрьга, оцезе, цирькавсотольхть. *Савъчь Иван носил подсвечники, Козин Алёж одно время был старостой, Боран Дьрьга, дядя мой, были в церкви служками.* Тимож Михал, Верьпиень кафта, Капказонь Фамич уленць. *Тимож Михал, двое из Верьпи, из Капказа Фомич был.* Кона подсвечник кандоль, кона Лии шкайхнень кандолезень, кажнайть сонцень тивоцоль. *Кто подсвечник нёс, кто хоругви, у каждого своё дело было.* Ага, те ва праздниксь сай, Лии шкайхне лийхтемат, кажнайть сонцень тивоц. *Ага, вот праздник идёт, хоругви надо вынести, у каждого своё дело.*

– Батюшкать кода лемоцоль? – *Как звали батюшку?*

– Аш, аф меляфца. – *Нет, не помню.*

– А лие цирькавс якседе? – *А в другие церкви ходили?*

Коста?! *Где?!* Законц фкель, симбе сёлгфтольхть. *Закон один, все закрыты были.* Час ни строямс ёрайхть, но аф васта аф мутам, аф мизе. *Сейчас строить хотят, но ни места не найдём, ничего.* Те корхтай: дай

школать яжасаськ и вастозонза пьттам цирькав, сонь тоса вастоцель, кие корхтай: дайте Верьпию строятам, кие – калмьлангть вакс, кие вилеть пис. **Этот говорит: давайте школу ломаем, на её месте построим церковь, место её там было, кто говорит: давайте на Верьпи построим, кто – у кладбища, кто – в конце села.**

Войнать кувалма. **О войне.**

– Мон туян добровольно войнас. – **Я пойду добровольцем на войну.**

– Ков, рьвене? – **Куда, сноха?**

– Молян, вишса цёраньтень. – **Пойду, найду вашего сына.**

Шумсь сргась, уркодомась. **Шум поднялся, плач.** Шобдава стень, тунь военкомату. **Утром встала, пошла в военкомат.** Сувань. **Вошла.** Озафтомань. **Пригласил сесть.**

– В чём дело? – кизефтемань. – **В чём дело? – спросил.**

– Так и так, мерьгонь. – **Так и так, сказала.**

– Первай сась, кона сргай добровольно фронту. – **Первая пришла, кто собирается на фронт добровольно.** Ащесь-ащесь: **Стоял-стоял:**

– Кие кудсонтт? – **Кто у вас дома?**

Ёфтайнень. **Сказала.**

– А тоньцень? – **А у тебя?**

– Мон, мерьгонь, сироталень. – **Я, говорю, сирота.**

– Шарьхкодень. – **Понял. А коса работают? А где работаешь?**

– Паксяса. – **В поле.** Аф рангстамасань, аныцек кизефни эсон. **Не кричал на меня, только спрашивал.**

– Вага мизе, гражданка, архт куду. – **Вот что, гражданка, иди домой.** Кодама работа тондить сьргайхть максома? **Какую работу собираются дать тебе?**

– Бригадирокс, симбе вилесь монь кедь лангсон. – **Бригадиром, всё село будет в моих руках.** Мон неграмотнаян. **Я неграмотная.**

Тирьтьфтезе шофирть. **Велел позвать шофёра.** 24 часа срок.

– Бди аф кармат работама, судендатедезь, аф симиецень, аф мьрьдьцень аф нейсак. – **Если не будешь работать, судить будем, ни семью, ни мужа не увидишь.** Тят аварьде, архт работак. **Не плачь, иди работай.**

Манькаказе кулачендамать кувалма. **Тётя Маня о раскулачивании.**

Кизоть ётафтоськ камышнень эса. **Лето провели в камышах.** Сёксенда, кда ловсь кармась ни прама, морозт кармасть, минь дедезе мле сур прянзон еендафтозень, туме Карабажу. **Осенью, когда снег уже начал падать, морозы стали, моя мать потом кончики пальцев обморозила, уехали в Карабаш.** Доброй ломань лиссь, миндиенк билетт севсь. **Добрый человек нашёлся, билеты нам купил.** Те Микшай Андёк. **Это Микшай Андёк.** Сон колхозниколь, чёбозь трактористоль, тружениколь. **Он был колхозником, хорошим трактористом, тружеником.** Наротть сон кешендезе. **Народ он прятал.**

Кандозень билеттнень вири, максозень ни вить. **Принёс билеты в лес, отдал нам ночью.** Минь станцав молеме, озаме, тархтам. **Мы пришли**

на станцию, сели, трясёмся. Аф тоньць ащатке! Сами не свои стоим. Аньцек озаме вагону, вишемонк састь. Только сели в вагон, нас искать пришли. Минь вилень нят: минь ёфтамазь кие-бди. Они из нашего села, кто-то сказал про нас.

Поездсь ни лугор-лагор лур-лар тусь. *Поезд уж лугор-лагор ушёл.* Симбе мле, кие вичкози арды, кона узелнянц алу кешемазь, кона эземнеть алу тонгомазь. *Все потом, кто далеко едет, кто под свои узлы спрятал нас, кто сунул нас под скамейку.* А те вага аньцек поездць афоль дуда, минь вагонозонк ни сувальхть, минь васли боже мулемазь. *А если бы поезд не задудел, в наш вагон уже вошли бы, нас сразу нашли бы.*

Нятка ломаттьне сиресост тарыйхть, минь жалкатам. *И эти люди трясутся, нас жалко.*

Фке вагонца ардоме колма симият, а лиетьне лие вагонга. *В одном вагоне ехали три семьи, а другие в других вагонах.* Ни-ни, арасти марс ащетям?! *Ни-ни, разве можно вместе ехать?!*

Пачкодеме мле Карабажу. *Доехали потом до Карабажа.* Севомазь фке ломань пеленза эряма, синь тютъняркатольтхть, синь, кади, минь лацонк, аньцек сяда инголи састь, пристроендафтольтхть, куднясна ни уленьць. *Взял нас один человек в дом к себе, они тютънярки, они, наверное, как мы, только раньше нас приехали, уже пристроены были, домик у них был.* Алесь работа васта мусь алезенди и дедезенди. *Мужчина нашёл работу для моего отца и матери.* Минь кадомазь авать мархта куду. *Нас оставили с женщиной дома.* Соньгок кафта иденза, и миньгок кафта лиядсть, а ёмланесь кулось вачеда. *И у неё двое детей, и у нас, а маленький наш умер с голоду.*

Тялоть тоса эресък. *Зиму там прожили.* Дедезе пики. *Мама беременная.* Сон сииесь. *Она завишела.* И ризнаме, и пилеме, и вачедотолеме. *И горевали, и боялись, и голодные были.* Случаем слух кармай, кешема, надияфтыхть кудонь азорхне. *Случайно какой-то слух будет, надо прятаться, наказывают хозяева.* Тосовок кешендеме. *Там тоже мы прятались.* И вот мле тундась сась. *И вот весна пришла.*

Дедезе пидесь атести: аряда вили, севомасть вили. *Моя мать пристала к моему дедушке: пойдёмте в село своё, возьмите меня туда.* Аф алести корхтай, а атевизенцты. *Не моему отцу, а свёкру.* Атезе мерьги: «Рьвене, мольтям вили час, козы сувама?». *Дедушка говорит: «Сношенька, пойдём сейчас в село, куда войти можно?».* – «Атей, севомак вили, кулан, калмасамась». – *«Дедушка, возьми меня в село, я умру, похороните меня».* Мле севомазь вили. *Взяли нас в село.*

Козы сувама? *К кому войти?* Дедезе шачтамлангса. *Мать накануне родов.* Полькаень пели. *К Полькаень.* Минь фкефкатолеме. *Мы родственники.* Полькай мзьяра нейсь инксонк! *Сколько Полькакай из-за нас видела! Шкайсь аньцек содасы. Только Бог знает.*

Сась майсь. *Пришёл май.* Первай маень шине дедезень стардозе шачтама. *Первого мая приспичило матери рожать.* Шобдава, а обедта миле, шиська изь валга, дедезе кулось. *С утра, а после обеда, и солнышко*

ещё не село, она умерла. Жабась жив? Ребёнок жив? Аш, почишь шачфоль, но бабушка кивок изь моле: пильсть. Почти уже родился, но повитухи не было: все боялись. Кие сай?! Кто придёт?! Кажнайть пряц! У каждого голова! Кие сай?! Кто придёт? Вот дедезе кулось. Вот мать умерла. Дедезенди мле илеть-шобдава калма шувсть и калмазь. Матери моей вечером-ночью вырыли могилу и похоронили.

Лиядоме. *Остались.* Алезе кешенди. *Отец прячется.* Мамон Модерей эресь ошеса. *Мамон Модерей жил в городе.* Алезень севозе понань шавома. *Моего отца взяли валенки валять.* 16 недель понат шавсть. *16 недель валенки валяли.* Састь понань шавомста 29 апреля. *Вернулись оттуда 29 апреля.*

А мон ни посёлкаса ненькалень. *А я уже в посёлке нянька.* Дедезе козок кулось, севомазь Посёлкав. *Как мать умерла, взяли нас в Посёлок.* Дедезе тозы яксекшнесь пърнама. *Мать туда ходила побираться.* Сон сташенць. *Она шила.* Мизевок стай, моли тозы мисы, пърнай. *Что-нибудь сошьёт, пойдёт туда, продаст, подайничает.* Те кда кудста айдезь. *Это когда из дома выгнали.* Тяфта питадондась эсонк. *Так кормила нас она.*

И мле 2 числа (мая, дедезень годоцоль ни) алезень музь шавф лей крайста. *И потом 2 числа (мая, матери год исполнился со дня смерти) отца нашли убитым на берегу реки.*

Понань шавомста ярмакнень мархта алезе сувась дедезень аканц пели. *С заработанными деньгами отец пришёл к старшей сестре моей матери.* Слышь, акай, тени симиезень пърнаса, кудне раман, ломань ветян, жабанень кочкасань ломань пельде. *Слышь, сестра, теперь соберу мою семью, домик куплю, человека найду, заберу моих детей от людей.* И вот тоста лиссь алезе, лей краю шавозь. *И вот отец оттуда вышел, на берегу реки его убили.* Дедезень 1 майста топоць годоц, алезень 2 мая шобдава музь. *1 мая исполнился год со дня смерти матери, отца 2 мая утром нашли.* 3 мая калмазь. *3 мая похоронили.* Лиядоме мле пиземть алу и масторть лангс, всё. *Остались под дождём и на земле, всё.*

Атезе-бабазе тоже яла, козы шоподьсь, сезы лиядсть. *Дедушка-бабушка тоже, где стемнеет, там и остановятся.* Синь тоже тяфтамот. *Они тоже такие.* Атезе севсамань кедь пида, омбоцесь кедь писонза. *Дедушка возьмёт меня за руку, вторая на руках.* Якатам лей тървава, пиреньке тоса, сиене якатам и колякондай: вот, идене, вага миндиенк постсь мъзярда. *Ходим по берегу реки, огород наш там был, там ходим, он говорит: вот, дети, вот когда нам настал пост.* Яла инголи поставань. *Всё раньше пост держал.* Те ва пост. *Это вот пост.*

Враз дедезень 40 дёноц топодель, атезе кулось: вачеда и ризнай. *Когда 40 дней моей матери исполнилось, дедушка умер: голодный и горюет.* Лиядсь бабазе. *Осталась бабушка.* Рьвенянц кулмазе, тоса мле атеть калмазе и мле цёранц. *Невестку похоронила, потом деда и потом и сына.* Се годть колма кулот калмась. *В том году она троих похоронила.* Лиядсь Карабажу тага фке цёрац. *Остался в Карабаже сын.* Живста лиядсь. *Живой остался.* Карабажста тусь Новороссийскею эряма. *Из*

Карабджа уехал в Новороссийск. Мле бабазень севондесе зряма тозы, тозы мле и кулось бабазе. **Потом он мою бабушку брал туда, там она и умерла.**

Артёмкатне тоже тозы тусть. **Артёмкатыне тоже туда ушли.** Синь тоже ворьготьсть, живста лиядсть. **Они тоже сбежали, и остались живыми.** Синь сразу Новороссийскею ворьгодсть. **Они сразу сбежали в Новороссийск.** Тоса кода-бди пре тресть, видесть-сокасть. **Там как-то кормились, сеяли-пахали.** Тозы лама симият пре ёрдасть. **Туда много семей сбежали.**

А чаваце-четеце? **А бабушка и дедушка с материнской стороны?** Нень мильге исть ласьконде. **За этими не бегали.** Синь эста киге колхозу сувасть. **Они тут же вошли в колхоз.** Минь пелест иземе яксекшне. **Мы к ним не ходили.** Синь висьтьке иземазь кешенде. **Они ни разу нас не спрятали.** Фке кши кусоконе исть макса. **Ни одну краюху хлеба не дали.** Пильсть тяфта. **Боялись так.**

Састь кулачендама. **Пришли раскулачивать.** Алашатынень севозь. **Лошадей взяли.** А Балот жабраньке цёранц мархта машинканц дедезень ёрдазе камышненди, и призорхт ёресь миндиенк. **А сосед Балот с сыном мамину машинку бросили в камыши, и одежду бросали для нас.** Сяда мильде, ётась нидле-кафта, кочказень мле тоста дедести, кандозень миндиенк. **Спустя время, неделя-другая, собрал оттуда, принёс моей матери.** Ак, кодама чёбозь ломань: иденц мархта чёбозь тив тись. **Видишь, какой добрый человек, с ребёнком хорошее дело сделал.**

Миколкань Ефим, кда айдямась, почфт салсесь миндиенк. **Миколкань Данил, когда нас выгоняли, крал для нас муку.** Грузейхть, миндиенк салсесть. **Погрузят, для нас воровали.** Сон тоже жабра миндиенк. **Он тоже нам сосед.**

Вай, эста мизе мольсь вилеть эса! **Ой, что тогда происходило в селе!** Молийхть киньге пели, ярмак вишийхть, бта налог, симсазь ярмакть, тага вишийхть. **Пойдут к кому-нибудь, деньги спрашивают, будто налог, пропьют деньги, ещё требуют.**

Оцю шальхть кочкаль Латом. **Большие платки собирал Латом.** Миенди? **Для чего?** Рьванц пряс. **На голову жены.** Ва нейсь мазы, вишсы. **Вот увидел красивую, потребует.**

Мелезост мизе-бди аф сафтови, ломантть муцясазь. **Как-нибудь если не угодишь, замучают.** Беднайхне сувсесть колхозу. **Бедные вошли в колхоз.** Конань уленьць кшиц ярхцамс, кона удоманц сезенькшнезе, сёрот урядакшнесь, нят исть сувсе колхозу. **У кого был хлеб на еду, кто прерывал сон свой, зерновые убирал, те не входили в колхоз.**

Лама ломать обжасть, грабафне пользав исть ту. **Много людей обидели, награбленное не пошло им на пользу.** Мулинканди пароньконь максозь. **Мулинканди отдали наше добро.** Синь не паротнень эзда севсть одеялхт (а эста аныцек кинь-кинь уленьцть, дедесе сонць стазень одеялхнень), додуфт, додувонь лангакст. **Они из этого добра взяли одеяла (а тогда только у некоторых были, моя мать сама сшила одеяла),**

подушки, наволочки. Тени лама врима ётась, мон ни винчафолень, тракт айдян. **Много времени прошло, я уже замужем была, корову гоню.** Мисай-ате мерьголь: **Мисай дедушка говорил:**

– Стирем, тон кда мани ши сай, сак те пели, сефть купароз бутылка и валондыть одеялхнень. – **Дочка, ты, когда солнечный день придёт, приходи сюда, возьми купорос бутылку и облей одеяла.**

– Карман ни, аф, кадок удцийхть. – **Буду уж, нет, пусть спят.**

Лапков-каре уленьць. **Жена Лапкова была.** Жабанза ламольхть, мърдец колхозса. **Детей у неё много, муж работал в колхозе.** Сенди макссесть лишенецонь парот. **Ей давали вещи лишенцев.** Се отказась, фке толга изь севе. **Она отказалась, ни одного пёрышка не взяла.** Мърьденцы мерьгсь: бди ускат, вона пиреть кучкав аран, кръвестцань, кадок палыйхть, а мондинь аф эряви. **Мужу сказала: если привезёшь, в середине огорода встану, сожгу, пусть сгорят, а мне не нужно.**

Тага Савочь Иванонь рьвац. **Ещё жена Савочь Ивана.** Ветьнесть пирьфозонза тракс, изь варштавок трактсь лангс, аф эряви ломанень пара шись. **Ей в хлев приводили корову, она даже не посмотрела, не нужно ей чужое добро.**

Уленьць Марок. **Был Марок.** Сонь лама цёранза, сондиенза лама мода максольхть. **У него сыновей много, ему давали много земли.** Атезе сокалезень моданзон. **Мой дед вспахивал его земли.** Атезе сокай, а монь севолемань инзама: цёране симияса аш. **Дед пашет, а меня брал бороновать: мальчика в семье нет.** Минь сатам сокамда-инзамда, а Марок-ате аныцек стей. **Мы уже приходим с поля, а дед Марок только просыпается.** Шееренза ва тяфта керфтольхть, лиси, а минь атезе мархта валгтам ни куду, сон чук-чук-чук прянц: «Кукареки!» – фке пели, «Кукареки!» – омбоце пели, а кедьсонза мешокомяц. **Волосы вот так отрезаны, выходит, а мы с дедом спускаемся уже домой, он голову: чук-чук-чук: «Кукареки!» – в одну сторону, «Кукареки!» – в другую сторону, а в руках сума.** Стих новлати мерьган: бта Марок-ате, новла. **С тех пор про ленивого говорю: ленивый, как дед Марок.**

– А сон превииенза уленьць? – **А он былв своём уме?**

– Нормальной але, лама цёранза. – **Нормальный мужчина, много парней у него.** Цёратьнень тонафтысна ашель, аляц кукареки ранги, и идензавок новлатольхть. **Парней некому было учить, отец кукареки кричит, и дети его были ленивыми.** И вот сяс мерьголень: кинь кулачендазь, нят удомаснон изезь кильге. **И вот поэтому я говорю: кого раскулачили, те спать не любили.** А Марок иденза эса и ись прянц кулацкей кшиса кърнезь. **А Марок детей и себя кулацким хлебом кормил.**

Мъзяра сёра вилеть эзда пърьносесть! **Сколько зерна в селе собирали!** Ломаттнень годонди-кафтонди запазсна уленьць. **У людей на год-два запаса было.** Утомсь оцю (кафта кудт ацийхть, шочкне кувакат), се сёронь. **Амбар большой (два помещения стоят, брёвна длинные), это для зерновых.** Ригать ваксса омбоце утом, сята ёмла. **Рядом с ригой второй амбар, меньше.** Сень эса почфт. **Там мука.**

Лапков пѣтъсь куд. *Лапков построил дом.* Мазыель: вилеса сяда мазы ашель! *Красивый был: в селе краше не было!* Шочкне пичень, пинделдсть, мерьгат, миеньге лакса ваденфт. *Брёвна сосновые, блестящие, скажешь, как будто лаком покрыли.* Пек мазыель, плотникне пѣтъзь не рисункатнень, тяфтама рисункат час аш. *Очень красивый был, плотники сделали рисунки, теперь таких нет.* Плотникне мързат, аф минь вилень. *Плотники – эрзяне, не из нашего села.* И се кудть Лапков мизе, а атезе рамазе алести. *И этот дом Лапков продал, а мой дед купил для моего отца.* И се кудть инксса минь кулачендамазь. *И из-за этого дома нас и раскулачили.*

Атезе кильгондемань. *Дедушка любил меня.* Сон мерьголь: «Те стърньесь кармай содама атянц атянцкок». *Он говорил: «Эта девочка будет знать и деда своего деда».* И таки фамилиясонза эрян. *И так и живу с его фамилией.* Хоть винчсень, чѣбозь симиесель, а фамилиезе атезень. *Хоть и замуж выходила, хорошая была семья, а фамилия у меня деда.*

– Манькакай, а жизнесь, тон арьсят, пек стака или кода? – *Тётя Маня, а жизнь, как ты думаешь, очень трудная или какая?*

– Жизнесь кодама? – *Жизнь какая?* Ули стакаста эрей, а кинь-кинь каруська аф пѣпасы. *Бывает, трудно живѣт, а кого-то и муха не ужалит.* Сяс мерьгийхть (ингольдевок сяколь сон), суроньке аф ровнайхть, айтъ и эрятамга аф ровнайста. *Поэтому говорят (раньше так же было), пальцы не ровные, видишь, и живѣм не ровно.* Симбонь вастца аф ровнайхтям, хтъ мизса: и сиреса, и килеса, судьбаса, и счастья – симбе аф фкатам. *Во всѣм мы не ровные, хоть в чѣм: и ростом, и в ширину, и в судьбе, и в счастье – во всѣм не одинаковые.* Вот. Шкайсь макссь тяфта. *Бог дал так.* Бане тельмось и то фкаста аф сотови: фкесь сяда ёмләне, фкесь – оцю. *Баный веник и то не свяжешь одинаково: один меньше, другой – больше.* И жиньаставок тяфта. *И в жизни так же.*

БИЗЕК КОЛЯНЬ СТЬРЬЦ СВЕТА ЯКОМАЗОВА. ДОЧКА БИЗЕК КОЛИ СВЕТА ЯКОМАЗОВА

Благослови Господь тонь. *Благослови Господь тебя.* Арьсеза Шкайнесь тондить ингольди моли тивне, ванфтонзот Шкайнезе. *Пусть пожелает Боженька тебе впереди дело, пусть охранит тебя.* Яказь-показь, симозь-ярхцазь, шинь сильмоса, винь ковса. *Ходящего-бродящего, пьющего-едящего, дневными глазами, ночной луной.* Тяфта яла мерьгома. *Надо всегда так говорить.*

Минь бабазе симбе нищайхнень прналезень. *Моя бабушка всех нищих собирала.* Минь мархтонк Ламон Тату ирьсесь. *С нами жила Ламон Тату.* Сонь мърдец воявась японской войнаса. *Её муж воевал на японской войне.* Ламон Тата нек тов якась мърденцты. *Ламон Тату даже туда ходила к мужу.* Сонь уленьцть кафта кати колма цѣранза. *У неё*

было не то два, не то три сына. Фкесь Оцигилангса эресь. *Один жил на Большой дороге.* Сон или унок, или цёра, мон аф содаса. *Он или внук, или сын, я не знаю.* Вот те бабась тушенц тов. *Вот та бабушка ходила туда.* Тоста сась, пятистенка куд пьтсь. *Оттуда пришла, пятистенный дом построила.* Мерьгсть: Ламон Тату золот тоста кандсь. *Сказали: Ламон Тату оттуда золота принесла.* И цёранза золотонзон эса вишсть. *И сыновья золото искали.* Мусть или исть му, те давняй тоса историе. *Нашли или не нашли, это давняя там история.* Кудть плхтазь. *Дом сожгли.* Бабась лиядсь кудфтома. *Старуха осталась без дома.* Аш козы модемс бабати. *Старухе некуда идти.* Мольсь фке цёранцты – изьзе севе. *Пошла к одному сыну – не взял.* Омбоцесь тоже изьзе севе. *Второй тоже не взял.* Бабась скитається. *Старуха скитається.* А монь бабазе симбе нищайхнень кочкалезень, и пеленк Тату иресь куломозонза. *А моя бабушка всех нищих собирала, и Тату жила у нас до самой смерти.*

Войнас атезень севозь, ва те бабась пеленк иресь. *На войну взяли моего деда, вот эта старуха у нас жила.* Се Ламон Тату яла благодарность ёфнесь. *Та Ламон Тату всё нас благодарила.* Кда кулось, мон якань калмаманза. *Когда она умерла, я ходила её хоронить.*

Кда ни сон кулось, калмазь, Еким да Матре пеленк яксесь. *Когда уж она умерла, похоронили её, к нам ходили Еким да Матре.* Сокор Агувонь прьмьсезе. *Принимала и слепую Агу.* Чемодановской Яшкась яксесь. *Чемодановский Яшка ходил к нам.*

Монь авозезе хорошаель. *Моя свекровь была хорошая.* Ва сонь ярмакоц появай, сон канцы мондинь. *Вот у неё денежки появятся, она принесёт мне:*

– На, Света, ярмаконеть, тоса карфане минь. – *На, Света, денежки, там картошечки продала.*

– Да мамай, миенди? – *Да мама, зачем?*

– Кода, тонь панкскеце пандома, а мондинь поремс кандат мизевок. – *Как, тебе и заплатку надо наложить, а мне поесть что-нибудь принесёшь.*

Сонь кафта цёранза. *У неё двое сыновей.* Фкесь кулось. *Один умер.* Мон съкамон, мон любимай снохась. *Я одна, я любимая сноха.* Но сон, монь авозезе, шобдава стяфтолензеть. *Но она, моя свекровь, утром будила меня.* Мон щас понимаю. *Я сейчас понимаю её.* Алетьнень стяфтыть – аф стяфтовийхть. *Мужчин буди – не разбудишь.* А сонь тяжёлаель работац, монь стяфтолемань. *А у неё тяжёлая была работа, поэтому меня будила.* Мерьги: *Скажет:*

– Света, мон потейне траксть, кормат каень, тон пичкать, петнакудть ушток, симдить. – *Света, я подоила корову, корма насыпала, ты печку затопи, напои скотину.*

Жабат, аф жабат, работафтоль всегда. *Дети, не дети, заставляла работать всегда.* Эсон яла андоль: *Всё меня кормила:*

– Мама, не хочу.

– Миземоле?! **Как это?! Вачеда что ли якат?! Голодной, что ли, ходить?! Аде! Иди!**

Мерьги: катось больше пори, чем тон. **Скажет: кот съедает больше, чем ты.** Авозезе кильгондемань монь. **Свекровь любила меня.** Мон пока мархтонза эрень, минь изема сялонкшне. **Я пока с ней жила, не скандалили мы.** Ну, бывает тоса. **Ну, бывает там.** А ва кда кулось, мон никогда не думала, что ва тяфта мондинь кармай не хватать сон. **А вот когда умерла, я никогда не думала, что мне не будет хватать её.** И ва вроде дельнай мизевок аф мерьги. **И вот вроде бы ничего дельного не скажет.** Да мизе-бди корхтай мархтот, и совсем лие сидисот. **Да что-то говорит, и совсем по-другому у тебя на сердце.**

– Кда кулан, паронень шфанерста киндивок тят максасалсемс. – **Когда умру, добро моё из шифоньера никому не давай воровать.**

– Да мамай, мизе тоса?! – **Да мама, что там у тебя?!**

– Аха, симбонь салсесазь. – **Ага, всё украдут.**

– (Света ракай). – **(Света смеётся).** Тоса миень пара?! **Какое добро там?!** Синь даром киндивок аф эрявийхть! **Они даром никому не нужны!** Погорелец ва кие ётай, максомат. **Погорельцы вот пройдут, надо отдать.** Ва тени кафта ават погорелецт ётасть. **Вот недавно две женщины-погорельцы прошли.** Бабать од материаленц эряви максомс. **Надо новый её материал отдать.**

– Материалонза улийхть?! – Ткани у неё есть?!

– Пек мязра! – **Очень много!**

– Од материалхт, и мизевок аф стоят? – **Новые ткани, и ничего ты не шьёшь?**

– Аш мязрада. – **Некогда.** Мон с удовольствием сталень, вышивадондалень. **Я бы с удовольствием шила, вышивала.**

– А котфонза аш? – **А холст у неё есть?**

– Аш. – **Нет.** Сонь кружевац уленьць, подзорникоц. **У неё кружева были, подзорник.**

– Света, вишк. – **Света, найди.**

– Сонь вышифкац ули гладью. – **У неё есть вышивка гладью.** Сон изь кинере аделама, мон мле сонь вышила. **Она не успела закончить, потом я вышила.** Тяфтама жёлтай миень-бди. **Такое жёлтое что-то.**

– Света, сонь музею ба. – **Света, это бы в музей.** Монь тяфтама музеезе аш, а эряволь ба. **У меня такого музея нет, а надо бы.**

– Монь лама улийхть: подзорникт вышивали, жабо ули. – **У меня много есть: подзорники вышивали, жабо.** Наволочкат вышивадондафт. **Наволочки вышитые.** Монь мамазевок вышивадондась. **У меня и мама вышивала.**

Кда винчань, монь авозезе сашенц инкссон сонць суббота. **Когда была свадьба, моя свекровь сама приходила за мной в субботу.** Благословляли монь и мърдезень. **Благословляли меня и мужа.** Авозезе кафцькень крёстамазь, потом мамазе алезень мархта. **Свекровь нас обоих перекрестила, потом моя мама с отцом.** Инголи баславакшнесь стърть

пеле авозьсь. *Раньше в доме невесты благословляла свекровь.* Те час цёрать отдельна баславасазь. *Это сейчас жениха в его доме одного благословляют.* Авозьсь должна самс рьвенеть пели баславама. *Свекровь должна сама в доме невесты благословить её.* Монь авозезе по старым обычаям баславамазь. *Свекровь моя по старым обычаям меня благословляла.*

Мон эрень авозезень мархта 25 лет. *Я жила со свекровью 25 лет.* Мон кулан, тон ва тяфтанень тик, яла тонафц. *Я умру, ты вот так делай, всё меня учила.* Мон съкамон. *Я одна.* Стърец уленьць, кулоста шачсь, щипцаса таргазь. *Дочь у неё была, мёртвая родилась, щипцами вытащили.* Чемодануса кърдезь-кърдезь. *В Чемодановке держали-держали.* Траксть ветеze бькас, ва тяфта кърдсь. *Корову повела к быку, вот так держала.* Непутнай алетьне мархта тяфтане, и стардозе шачтама. *С непутными мужиками так, и начались схватки.* Чемодануса Максим Прокопыч кърдезе колма шит, кда ни жабась кулось. *В Чемодановке Максим Прокопьевич продержал три дня, когда ребёнок уже умер.* Корхтай авозезе: монь сась кулома, сеста мле ускомазь ошу. *Говорит свекровь: мне плохо, я умираю, тогда увезли в Пензу.* Ошуса мле стърнеть щипцаса таргазь. *В городе потом девочку вытащили щипцами.* Кулофтозь жабать. *Умертвили ребёнка.*

Минь бабазе лама содцесь. *Моя бабушка много знала.* Яла мерьги: минь атезе уленьць купи-продай. *Всё говорит: дед был купи-продай.* Материал рамай Москуста, а тязы мле усксы вили, се материалть мишенцы. *Материал купит в Москве, сюда привезёт, и этот материал здесь продаст.* И вот яла бабазе кортхталъ: тон, идней, алети не кажи попу всю, а кажи половинку. *И вот она говаривала: ты, дитяtko, мужчине не кажи всю попу, а кажи половинку.*

– А те мизе, бабай? – *А это что, бабушка?*

– Атесь туй Моску, мерьги: «Анна, ярмак эряви». – *Дед уедет в Москву, скажет: «Анна, деньги нужны».* – «Вай, Андрей, да монь аш. – *«Ой, Андрей, да у меня нет. Молян, жабрать кедьста займан».* *Пойду у соседки займу».* Таргаса запазозень, мерьган: «Ва займень, саят, мле макссак» (Света ракай). *Достану запас, скажу: «Вот заняла, приедешь, потом отдашь» (Света смеётся).* Яла тяфта бабазе тонафтсь. *Всё так бабушка учила.*

Монь бабазень фамилияц – Чекалина. *Фамилия моей бабушки – Чекалина.* Дедац рана кулось. *Её мать рано умерла.* Мачеха мархта кассь. *Росла она с мачехой.* И винчафтозь. *И выдали её замуж.* Шестнадцать летца максозь зажиточнай атезенди. *В 16 лет выдали её за зажиточного моего деда.* Сон церковнай старосталь. *Он был церковным старостой.* Те бабазень как аляц. *Это для бабушки как отец.* Вроде тусь мелезон цёрась, кафтокшкакс сашенц, грушат макссось. *Вроде понравился парень, дважды приходил, груши приносил.* А винчань – аф мелезон, аф удак вакссонза, птькърей эсон. *А вышла замуж – не по душе, не сплю с ним, щиплет он меня.*

Бабазе тиенькшнесь массаж, кие вага киподеви, после родов. *Бабушка моя делала массаж, кто поднимет много, после родов.* Уцердай, колма банят. *Массировала три бани.* Матю – тётязе, бабазень оцю стьрец, тоже уцердакшнесь, папанезевок уцердакшнесь. *Матю – тётя моя тоже массировала, папа мой тоже.* Возможно, монга маштан уцердама, но мон, Матёкаказе мерьги, лангозон севан, мле середян. *Возможно, я тоже умею, но я, как говорит тётя Матю, на себя беру, потом я болею.* Мърьдезень пробовала, мон мле монць середян. *Мужа пробовала лечить, потом сама болею.* Матю корхнесь, что тьяка сонга середькшнесь. *Матю говорила, что она тоже болела.* А бабасти цыганкат сальхть, яла уцердафтолезь типа кие аф шачтави, может, шачтай. *А к бабушке цыганки приходили, тоже просили полечить, кто не может рожать, и, может, родит потом.* Нолдави тоса маткась, желудкась. *Опустится матка или желудок.* Мораматьнень варштасынь. *Проверит селезёнку.* Пупокть вакса аш, значит, киподевоць. *Рядом с пупком если нет, то, значит, ты надорвался.* Шачтай. *Родит.* Морамась шаштови. *Селезёнка подвинется.*

– Вай, аш морамаче, час правондаса морамачень. *Ой, нет селезёнки, сейчас поправлю.*

– Мизе те – морамась? – *Что это – морамась?*

– Ва тьяса сиди лаца тукает. – *Вот здесь, тукает как сердце.* Пълькнень согнёшь – марясак: тук-тук, а если тукает ва тьяса, сон мле середи. *Ноги согнёшь – услышишь: тук-тук, а если тукает вот здесь, будет болеть.* Алесь бди киподеви, мле пикоц середи. *Мужчина много поднимет, потом живот будет болеть.* Сонь эряви питемс, а тяфта ломанць, корхтайхть, юмай. *Его селезёнку надо поправить, а так человек, говорят, может пропасть.* Сон тревожавсь вастсонза, ломанць может юмамс. *Потревожили селезёнку с места, человек может погибнуть.*

Ну, вот винчась. *Ну, вот вышла замуж.* Аканцты мольсь, корхтай: мон эшию презень ёрдаса, аф карман мархтонза эряма. *К сестре пришла и говорит: я в колодец кинусь, не буду с ним жить.* Или повфтаса презень, или отравондаса. *Или повешусь, или отравлюсь.* Атести корхтай: тяфта-тяфта, алей, Анна мерьгсь. *Деду моему рассказывает: так-то так-то говорит, отец, Анна сказала.*

– Аш, тон что, позорендасамак симбе вилети? – *Нет, ты что, опозоришь меня на всё село?*

Стьрыц тага. *Дочь опять.* Атезе: ну, ва севк истить. *Дед: ну, вот возьми себе.* И акац севозе истиенза. *Сестра её взяла его себе.*

Атезень первайце рывац тоже Оцигилангонь. *Моего деда первая жена тоже с Большой дороги.* Тоже явсь эздонза. *Он тоже разошёлся с ней.* Ну, и сошлись. *Ну, и сошлись.* Нищаель сон атесь. *Бедным был он.* А сонь атезень брадоц художниколь (Тяпа-ате). *А брат деда художником был (Тяпа-дед).* Бабазе: мон пидян, сон симбонь порьсынь. *Бабушка: я варю, он всё съест.*

А сон кильгондезде атезень. *А она любила мужа.* Фронту атезень севондезь, яла учсь эсонза. *На фронт деда взяли, всё ждала его.* Сон без вести юмась. *Он без вести пропал.* Повестку кандозь, кда папанезе шачсь. *Повестку принесли, когда мой папа родился.* Монь, корхтай папанезе, петналангу ёрдасамань, шачень аварьдезь. *Меня, – рассказывал папа, – на печку бросят, родился плача.* А бабазе куломозонза не верила, учсь, мьзярда сай атезе войнаста. *А бабушка до смерти не верила, ждала, когда придёт муж с войны.* Атезе мерьгсь, если кедезень (пъльгъзень) сезсы, аф саян. *Дедушка сказал, что если оторвёт руку (ногу), не придёт.* А похоронка сон не получила, сон без вести юмась, значит, косовок жив. *А похоронку она не получила, он без вести пропал, значит, где-нибудь он живой.*

А тага ёфнесь. *А ещё рассказывала.* Во время войны мизе? *Во время войны что?* Ваче, а Леонидовкаса солдаттне. *Голод, а в Леонидовке солдаты.* Тётязе тоса муськонькшнесь солдаттнень лангс. *Тётя моя стирала там на солдат.* Веснась сай, модась солай, наксада картфат кочкайхть пампушканди. *Весна придёт, земля растает, гнилую картошку собирают для пампушек.* Матю, – Полька корхтай, – мон самай ёмлась эздост. *Матю, – Полька говорит, – самая маленькая из них.* Крёсналезе, папанезе ещёнъгок ёмлат. *Крёстный мой и папа ещё моложе их.*

Нень атезе ещё содасынь, а папанезе шачсь, аф содасы. *Тех дедушка мой знал, а моего отца нет.* Туме, – корхтай, – ведорка мархта, нурдоняса. *Ушли, – говорит, – с ведром, санками.* Корхтай, синь оцюфт, кундасазь, а мон ёмлан. *Говорит, они большие, поймают, а я маленькая.* С 31 года аказе. *С 31 года сестра.* Фке ведоркать кандыне, омбоцеть инксса тунь. *Одно ведро принесла, за вторым пошла.* Солдаттне кундамазь и, корхтай, серондовань алон. (Света ракай). *Солдаты поймали и, говорит, обкакалась.* Прань, корхтай, штананень пргсинень. *Упала, говорит, штанишки испачкала.* Солдаттне ваныйхть ни, и кадомазь. *Солдаты смотрят и оставили меня.* Ведорка кандан. *Ведро несу.* Тон, шумондайхть, ведоркать кадолить, тулеть ласькозь. *Ты, шумят, ведро оставила бы, убежала бы.* Да кода каца ведоркать?! *Да как оставляю ведро?!* Ведорканек озафтомазь нурдонетьненди, ускомазь куду. *С ведром посадили меня на санки, довели до дома.* Дедезе, корхтай, петнакудста видь таргась, давай штамс. *Мать, говорит, достала из печки ведро воды, давай мыть меня.*

Якась и тов, Линидовкав. *Ходила и туда, в Леонидовку.* Тоса куд. *Там дом.* Кудть эса тяфтама търба. *В доме какая-то труба.* Лопань Ванькань мархта молельхть. *Ходили с Лопань Ванькань.* Търбава се аф тельги, оцю, а мон осалнян. *В трубу тот не помещается, большой, а я худенькая.* Карксса, корхтай, сотнесамань, нолдасамань. *Верёвкой, говорит, привяжет, спустит.* Вачкан, мизе эряви, и вери куцьсамань. *Накладу, что надо, и вверх поднимет он меня.* Тага мле нолдасамань, и

тутам мле алонь мишендема. *Ещё потом спустит, и пойдём яйца продавать.*

Урядазь ни колосокнень. *Убрали уж колоски.* Якаме пърнама, и кундамазь. *Ходили собирать, и поймали нас.*

– Войнада инголи те? – *До войны это было?*

– Войнать пингста. – *Во время войны.* Голодоль. *Голод был.* Колосоконь кочкама яксеме. *Колоски ходили собирать.* Трудодеттьнень лангс мизевок исть макссе. *За трудодни ничего не давали.* Колмошка мешоконе тозер. *Мешка три пшеницы.* Артель эздост: витешка жабат. *Артель их: пятеро детей.* И ва тозерть урядазь, колосокт кочкама. *И вот пшеницу убрали, колоски надо собирать.* А ванысь алашаса. *А объездчик на лошади.* Мон, корхтай, ласькозь тунньне, а бабазе аф ласькови, сире ни сон. *Я, говорит, бежала, а бабушка не может, старая уж она.* Бабазень лоткафтозь. *Бабушку остановили.* Мон ласьконь, ранган: «Бабазень тьяк токсе!». *Я прибежала, кричу: «Бабушку не трогай!».* Колмоксть ашкордамань плёткаса. *Плёткой охлестнул меня трижды.* Те вилень ванысь. *Это сельский объездчик.* Монга, корхтай, плёткати повонь. *И я, говорит, попала под плётку.*

Инголи тише леденьцьть-кочконцьть. *Раньше траву косили-пололи.* Кочктам тише, вязанкаса канцаськ. *Поле траву, носим вязанками.* Теньге кешсак. *И это спрячешь.* Шобдава якаме кочкома дедезень мархта. *Утром ходили полоть с матерью.* Кандоськ, а обедста ни дедезенди шачтама. *Принесли, а в обед матери рожать.* Арда, корхтай, Матю, Полька, а мон лотктъ кархчеса стричатедезь. *Идите, говорит, Матю и Полька, а я у оврага встречу вас.* А тьяса пизем-пизем. *А тут дождь-дождь.* Еле ни пачкодеме, не вязанкатыне еле ни кандовийхть. *Еле уж дошли, эти вязанки еле-еле донесли.* Те 42-ой годсь. *Это 42-ой год.*

Дедезе аш. *Матери нет.* Ва, мерьгсь, стричасамазь. *Вот, сказала, встретит.* Мон самай последняйсь молян. *Я самая последняя иду.* Нят инголи тувсть. *Те вперёд ушли.* С 26-го года тётязе, а оцяказе, наверно, с 29-го года, а аказе с 31-го. *С 26-го года тётя, а старшая тётя, наверное, с 29-го, а сестра с 31-го.* Корхтай, саме ни куду. *Говорит, пришли уже домой.* Дедезе кудса стричай эсонк. *Мать дома встречает нас.* Давайте, корхтай, мон саворне макссосян, а тинь сушилав куцеда. *Давайте, говорит, я потихонечку буду подавать, а вы поднимитесь в сушилу.* А мон куду сувань, ката лефкс ранги петналангса. *А я вошла в дом, котёнок кричит на печке.* Вай, те миень ката? *Ой, это что за котёнок?* Куцень, а тоса жаба. *Поднялась, а там ребёнок.* Лисень ушу, корхтан: а тоса жаба. *Вышла на улицу, говорю: а там ребёнок.*

– Дураскодоть тон, Шини Вета! – *С ума сошла ты, Шини Вета!* Коста жабась появась? *Откуда ребёнок взялся?*

– Дъ правда. – *Да правда.* Петналангса, нуласа жаба ашкортф. *На печке, в пелёнки завёрнут.* И, корхтай, мон эсонза лькафтонь. *И, говорит, я его качала.* Дедезе туй ковга, то туй картфань полафтома лие вилес, а мон ванема. *Мать уходит куда-нибудь, то картошку обменивать в*

другие сёла, а я нянчить. Кады тоса мьзяра суроне, пидян каша, соньга андса, монцька ярхцан. *Оставит немного пиена, сварю кашу, и его накормлю, и сама поем.* Аш – келезень максса шокшемс. *Нет – язык дам пососать.* Ранги-ранги, и кельть максса, всё равно ранги. *Кричит-кричит, и язык дам, всё равно кричит.* А дедезе яла аш. *А матери всё нет.* Жабрась сась, канц четвёрка лофца. *Соседка пришла, принесла четвёрку молока.* А мон шорейне, литра тиень. *А я разбавила, литр сделала.* Сяда аф аварьди. *Чтобы не плакал.* Папанезе корхтай: пиксь ва тяшка, пресь ва тяшка. *Папа говорит: живот вот такой, голова вот такая.* Мизе? *Что?* Пифчат аш. *Еды нет.* Наксада пампушкат. *Гнилые пампушки.* Больницяв ветець, корхтай: *В больницу привели, говорит:*

– Мон аф молян. – *Я не пойду.* Настезе аф моли, монга аф молян. *Настя моя не пойдёт, я тоже не пойду.* Настезе моли, монга молян. *Настя пойдёт, и я пойду.*

Нурдца дедезень мархта Чемодану ускоськ. *На санях в Чемодановку с матерью привезли.* Максим Прокофьич ещё ашель, наверна. *Максима Прокопьевича ещё не было, наверное.* А тоса тага Ванька миень-бди уленьць, вилень сон. *А там какой-то Ванька был, из нашего села он.* Макссть, корхтай, ва тяфтама таблеткат. *Дали, говорит, вот такие таблетки.*

– Иван Иванович, по-моему.

– Уленьць фельдшер, сон Максимом Прокопьевичем мархта из ладе. – *Был фельдшер, он с Максимом Прокопьевичем не ладил.* Сон немецнень мархта служась пленца. *Он в плену у немцев жил.* Заречнаю сонь изезь нолда. *В Заречный его не пустили.* А сонь рьвац немка. *А его жена немка.* Сон немецкей преподавал Чемодануса. *Он немецкий преподавал в Чемодановке.*

Вот таблеткат, грит, макссь. *Вот таблетки, говорит, дал.* И кургованзовок, и фталдовонзак суксне лисийхть. *И через рот, и сзади червяки выходят.* Нюрямса котфонь панарняса ащи. *В зыбке в холицовой рубашке лежит.* Бабазе корхтай: *Бабушка говорит:*

– Вай, шобдаvas те аф цьдярды. – *Ой, до утра он не доживёт.*

– Тулос кундан, дедей, аф кулан! – *В подпорку уцеплюсь, мама, но не умру!*

Кда кстендасак, по старым обычаям, алетненди казема нардамат, аватненди – руцят. *Когда крестят, по старым обычаям, мужчинам дарят полотенца, женщинам – платки.* Синь же сайхть кстендама с подарками, и тон казьсать синь. *Они же приходят крестить с подарками, и ты отдариваешь их.*

– А тонь улийхть итгне? – *А у тебя есть дети?*

– Монь кафта цёране: 25 и 28. – *У меня два сына: 25 и 28.* Кафцьке рьвеяфт. *Оба женаты.* Внучказе вона ёмла цёразень эзда. *Внучка вон от младшего сына.*

– А мондинь-бта, од рьвенят. – *А мне показалось, что ты молодуха.*

– Мерьгонь: порода мучает. – *Сказала: порода мучает.* Мон коськонян. *Я сухощавая.* А к старости сядовок осал кармат. *А к старости ещё высохну.* Минь, Дюдюфне, симбе осалхт. *Мы, Дюдюфне, все сухощавые.* Апчёттне, кстати, тоже. *Апчёттне, кстати, тоже.* Мон больше Дюдюфнень лаца, хотя яла папанезе отказаль эздон. *Я больше похожа на Дюдюфнень, хотя папа всё отказывается от меня.* Яла мерьгийхть: тон кинь понашат? *Всё говорят, на кого ты похожа?*

– Тинь кнара тьса эрятад? – *Вы давно здесь живёте?*

– 21 год, с 1981 года. Васильевской фабрикась строезе. *Васильевская фабрика построила.* Тьса вирель. *Здесь был лес.* Виреть вырубили и строесть посёлка. *Лес вырубили и построили посёлок.*

Минь виленька чужой вилеста исть севонькшне рьват. *В наше село из чужого села не брали замуж.*

Чемодануса фкевок эши ашель: лейста симонькшнесть. *В Чемодановке ни одного колодца не было: из речки пили.* Фке эшиель, севок замокса пекстафоль. *Один колодец, и тот закрытый был.* Нят, грит, куркульхть, ва видь аф максыйхть симомс. *Это, говорят, куркули, воду не дают пить.*

– Кулугурхт – нят кит? – *Кулугуры – это кто?*

– Синь сивольда исть ярхце. – *Они мясо не ели.* Синь крнесть лама скотина. *Они держали много скотины.* И вага александровской бабатьне ёфнесазь. *И вот александровские старухи рассказывают.* Мон стьрнякс, корхтай, яксень кулугурхненди работама. *Я в девках, говорит, ходила к кулугурам работать.* Синь анттедезь сивольда, а синьць исть ярхце, овошт аныцек порендсть. *Они кормят тебя мясом, а сами не ели, овощи только ели.*

– А миенди тогда скотина кърдсть? – *А для чего тогда скотину держали?*

– Ва лофцонди. – *Вот для молока.*

– Синь коса эрьсесть? – *Где они жили?*

– Васильевкаса. – *В Васильевке.* Ва тьса паксель. *Вот здесь было поле.* Гоненият кда начались, тьса синь ещё уленьцьть. *Когда гонения начались, они ещё здесь были.* Те войнада миле даже. *Это даже после войны.*

– А синь кодама верасна? – *А какая у них вера?*

– Пек. – *Не знаю.* Рустольхть синь. *Русские они были.* Синь аф минь лацонк малость верасна. *У них малость не как у нас вера.* Синь, корхтайхть, час-ка улийхть. *Они даже сейчас есть, говорят.* Тьса аш. *Здесь нет.* Тьса после войны гонения начались, и всё. *Здесь после войны гонения начались, и всё.* Авозезе корхталь: *Свекровь говорила:*

– Ва тьса рытвинат, нят тьса, Света, кулугурхнень кудснольхть. – *Вот здесь, Света, рытвины, это были дома кулугуров.* Яматольхть тьса. *Ямы здесь были.* Час ни аш тьса, выпрямились. *Сейчас уже нет, выпрямились.* 30 лет назад уленьцьть тьса яматьне. *30 лет назад были здесь ямы.* Эресть тьса десять семей, нилешка яма ва тьса. *Жили здесь*

десять семей, примерно четыре ямы вот здесь. Может, тоста айдезь во время раскулачивания. Может, оттуда выгнали во время раскулачивания. Синь эресть марс, общиной. Они жили вместе, общиной. Фке-фкенъ мархта синь помогали. Друг другу они помогали. Минь колхоз как, а синь общинасна. У нас колхоз, а у них община. Общиной ва тяфта эресть. Общиной вот так и жили.

ЁФНИ САНЕ АЛЕМАЙКИН. РАССКАЗЫВАЕТ САНЯ АЛЕМАЙКИН

Кафта афоцунят вальменянза, наличниконясна артфт – кулак! *Два небольших окошка, наличники покрашены – кулак!* Кафта алашанза – кулак! *Две лошади – кулак!* А если траксоц да учанза лама – сядовок кулак! *А если корова и много овец – тем более кулак!*

– Тинь роднястон кивок аф кулак? – *В вашей родне есть кулаки?*

– Аш. – *Нет.* Минь Роман-оцезе, атезень оцю цёрац, хитраельгок и трудягальгок. *Мой дядя Роман, старший сын деда, и хитрый был, и трудяга.* Веялка рамась, а тяса кулачендама уставасть. *Купил веялку, а тут началось раскулачивание.* Сон начальникненди мьзяра вина симць, чтобы кулакокс афолезь тие. *Сколько вина он потратил на начальников, чтобы его не признали кулаком.*

Сон мле симбе браттнень явфнезень: конанди алаша, конанди тракс, конанди кудне рамась, и кулакокс фкевок изь лияда. *Он потом всех братьев отделил: кому лошадь, кому корову, кому домик купил, и кулаком никто не был.* А синь чёбозьста эрсьесть. *А они хорошо жили.*

Кассась сонь кецонзоль. *Касса у него в руках была.* Мода макссекшнесть мьзяра цёранза, сьняра дольхть и максольхть. *Землю ему давали много, сколько сыновей, столько долей и давали.* А атезень сисем цёрат. *А у деда было семь сыновей.* Фкесь кда белайхнень мархта воявась, Казаню юмась, Ваня-оцезень изезь севе Великой Отечественной войнав: сон ни сирель. *Один, когда воевали с белыми, под Казанью пропал, дядю Ваню не взяли во время Великой Отечественной войны: он уж старым был.*

Монь алезень севозь, Алпишта оцезень севозь, юмасть кафцьке. *Моего отца взяли, с Алпи дядю взяли, погибли оба.* Дездезе съкамонза тресь вите итть. *Мать одна растила пятерых.*

Цирькавсь. *Церковь.*

– Кда яжазь, тон изеть нее? – *Как ломали, ты не видел?*

– Первай клазонь учителезе Пётр Никифорович и Сопляк Колька крёзть ёрдазь. *Мой учитель первого класса Пётр Никифорович и Сопляк Колька сбросили крест.* Вере, коса пайгсь ащесь, ниле вальмат, пилезь, пиксса сотнезь и валхтозь крёзть и куполть. *Сверху, где колокол был, четыре окна, спилили их и сбросили крест и купол.* Мле бабатне сямольда калма лангс куполть каннезь, а крёзсь яжавсь-тапавсь, тяшка

высотать эзда прась! *Потом бабушки на кладбище таскали купол, а крест сломался, упал с такой высоты!* А пайгть сядя инголе валхтозь. А колокол ещё раньше сбросили.

Крёзьт валхтозь, кда мон перваекс якань. *Крест сбросили, когда я ходил в первый класс.* А пайгть пьтъзь пожаркав, валхтозь раньше. А колокол поставили в пожарку, сняли раньше.

– Цирькаву мьзярда лоткасть якама чакама? – *Когда в церкви перестали молиться?*

– Попне марясазь, что тивсь тяфтама, коса-бди ни моли те тивсь, тьса синь симбе церковнай архифнень (кие мьзярда шачсь, кстиндаф, винчав) симбонь, атетьне корхнесть, Кузнецкею ворьфнезь... *Попы узнали, что дело так идёт, где-то уже идёт, все церковные архивы (кто, когда родился, крещён, обвенчан), старики говаривали, в Кузнецк свезли.*

– Вольнайса ломатъне минь вилень? – *На Вольном люди из нашего села?*

– Да.

– А кода тозы повсть? – *А как они туда попали?*

– Вилесь оцю ни арась, няк Васильевкась тусь, Пролетарьевкась. – *Село уже большим стало, видишь, Васильевка пошла, Пролетарьевка.*

– Васильевкась инголи Ялшанкаль? – *Васильевка раньше называлась Ялшанка?*

– Аяш, Ялшанкаса эрейхть рузт. – *Нет, в Ялшанке жили русские.* Ялшанкав Бессоновкать эзда тусть. *В Ялшанку из Бессоновки пришли.* А Васильевкась лейть кувалмос моли. *А Васильевка по берегу реки идёт.* Веде – се Мёртовщина, тоса руст эрейхть. *Веде – это Мёртовщина, там русские живут.* Николевка тоса вере, тоже руст. *Николевка там выше, тоже русские.*

– А мьзярда тозы тусь нароц? – *А когда народ туда пришёл?*

– Революцияда инголе ещё тушенцть. *До революции ещё народ туда уходил.* Вилесь оцюлгодсь, аш коса строямс, модась аф сатни. *Село увеличилось, негде строить, земли не хватает.*

– Акша Сёвоттнень мизса эрьсесть? – *У Белой глины жили?*

– Акша Сёвоттнень уставак и Ялшанкати молемс лейть кувалмос. – *С Белой глины начиная и до Ялшанки по берегу реки.*

– Кочкарь те мизе? – *Кочкарь – это что?*

– Акша Сёвоттнень эзда севк и тязы асфальтти молемс се симбе модати мерьгонцть Кочкарь, те аф лейсь. – *Начиная с Белой глины и сюда до асфальта всю землю называли Кочкарь, это не река.* Минь мокшетъне мерьгондема Бакшивонь лей. *Мы на мокша языке говорили: Бакшивонь река.* Гримучайса родниконе уставай, Бакшивста родниконе сай вирьста и Бакшивонь лей мерьгонцть. *Из Гремучего родник начинается, родник идёт из леса и называли так.* Тени мле название пьтсть Отвиль. *Теперь дали название: Отвель.*

– Сане, тоса эрьсесть кулугурхт? – *Сане, там жили кулугуры?*

– Уленьцть. – *Были.*

– Нят мисть тяфтамот? – *Это что такое?*
 – Тяфтама же ломатть. – *Такие же люди.*
 – Мес мерьгийхть кулугурхт? – *Почему говорят: кулугуры?*
 – Синь посттнень соблюдали, винада исть сима. – *Они держали пост, не пили вино.* Вообще, синь тяфтама дисциплинасна. *В общем, у них такая дисциплина.* Тяфтама верасна. *Такая вера.*
 – А цирькаву яксекшнесть? – *А в церковь они ходили?*
 – Тень ва аф ёфтаса, аф содаса. – *Это вот я не скажу, не знаю.* Аш, матри. *Нет, наверное.* Точна аф содаса. *Точно не знаю.* Аш мисть васькафнемс. *Незачем врать.* Тоса аф лама симиель. *Там немного было семей.*

СВЕТА ЁФНИ КУЛЫТЬ КУВАЛМА. СВЕТА РАССКАЗЫВАЕТ ОБ УМЕРШЕМ

Авозезе кулось больницяса. *Свекровь моя умерла в больнице.* Ускине товолда, пърнайнень бабатьнень. *Привезла оттуда, собрала бабушек.* Синь эшлезь, пътъзь лазксс. *Они вымыли её, положили в гроб.* Эшлямда миле бабатьненди макссть казнекс руцят. *После мытья бабушкам подарили платки.*

– Кие можна тирдемс штама? – *Кого можно пригласить мыть?*
 – Льбовай жабрась, ялганза, роднянза. – *Любого соседа, друг, родственников.*
 – Синь сирет или одт? – *Они молодые или старые?*
 – Ну да, сире ломатть. – *Ну да, они старые.* И одтневок могут. *И молодые могут.* Корхтайть, что нельзя идензонды. *Говорят, что нельзя это делать детям.* А тяфтак ва жабрьатне могут штамс. *А так, вот соседи могут вымыть.* Если кулысь але, то и алетьневок могут штамс, и аватьне. *Если умерший мужчина, то могут вымыть и мужчины, и женщины.* Авать штасазь ават. *Женщину моют женщины.*

Монь авозезе изь штаф стулькане лангса, пътсть клеёнка, штазь. *Мою свекровь не смогли вымыть на стуле, положили на клеёнку.*

– Кда штасазь миень-бди молитват лувийхть или аш? – *Когда моют, какие-нибудь молитвы читают или нет?*

– Аш. – *Нет.* Штасазь и мле шра эшку озсийхть. *Вымоют и потом садятся за стол.* Тоса андсазь, казьсазь. *Там накормят и одарят.*

– Марейне, колякондайхть кулыть мархта, кда штайхть. – *Слышала, что разговаривают с покойником, когда моют.* Тяфта? *Так?*

– Да. – *Да.* Штасаськ шамаценга, пълъценъ понасаськ. *Вымоем лицо, косу заплетём.* Кедезонза видь каейхть: ну-ка штака-штака шамаценъ, дай пълъценъ понасаськ. *На руки нальют воды: ну-ка вымой-вымой лицо, давай косу заплетём.* Тени мазыят ни. *Теперь уже красивая.* Штайхть и колякондайхть мархтонза. *Моют и разговаривают с ней.* Явсийхть – те тоже колякондайхть. *Вонят – это тоже разговаривают.*

Потом мле, кда пифчатънень порезъ, винада симсть, кие туй, кие лияды вакссонза ащема. *Потом, когда пищу съели, вина выпили, кто уходит, а кто остаётся на ночь.* Вить вакссонза ащекшнеть симбе ялганза, роднянза. *Ночью с ней сидят все подруги, родственники.*

– Штамда миле мизе лангозонза можна урхчафтомс? – *После того, как вымыли, что можно на неё надеть?*

– Алга панар, платие. – *Нижнюю рубашку, платье.* Бди ожафтома платияц, то кофта эряви урхчафтомс. *Если платье без рукавов, то надевают джемпер.* Цюлкат, пьльгозонза тапочкат. *Чулки, на ноги тапочки.* Прясонза руце. *На голове платок.* Крёсканц-ка кргазонза урхчафцазь. *И крестик на шею надевают.*

– Платие эряви кодама? – *Платье нужно какое?*

– Любовай, кодама сонць аноклай. – *Любое, какое сама приготовит.* Бди од ава, то шёлконь платие. *Если молодая женищина, то шёлковое платье.*

– А руцесь кодама? – *А платок какой?*

– Кодама аноклай. – *Какой приготовит.* Авозезень уленьць равжа руце акша снав мархта. *У моей свекрови был чёрный платок с белыми горошками.* Платияц-ка тяфтомаль. *И платье было такое же.* Инголи нят симбе штапельнайхтельхть. *Раньше всё это было штапельное.*

– Кода сотома руцесь? – *Как повязать тплаток?*

– Инголи, рвеньякс аф сотнесазь. – *Вперёд кончиками.* Рвеньякс – те пьльтнень прява. *По-сношьи – это над ушами.* Тяфта и цирькавувок руцят аф сотнийхть. *Так и в церковь не надевают платок.* Рвеньякс можна сотнемс, кда ульцяв лисят. *По-сношьи можно надеть, когда на улицу выходишь.*

– Кда призорхт урхчафнийхть, тоже мизевок корхтайхть? – *Когда одевают, тоже что-нибудь говорят?*

– Тякокс жа: вага наряжатедезь. – *Так же: вот наряжаем тебя.* Тени мазылгодоть ни, час лазксненди пьттетедезь. *Теперь уж красивая стала, сейчас в гроб положим.* Тяфтама стьрькс-ка ашелеть, кодамат час. *Такая ты и в девушках не была, какая сейчас.* Ва мизе аноклать, симбонь пьтьськ. *Вот что ты приготовила, мы всё положили.* Кедезонза руцене, инголенза шкайне, свичане. *В руки платочек, впереди образок, свечку.* Сурозонза рхчафтыйхть кольцене, бди каннесь. *На палец надевают колечко, если носила.* Если гребешок прясонза каннесь, то прясонза гребешокть рхчафцазь. *Если носила гребень, то на голову надевают гребень.*

– Пьльть кода понасазь? – *Косу как заплетали?*

– Колму явфцазь и миксококс понасазь, карьксkenяса сотнесазь. – *Разделят на три части, наоборот заплетают, верёвочкой привязывают.* Ашток нилу явфцазь. *Или разделят на четыре части.* Кода каннесь, ста и кацазь пьльть. *Как носила, так и оставляют косу.*

Шееронзон страфтозь, сиендезь. *Волосы распустили, причесали.* Кона шеерсь лиядсь расчёскати, пьцазь пьльге пив. *Волосы, которые*

остались на расчёске, кладут в ноги. Унксонц тоже пьтэзь пьльге пив. Мерку тоже кладут в ноги.

Ва монь авозезень больницяса шеерензон страфтынень, керонь эздост, пьтынень пьльге пив мешоконяс. *Вот я у моей свекрови распустила волосы, отрезала от них, положила в ноги в мешочке. Карточканц калмасы калма лангу, те вага яла аказе ёфнекшнезе. Фотографию закопают в могилу, это вот старшая сестра рассказывала.*

– Кие и мьзярда явси? – *Кто и когда вопит?*

– Жабранза. – *Соседи.*

Вай, Мане, Мане, вага кулоть. *Ой, Маня, Маня, вот ты умерла. Кинди кадомасть? На кого ты нас оставила?* Туть рана, тон середеть. *Ушла ты рано, ты болела.* Всё время мазыелеть. *Всё время ты была красивая.* Вайгельце, офси пайгонель. *Голос твой был, как колокольчик.* Морсеть миндиенк. *Пела ты нам.* Кинди кадыть рьвенецень? *На кого ты оставила сношеньку?* Ак, кода наряжадезь. *Видишь, как тебя мы нарядили.*

Уноконетьне вона кругом арасть, ваныхть лангозот. *Внуки вон встали кругом, смотрят на тебя.* Офси живой тьяса ащат. *Как живая здесь лежишь.*

Жабрацьти плохой ашель эздост. *Соседу от тебя не было плохого.*

Стърьц явси: *Дочь вопит:*

– Мисьтема, мамай, кадомайть?! – *Зачем ты, мама, меня оставила?* Деденей-аваней, кинди тон кадомайть? *Маменька-матушка, на кого ты меня покинула?* Ков молян тени, ки мархта карман корхтама? *Куда теперь пойду, с кем буду разговаривать?* Кинь варжомонза тени саян? *Кого навестить теперь приду?* Кие монь сай варжомон? *Кто меня придёт навестить?* Кие мархтон радовой? *Кто со мной порадуется?* Кие кинькшкенецень паньчсы? *Кто дверочку твою теперь откроет?* Кие стричасамань кшиса-салса? *Кто встретит меня хлебом-солью?*

Ялгаец: *Подружка:*

– Ялганей, ков кадомайть?! – *Подруженька, зачем меня оставила?! Ков молян? Куда пойду? Ки мархта корхтан? С кем буду говорить? Тонь мархтот виконьке ётась. С тобой наш век провели.* Вачеда якаме, коласкат кочкаме. *Голодные ходили, колоски собирали.* Коласкетънень инксса шавомазь. *Из-за колосков нас избили.* Мьзяра ваче ши мархтот нееме. *Сколько голодных дней мы с тобой видели.*

Сазороц явси дуганонц эса: *Сестра вопит о брате:*

– Вай, дуганней, мес тон туть? – *Ой, братик мой, почему ты ушёл? Кадоледезь тонь ваче готтнень эзда мархтон. Оставляли тебя со мной в голодные годы.* Пьльгънетъне тонь исть яксе. *Ноженьки твои не ходили.* Кши аш, каша аш, келезенъга макссине, кельсонга тонь аннийхтень, а тон туть. *Хлеба нет, каши нет, и язык тебе давала, языком тебя кормила, а ты ушёл.* Кинди тени мон саян, кие стричасамань? *К кому теперь приду, кто меня встретит?* Кинь мархта мон виньпирьф корхтакшнень?! *С кем*

я всю ночь разговаривала? Кие, дуганней, монь ужельцамань? Кто, братик, меня пожалеет? Кафксть палонь, кафксть тон мархтон строеть. Дважды я горела, дважды ты со мною строил. Те монь кинди кадомайть? Это ты на кого меня оставил? Мон салень пелет, мерьголень: пелет кулан, калмасамак, а тени тон инголи туть монь эздон. Я приходила к тебе, говорила: у тебя я умру, похоронишь, а теперь ты раньше меня ушёл.

Ломаттьне винь пирьф ацийхть, ви ванфтыйхть, чтобы не колма витьнень аф ськамонза улель. *Люди всю ночь сидят, ночь охраняют, чтобы эти три ночи не один был.* Яла корхтайхть, что ваймоц колма шит и вит кудса. *Всё говорят, что три дня и три ночи душа его дома.* Ваймоц туй 40 днейда миле тицанякс. *Душа уходит после 40 дней птицей.* А тоса мле аватьне лисийхть Зарень стричама: «Ва уставась малость валдашкодома, аряда, Зареть стричасаськ». *А там женщины выйдут Зарю встречать: «Вот начало немного светать, пойдёмте, Зарю встретим».* Вина севийхть, пифчат. *Вина возьмут, еды.* Кафта шобдават лисендийхть. *Два утра выходят.*

Кда кулоть кудста лийхтезь, узерь ёрдайхть шрать алу. *Когда покойника вынесли из дома, топор бросят под стол.* Лазксень кипоцазь, кулыть севсазь, шрать шарфцазь, ёрдайхть узерь. *Гроб поднимут, покойника возьмут, стол переворачивают, бросают топор.* Кинь шра шарфтыйхть, а кинь аш. *У кого стол переворачивают, а у кого нет.* Узерь ёрдайхть, чтобы, вроде, кулот афольхть уле кудть эса. *Топор бросают, чтобы, вроде, покойников не было в доме.*

Кулыть севозь. *Покойника взяли.* Куду лияды баба, конац мле се кудть эзда тейсесынь симбонь и мусорхнень лийхцынь. *Дома остаётся бабушка, которая потом всё подметёт и мусор вынесет.* Явси: «Вагаштаськ кияксень, урядаськ симбонь». *Вопит: «Вот вымыли твой пол, убрали всё».* Молийхть лапаз фталу, не мусорхнень плхтасазь. *Пойдут за лабаз, там весь мусор сожгут.*

Жабратьне шрат лийхтийхть, пращайхть мархтонза. *Соседи выносят столы, прощаются с покойником.* Кулыень кандыйхненди кандыйхть вина, почувасазь, тяфта помундайхть. *Тем, кто несёт гроб, подносят вина, угощают, так поминают.* Шра лийхтийхть жабранза, ялганза, роднянза. *Стол выносят соседи, друзья, родственники.* Шрати лоткафтома, те как тийхть почёт сондиенза. *У стола надо остановить процессию, это как почёт умершему сделать.*

Тоня: «А монь бабазе наказафтсь: «Тяда лийхни мондинь шрат, тона светса эряви отвичамс инкссонза». Тоня: «А моя бабушка наказывала: «Не выносите для меня стол, на том свете надо будет отвечать за него».

Если сире ломань кулы, то уноконянцты стьрьнетненди сотнийхть пышалькат фата лаца, вуаль лаца, и тяфта не стьрьнетьне бабаснон эса калмайть. *Если старый человек умирает, то внучкам привязывают платочек как фату, вуаль, и девочки хоронят так бабушку.*

– Тонць тень неить или марейть? – *Сама это видела или слышала от кого-то?*

– Миндиенк, кда бабазе кулось, тяфта сотнесть. – *Нам, когда бабушка умерла, завязывали так.* Бабазе руценетьнень аноклакшнезень. *Бабушка платочки готовила.* Истиет мле севсак. *Себе потом возмёшь.*

– Кда лийхцазь кудста кулыть, кодама-бди кай ули? – *Когда выносят покойника из дома, есть какой-то обычай?*

– Аноклайхть кружкане, конфетт. – *Приготовят кружечку, конфеты.* Кие первой стречнай, сенди макссазь, чтобы сон потом помондалезе кулыть. *Первому встречному это отдают, чтобы он поминал умершего.*

– А сараз макссийхть? – *А курицу дают?*

– Тень мон аф содаса. – *Это я не знаю.* А ва тяфтама кай меляфтан: бди кудса ули пики, то кудста сондиенза лисема. *А вот такой обычай помню: если в доме есть беременная, ей из дома надо выходить.* Авозезе колякондакшнезь: куду лиядйхть аныцек самай близкай роднянза. *Свекровь говаривала: дома остаются только самые близкие родственники.* Пикись и калмолангувок не должен якамс. *Беременная и на кладбище не должна ходить.*

– Мес? – *Почему?*

– Ёрдасы жабанц. – *Выкидыш будет.*

– Тов тусьть ни, кандозь. – *Туда ушли, принесли его.* Кажнайсь максы мелкайнят. *Каждый даёт мелочь.* Калма лангу мархтост севондийхть шаване. *На кладбище с собой берут миску.* Тозы пьтыйхть пифчат. *Туда кладут еду.* Минь, мокшотьнень, как калмасазь, и уже помундасазь. *У нас, у мокиша, как закопали, уже поминаем.*

– Света, ямнесь инголи кодамоль? – *Света, помин раньше какой был?*

– Шърхке. – *Лук.* Лие мизевок ашель. *Другого ничего не было.* Паньф кши, конфеткат, пичиният. *Испечённый дома хлеб, конфетки, печенье.* Русне тяфта аф помундайхть. *Русские так не поминают.* А минь кулысь ещё кудса лазкса ащи, пьтыйхть шаване, куцю, конфеткат, марьнят вачкайхть. *А у нас умерший ещё дома в гробу лежит, ставят миску, ложку, конфетки, яблок накладывают.*

Кда ви ни удось, рьвенесь ашток цёрац шобдава: «Аре, дедей, ярхцатам». *Когда ночь уже провёл дома умерший, утром сноха или сын скажет: «Пойдём, мама, покушаем».* И се шаваняц ащи 40 дней. *Та миска будет стоять 40 дней.* Аныцек пифчанетьне полафневийхть. *Только продукты меняют.* Куцю, кшине, салне и видьне. *Ложка, хлеб, соль и водичка.* Эрь шобдава помондат. *Каждое утро поминаешь.*

Вильхтезь ни, калмазь. *Закрыли уже, похоронили.* Ярмаконят кочкайхть. *Денежки собирают.* Содай ломань не ярмакнень кочкасынъ, арай ши мадома пели, кргасынь ись пельденза и ётайхть кргом. *Знающий человек эти деньги соберёт, встанет с западной стороны, поскоблит от себя и идёт кругом.* Кедьсонза застып. *В руках лопата.* Мильганза

арайхть роднянза. *За ним встанут родственники.* Бабась кресс-на-крест пѣтсы застыпть. *Бабушка крест-накрест поставит лопату.* Ётайхть круг, колмоксть сялгозе и мле кргасынь ярмакнень. *Идут по кругу три раза, скоблят монетки.* И мле мерьги: «На, кади, долгце кинди ули апак пантт». *И потом скажет: «На, может быть, у тебя есть долг неоплаченный».* И мле уставай симбонь эса васькафнемс. *И потом делает вид, что бросает деньги на холмик.* Висть мле сѣргай ёрдамс, аф ёрдасынь. *Первый раз соберѣтся бросать, не выбросит.* И не ярмакнень мле колмоцеда ёрдасазь. *И эти деньги только с третьего раза выбросит.* Не ярмакнень кочкасазь, кошелѣкозост пѣцазь. *Эти деньги соберут, положат в кошелѣк.* Кулысь арьси пара. *Умерший желает добра.*

Потом мле арайхть помундасазь и мерьгийхть: «Тить лѣгкай лежание, арьсек идтненди пароне шинь валдса, винь ковса, ванфтыть идьнетьнень. *Потом станут поминать и скажут: «Тебе лѣгкое лежание, желай детям добра и при солнечном свете, и ночью при луне, береги детей.* Тирттедезь – сак, тяфтак тят сашенда. *Позовут – приходи, просто так не приходи.* Арьсек идтненди инголи моли тивне». *Желай детям успешных дел».* И мле помундама куду сайхть. *И потом поминать идут домой.* Должен стричамс офта. *Медведь должен встретить.* Сон орс. *Он в вывернутой наизнанку шубе.* Видь, тельме мархта. *С водой, с веником.* Валонды симбе народть эса. *Обрызгивает весь народ.* Мерьгома: «Ва саят кедень штама, се офтсь валонттанзот. *Надо сказать: «Вот придѣшь мыть руки, этот медведь тебя обольѣт.* Штайть кедтьнень, нардаить». *Вымой руки, вытри».* Нардамане мле максыйхть, шра эшку озат озондома. *Дадут полотенце, сядеши за стол поминать.*

– Мес офта? – *Почему медведь?*

– Аф содаса. – *Не знаю.* Офтть рхчафцазь и свадьбаса. *В медведя наряжаются и на свадьбе.* Свадьбати офта наряжай, те вроде козят кармайхть. *На свадьбу в медведя наряжаются, это, вроде бы, богатыми будут молодые.*

– А трбава мизе-бди эряви тиёмс? – *А в трубу надо что-то сделать?*

– Те кнаркиге ни уленьць, кда чавазе кулось. – *Это уж давно было, когда моя бабушка по матери умерла.* Калма лангста саят, и чтобы афолеть пиле, петнакуду варштама. *С кладбища приходишь и, чтобы не бояться, надо посмотреть в творило.* Калмамда миле заслонкоть панчсазь. *После кладбища открывают заслонку.* «Варштака, идней, тоса лемсь изь шада?». *«Посмотри-ка, детка, там щи не убегают?».*

Омбоце шине муськийхть, бане уштыйхть. *На второй день стирают, баню топят.* Шобдава стейхть, се шаванеть эзда ярхцайхть, тоса мле уставайхть урядама симбонь, мизе ули кудса. *Утром просыпаются, из той миски едят, потом начинают всё убирать, что есть в доме.* Шторкатьнень, постельхнень – симбонь муськсазь. *Шторы,*

постельное бельё – всё стирают. И мле уштыйхть бане. И потом топят баню.

Баняв кандыйхть нармадат. *В баню принесут полотенца.* И мле если ава кулоф, аватьне молийхть, если але – алетьне. *И потом если женищина умершая, то женищины первые идут, если мужчина – мужчины.* Ну, минь вилесонк алетьне якайхть. *Но в нашем селе всегда мужчины первые идут.* Явсийхть бабатьне тоса: «Ва тени ни тон тосат, вантт тоса воротат, мъзарда тонь полафтедезь. *Вопят бабушки там: «Вот теперь ты уже там, смотри там на ворота, когда тебя сменят. Тени ни тон аф саят. Теперь ты уже не придёшь.* Ва тонь первой банеце, паретедезь, штатедезь, рдаскодыть ни колма шитьненди. *Вот твоя первая баня, попарим тебя, вымоем тебя, ты уже испачкался за три дня. Банеценъ лемозот уштоськ. Баню твою в память о тебе натопили».* И куду сайхть, помундайхть. *И домой приходят, поминают.* Озайхть шра эшку. *Садятся за стол.*

На 9 дней рамайхть если ава, то пшалька прязонза, крёске, алга панар, трусект, цюлкат, тапочкат, кедь руцене, платие. *На 9 дней покупают, если женищина, платок на голову, крестик, нижнюю рубашку, трусы, чулки, тапочки, носовой платочек, платье.* Симбонь рамасазь. *Всё это покупают.* Но обычно кулысь сонць симбонь анокласынь. *Но обычно умершая сама всё приготовила.*

9 днейсь сась. *Пришли 9 дней.* Аканц ашток ялгаенц тирьдцазь васть озаекс. *Сестру или подружку пригласили в заместители.* Меляфца, кда мамазе кулось, тирдезь крёснавазень, мамазень сазоронц. *Помню, когда мама умерла, пригласили мою крёстную, мамину сестру.* Те как мондинь тени мамай. *Она теперь мне как мама.* Свадьбаса деде вастц сон мондинь. *На свадьбе она мне вместо матери.*

Ну вот, 9 днейти симбонь рамасазь. *Ну вот, на 9 дней всё купили.* Илеть уштыйхть бане. *Вечером топят баню.* Не вещнень скомика лангс ацасазь шкай уголу, шра эшку. *Эти вещи разложат на скамейку под божницей.* Тоса мле максыйхть нармадат, тяфта жа баняса явсийхть. *Потом дадут полотенца, так же в бане вопят.* Тумстост нармада повфтайхть шкайхть мизс и пьтыйхть шаване, куцю, ям. *Перед уходом повесят полотенце на икону и поставят миску, ложку, помин.* Илеть вдь сайхть ям мархта. *Вечером ведь приходят с помином.* Ям кандыйхть и омбоце шине. *Помин приносят и на второй день.*

А шобдава ни 9 днеец. *А утром уже 9 дней.* Не вещне тозок ацийхть. *Эти вещи там же лежат.* А тязы тага скамейка пьтыйхть. *А сюда ещё скамейку поставят.* Васть озайть озафцазь фуфайка лангс. *Заместителя сажают на фуфайку.* А помункада инголи лисийхть роднянза, севийхть табуретка, ситро, вина, пифчат, ярмакт оду кочкайхть и лисийхть кринце пив. *А до поминок родственники берут табурет, ситро, вино, еду, деньги собирают и выходят на крыльцо.* Антон-ате, Стяпа-баба мелезон ледьсть. *Антон-деда, Стяпа-бабу я вспомнила.* Мерьгийхть: «Антон-ате, Стяпа-баба (как первой калмафне), серьгедеть

симбе роднетьнень, тирдесть симбонь по седьмое колено, пифчатъне симбонди сатыйхть, симбонь эса учтам». **Скажут: «Дед Антон, баба Стяпа (как первые похороненные), пригласите всех родственников, пригласите всех до седьмого колена, продуктов на всех хватит, все ждём вас. Сада обедама. Приходите обедать».**

Помундасазь, стяшендыйхть. **Помянут, встанут.** Содай бабась мусорхнень тейсезень, оду лапаз фталу кандозень и плхтазень. **Знающая бабушка мусор подмела, снова за лабаз отнесла и сожгла.**

Инголи тага похмилият тиенькшнестъ. **Раньше ещё и похмелье делали.** А час ва аф тишендийхть. **А сейчас это не делают.**

Не ва паротьнень узелс сотнесазь и лийхцазь цюлану. **И вот эти вещи в узел связывают и выносят в чулан.** И 40 днеезонза цюланца ашийхть. **И до 40 дней держат там.**

Кда 40 днеец сай, тоже уштыйхть бане. **Когда приходит 40 дней, тоже топят баню.** Шрать лангс шаванянц пьцазь, куцювонц. **На стол ставят его миску и ложку.** Видьнянц полафнесазь. **Меняют воду.**

40 днейти тяфта жа сирьгецазь, помъндасазь и мле казендийхть шуфтонь куцюфт, чтобы аф ваямс, кда лейть туркс кулыть ётафцазь. **На 40 дней так же позовут, помянут и потом подарят деревянные ложки, чтобы не утонуть, когда повезут его через реку.** Кшнинь куцюсь ваей. **Железная ложка утонет.** А монь авозезе корхтай: «Шуфтонь куцють эса уйфцамазь». **А моя свекровь говорит: «Деревянная ложка поможет мне переплыть».**

Ниленькимънь шит кулысь симбонь якасынъ, коса уленць. **За соро дней покойник всё обойдёт, где был.** Нефцазь сондиенза, коса райсь, коса адсь. **Покажут ему, где рай, где ад.** А тоса мле последний видть туркс ётама. **А потом через последнюю воду надо пройти.**

Помундазь ни, куцюфнень явшезь и мле шрать кргом колмоксть шарома. **Помянули уже, ложки раздали и потом трижды надо обойти стол.** Севсынъ паротнень содай ломанць, кедь кргазонза пьцын: «И вага, Мане, канневсть ни паротьне, ва тондить од парот пьттам. **Возьмёт одежду знающий человек, перекинет через руку: «И вот, Маня, износила ты уже одежду, вот тебе новую кладём.** Тят кежияфне киньге лангс. **Не обижайся ни на кого.** Вага макссаськ ялгацти од паротьнень, чтоба чистой улелеть». **Вот отдадим подружке твоей новую одежду, чтоб ты чистая была».**

Тоса мле куж лийхтийхть. **Потом проводят другой обряд.** Если те годть калма лангда инголе 40 днеец ётась, то тядде куженц лийхцазь, а если аш, то сай годть. **Если 40 дней в этом году прошли до родительского дня, то обряд проводят, а если нет, то в будущем году.** Также полафцазь паронзон. **Тожe меняют одежду.**

Кудса шра пърнайхть, помундасазь. **Дома собирают стол, помянут.** Мле калма лангса ацайхть шрат. **Потом на кладбище накроют столы.** Инголи шрат ашельхть – поляна тоса, куж мерьгийхть. **Раньше столов не было, поляна там, куж называют.** Сотнийхть нардама

крёзонцты, призорхнень ва те крёзти ёрдасазь. **Привяжут полотенце на крест, одежду бросят на этот же крест.** Тяфта жа ярмакт кочкайхть, тякокс жа не паротнень мархта кргом якайхть. **Так же деньги собирают, так же с этой одеждой ходят.**

Содай авась пьцынь кедь кргазонза и вась озайти макссынь. **Знающая женщина положит одежду на руку, и отдаст заместителю.** Мерьгийхть: «Полафтыть ва, Мане, паротнень, каннить. **Скажут: «Поменяй вот, Маня, одежду, носи.** Тондить лёгкой лежание, идтненди ингольди моли тив, арьсек пароне синдиест. **Тебе лёгкое лежание, детям впереди идущее дело, пожелай им добра.** Тирттедезь – сак, аф тирдттедезь – тят сашенда, аф эряват». **Позовут – приходи, не позовут – не приходи, не нужна ты».** А васта озайти мерьгийхть: «Каннить, летьфнек Манень». **А заместителю скажут: «Носи, поминай Маню».**

Годонь помункат: симбе тякокс. **Годовые поминки: всё так же.** Кафта годонь помункат аф тишендийхть. **Два года поминки не делают.** Пеле год тоже инголи исть тишенда. **Полгода тоже раньше не делали.** Те час ни тяфта: колма, вите и кимонь годт. **Это сейчас уж так: три, пять, десять лет.**

– Кода уставайхть калмонь шувоме? – **Как начинают рыть могилу?**

– Как калмонь шувоме тумс, шувийхнень озафцазь, анцазь, лем пидийхть. – **Перед тем, как выйти из дома рыть могилу, копальщиков сажают за стол, накормят щами.** Мархтост тага пифчат максыйхть. **Им с собой ещё пищу дадут.** Вастонь нефтись моли ава. **Место показывать идёт женщина.** Мархтонза севи шаваняса пифчат, нефцы, козы калмама. **С собой в миске берёт продукты, покажет, где копать.**

– Мон марейне, миень-бди байдек севоме. – **Я слышала, какую-то палку надо взять.**

– Те ункс. – **Это мерка.** Кие уставай, ункстасы, застопса рисовадондасы и крёз тии. **Кто начинает копать, измерит, лопатой нарисует крест.** Сенди максыйхть нардама. **Ему дадут полотенце.** И мле уставайхть шувоме. **И начнут копать.** Мле нят туйхть кулыень кандома, а фкесь лияды калмонь ванфтома. **И потом они уйдут, чтобы нести покойника, а один останется охранять могилу.**

– Инголи нардамаса каннекшнесть, меляфца. – **Раньше с помощью полотенца носили, как я помню.**

– Да те час-ка, хочешь, пличаса кантк, хочешь, нардамаса кантк. – **Да это и сейчас, хочешь, на плече неси, хочешь, полотенцем.** Нардаматьнень севсазь калмонь шувийхне. **Полотенца возьмут рывшие могилу.** Аф ёрдасазь. **Не выбрасывают.** Таргасазь и севсазь, кудса муськсазь. **Вытащат и возьмут, дома выстирают.** Инголи вилева якась каннемань пикст, конань эса нолдасазь. **Раньше по селу возжи ходили, на которых гроб в могилу опускают.**

– А жабанеть кода калмалезь? – **А ребёночка как хоронили?** Апак винчак стьрьть? – **А незамужнюю девочку?**

– Тякокс жа. – *Так же.* Аньцек стьрьсь свадебнай нарядса. *Только девушка в свадебном наряде.* Рамайхть кольцене. *Купят колечко.* Мамац явси: «Ва тонь наряжайхтень, тоса муят, кади, истиет парь, тьса раз изеть му». *Мать вопит: «Вот я тебя нарядила, там найдёшь, может быть, себе пару, здесь раз не нашла».* Симбе тяка, что жабать, что бабать калмасазь. *Всё так же, что ребёнка, что старушку похоронят.*

МАРФАКАЗЕ. ТЁТЯ МАРФА

– Шъмбранят, Марфакай? – *Здорова, тётя Марфа?* Мон марейне, что тон лама содат минь виленьконь кувалма. *Я слышала, что ты много знаешь про наше село.* Тон течи ковга изеть сьрга? *Сегодня ты никуда не собиралась?* Кизефнян кедьстот? *Можно спрашивать у тебя?* Мътрьзбота – те мизе? *Мътрьзбота – это что?*

– Дмитриев день. Се шине вилесонк стьрьхне гулядондакшнесть. *В тот день в нашем селе девушки гуляли.* Сон уленьць нидле шиста, а ётка шиста калмаланголь, а тени, ванан, калмалангсь флу эрьсесь 7-го ноября, а те годть: 5-го калмалангсь. *Он бывал в воскресенье, а в субботу родительский день, а теперь, смотрю, родительский день всегда бывал 7 ноября, а в этом году – 5-го.* Стьрьхне кайсельхть, гулядондастьхть кафта шит. *Девушки складывались, гуляли два дня.* А минь войнать пингста гулядондатам, а пифчаньке мизевок аш, а се роно гулядондатам. *А мы во время войны гуляем, а еды никакой нет, а всё равно гуляем.*

– Канцёр вайть эзда ярхцеде? – *Вы конопляное масло ели?* Сон таньцти? *Оно вкусное?*

– Канцёр вайсь танцти чиньчарома вайда. – *Конопляное масло вкуснее, чем подсолнечное.* А час аф видийхть эздонза: наркотик эздоза тийхть. *А сейчас не сеют коноплю: наркотик из него делают.* Инголи ярхцсеме и мизевок аш. *Раньше ели, и ничего не было.* А канцёрхне?! *А семена?!* А канхцёрхт кода тиенькшнеме! *А из семян что делали!* Томбатам и кши мархта, каша мархта ярхцекшнеме, и кивок аф ирець, аф зре тивс тусь. *Истолчём и с хлебом, с кашей ели, и никто не пьянел, никто на плохое дело не пошёл.*

– Ани ханамат марьсесь? – *Ани ханамат (песни Великого поста) слышала?*

– Минь морсекшнесть, кай. – *У нас, чай, пели.* А мон одан, нят пожилыйхне морсесь. *А я молодая, это постарше пели.*

– Верьпи, Алпи, Кучкакур. – *Верхний конец, Нижний, С рединная улица.* А лие вилеса тяфта ули? *А в других сёлах так есть?*

– Вышелейсавок, Пазялксавок. – *И в Вышилее, и в Пазелках.*

– Кштърькшнеть тон? – *Пряжу пряла ты?*

– Кштърьдемать мон содаса, кштърьнекшнень мон мушкт. – *Прядение я знаю, пряла кудель.* Авазе вицьцекшнесь каньф. *Мать моя сеяла коноплю.* Миндиенк стальхть котфонь панархт, а мизста тага?! *Нам*

шили из холста рубашки, а из чего ещё?! Сеста ашель, аш! Тогда не было, нет. Ваче готтольхть. Голодные годы были. Пиретьнень сеста ни керьсезь. Огороды тогда уже урезали.

32 гоць – ваче год. *32 год – голодный год.* Минь в 32 году паломе. *Мы в 32-м году сгорели.* Минь аш ни ков деться. *Нам уж некуда было деться.* Но алезе все равно под снос рамась куд сякъ вастти. *Но отец всё равно купил под снос дом на то же место.* Больноеельгоц мле, туберкулез нажил. *Заболел потом, туберкулёз нажил.*

– Тинь не раскулачивали? – *Вас не раскулачивали?*

– Ашель мизе. – *Не за что было.* А оцяказень пек лама богатствацоль что ли? *А у моей старшей тёти очень много богатства, что ли, было?* Аньцек Маруська мархта корхтань: мерьгонь, миенькса юмасть ломаттьне: Козин Алёж, уленьць Капказса Маркань Дьрьга – атене, бабане эресть, синь фке стьрьсна (цёрасна?) приёмышнай. *Недавно с Маруськой разговаривали: сказала, за что люди пропали: Козин Алёж, был на улице Капказ Маркань Дьрьга – старичок- старушка жили, у них один сын был приёмный.* Чичав, Нотань Катянь аванц (ва Кате ще жив). *Чичав, Нотань Катянь мать (вот Катя ещё жива).* Синь ков айдезь, ломаттьнень?! *Они куда погнали этих людей?!* Кивок аф содасы, миенкса. *Никто не знает, за что.* Се Маркань Дьрьгань кудснон минь эздонк нилецекс куцоль Капказса, и сонь айдезь кудста, а приёмышель цёрац – Кочетков (час цёрац сонь Алписа). *Дом этого Маркань Дьрьгань от нас четвёртый дом на Капказе, и его выгнали из дома, а приёмыш у него был сын – Кочетков (сейчас сын живёт на Алпи).*

Порядкась кърьвезьсь. *Улица загорелась.* А монь дуганозе нюрямсоль. *А мой младший брат был в люльке.* Алезе сась сокамста (вот алезе сеста кильмофтевьсь). *Отец пришёл с пахоты (вот тогда отец и простудился).* Алашацоль, алезе изь сува колхозу: жалкаль алашац, пек добраель. *Лошадь у отца была, отец не вошёл в колхоз: жалко было лошадь, очень хорошая была.* Уленьць Лапкань Марлек. *Был Лапкань Марлек.* Сон алашазень эса кармай арнема?! – алезе мрьголь. *Он будет на моей лошади кататься?! Максса тиенза колхозу?! Дам ему в колхоз?!*

Ласьксть чънезень цёранза, авазень крисьнеконза, куц ни палы. *Прибежали старшего дяди сыновья, крестники матери, дом уже горит.* А Шуда (Мишка лемоц, а Шуда мерьгийхть) коса? *А Шуда (Мишка имя, а говорят Шуда) где?* Дъ сонь лийхтезь ни. *Да его уже вынесли из дома.* А синь вальмава сувасть – нюрямсь повфтаф, и мле синь вальмава жабать ёрдазь. *Они в окно влезли – зыбка висит, они в окно и выбросили ребёнка.*

Кота юрхтт сеста палсь. *Шесть дворов тогда сгорело.* И мле атеть севозь. *И потом старика взяли.* Миенькса? *За что?* Миеньга богатствац сонь ашель. *Никакого богатства у него не было.* Баба и ате эресть и приёмышсна Критон. *Старуха и старик жили и приёмыш их Критон.* Юмасть-арасть. *Пропали.* Маньканьди мерьгонь: а миень сонь богатствац?! *Маньке я сказала: а какое у него богатство?!* Миенькса

атесь юмась?! *За что старик пропал?! Кивок аф соццы. Никто не знает. Тоже законоль. Тоже закон был.*

Висьть тени ащан, ётай ков-бди Малаткин Максим, активистоль сон. *Однажды стою, идёт куда-то Малаткин Максим, активистом он был. А Чичав-баба сеста ще одоль: «Максим, ков молят?». Чичав-баба тогда ещё молодая была: «Максим, куда идёшь». – «Дъ те ва Тъмалейкав пингень аноклама». – «Да это в Тумалейку дрова готовить». Сюдоль эсонза, сюдоль! Проклинала его, проклинала! Ломантть въдь юмафтозе! Человека погубил! Миенькса?! За что?! Вьопщем, уленьцть Марлект, Тараст... Вобщем, были Марлект, Тараст...*

Войнать пингста монь, Нинкань (кулось ни), Пргай Аннань (час жив) састь председательсь и учётчиксь, и минь севомазь. *Во время войны меня, Нинку (умерла уже), Пргай Анну (сейчас жива) пришли председатель, учётчик, и меня взяли. А ва тьса сельсовецоль – Ильгонтть куца. А вот здесь сельсовет был – в доме Ильгононь. Минь сий ускомазь. Нас сюда привезли. А минь куцонк миень пифча?! А в нашем доме какая еда?! А севсамазь Селиксав пригорнайти. А возьмут нас на станцию Селикса к пригородному. А мон мерьгонь: молян, тоста мизьневок севан. А я сказала: пойду, что-нибудь возьму. Дезде: архт. Мать: иди. Сань куду, а ялгане: тон мисьтема сать? Пришла домой, а подруги: ты зачем пришла? Селиксав ускомазь, Шнаевав валхтомазь, и минь сразу севомазь вагону пингень грузяма. В Селиксу отвезли, в Шнаево выгрузили, и нас сразу взяли грузить в вагоны дрова. Те уленьць в 43-м году. Это было в 43-м году. Груземе ни, и расставили минь квартерава. Грузили уже, и нас расставили по квартирам. Съкамон кадомазь. Меня одну оставили. Жабразе Мотькать Шурка, сон рузава. Соседка Мотькать Шурка, она русская. Уленьць вилеса Сопляк, сень върежец. Был в селе Сопляк, это его тётя.*

Макссть миндиенк по 400 г. кши ись паньф. *Дали нам по 400 грамм хлеба. Илеть ялгане сувасть (ванды ётка ши – с тех пор меляфца): аряда ворьде куду. Вечером подружки пришли (завтра суббота – с тех пор помню): пойдёмте домой. Мон: мон аф туян – пилян. Я: я не пойду – боюсь. Аде ворьть. Пойдём. Мерьгонь: аф туян. Сказала: не пойду. А монь сазорозе (кулоф ни сон) мондедон здоровшиель. А моя сестра (она уже мёртвая) была здоровее меня. Синь монь кафта пельде цопадемазь и севомазь. Они меня с обеих сторон схватили и взяли. Озань вагону, и се представителеньке тоса. Села в вагон, и этот председатель там. А Анна-ялгаезень аляц сась фронтста, сон изь пиле. А у Анны-подружки моей отец вернулся с фронта, она не боялась.*

Куду саме ни, а монь двоюроднай сазорозе Капказса эресь, мон тов видеста, а шить ков-бди сон тусь. *Домой пришли уже, а моя двоюродная сестра на Капказе жила, я прямо туда, а днём она куда-то ушла. Мон пингеньят лазондан, а председательсь (фке кедь войнаста сась): акаце сась? Я дрова колю, а председатель (вернулся домой без руки): сестра пришла? Мерьгонь: аш, изь са. Говорю: нет, не пришла. А те мон, аф*

аказе. *А это я, не сестра.* Кешендян. *Скрываюсь.* Петналанс куцень. *Поднялась на печь.* Но больше мле исть сашенда. *Но больше они не приходили.*

Не ФЗОтьне вачеда ласьконькшнесть! *Эти ФЗО-шники голодные бежали!* Вьй-вьй-вьй! *Ой-ёй-ёй!* Очизи, а выходной сроду ашель. *Пасха, но выходных сроду не было.*

Сазорнезе (Эссентукса эрей) тусь прень тряма, а монь кадомазь выходнойс. *Сестричка моя (живёт в Эссентуках) кормиться ушла, а меня оставили на выходной.* Очизинь омбоце ши. *Второй день Пасхи.* Молень ни жабраньконь пели. *Пошла уже к соседям.* Тоса ялгане. *Там мои подружки.* И Брашкань Маневок. *И Брашкань Маня тоже.* Кундайсь Кутузов Ванька. *Ловил нас Кутузов Ванька.* Синь колмошканест: Льпнаш миень-бди уленьць Алписа и тага кие-бди. *Их трое: Льпнаш какой-то был и ещё кто-то.* Монь сазорнезе мархтон, и кундайхть ётайхть. *Я с сестрой, и эти ловцы идут.* Ялгазе сидялу и монга мильганза. *Подруга моя в подпол, и я туда же за ней.* Ялгазень часка сиреняц аф оцькане, а монь ни оцю сирезе. *Подруга и сейчас небольшого роста, а я уже высокая.* Лияц Боцарь Мане, сон прачкаса работай. *Осталась Боцарь Мане, она работала прачкой.* Кундайхне сразу сидялу. *Ловцы сразу в подпол.* И монь тоста таргамазь. *И меня оттуда вытащили.* Ну, аде ворьть. *Ну, пойдём.* Те племенницац, те обещал литра вина, а монь мизевок аш. *Эта племянница, эта обещала литр вина, а у меня ничего нет.* А се ялгазе кандтнень лангс кешсь, сон ёмлане, тельгсь тозы. *А та моя подруга спряталась на приступке, она маленькая, поместилась там.* И монь севомазь. *И меня взяли.*

Жабразе, двоюроднай брадозе, сон с 27-го года, армияса ещё ашель, мон сенди пурдаманень максынень. *Сосед, мой двоюродный брат, он с 27-го года, в армии ещё не был, ему я оставила ключи.* Мерьгонь: на кудть тонь кедь лангозот каца. *Сказала: на, дом оставляю на тебя.* И ветийхть эсон. *И ведут меня.* Тоса мерьгийхть: те беднягать эса ков веттьяд? *Там скажут: эту беднягу куда ведёте?*

А Бояркинонь пеле эресь начальниконьке, се, кади, идесамань. *А у Бояркина жил наш начальник, тот, может быть, поможет мне?* Дь свинаркакс работай, сроду выходной аш, тинь веттят эсонза. *Да свинаркой работает, сроду выходных нет, а вы ведёте её.* А Кутузовсь, покойниксь, колякондай: «Тон киннят стьрьнесь?». *А Кутузов, покойник уже, говорит: «Ты чья дочка?».* Мерьгонь: Данчань Мишань (сон алезень мархта понань шавома якась, вроде, алезе пек сонь ужелькшнезе). *Сказала: Данчань Мишань (он с моим отцом валенки валять ездил, отец мой жалел его).* «Доча, архт куду, архт ворьть шархт». *«Иди, дочка, домой, возвращайся домой».* Тяфта ваймозе меньць. *Так меня спасли.*

И Кутузов (покойникти царство небесное!): «Архт, доча, шархт». *И Кутузов (покойнику царство небесное!): «Иди, дочка, возвращайся».* Се шарфтомань. *Этот меня возвратил.* Выходнойхть на самом-то деле исть макссекшне. *Выходные на самом-то деле не давали.*

Тувот прхцъзальхть, те монь работась. **Свиньи поросились, это моя работа.** Туян кудста шобдава рана, ещё 5 часов, авазе мле мильган мизьневок канды. **Уйду из дома утром рано, ещё 5 часов, мать потом мне что-нибудь принесёт.**

Кукурузнай эресь Капказса, Маруся, меляфца, Ленинградста эвакуированнай, стьрьняцоль сонь заика. **Кукурузнай жила на Капказе, Маруся, помню, эвакуированная из Ленинграда, дочка у неё была заика.** Сон Ленинградса войнать эзда евоць. **Она в Ленинграде войны испугалась.**

И тени мон тунь куду обедама, а монь кедь лангсон ва тяшкат ни прхцкетъне, 11 штук. **И пошла я домой обедать, а на моих руках уже большие поросята, 11 штук.** Сань, фкетъ пряц порьф! **Пришла, а у одного поросёнка голова съедена!** Соньць маткась порезе. **Сама матка съела.** А тётя Маруся как варьштась: «Не надо переживать. Я за все отчитаюсь». **А тётя Маруся как посмотрела: «Не надо переживать. Я за все отчитаюсь».** Се, правда, ваймозень меньфтезе, а то год ащемаль сень инкса. **Она, правда, меня спасла, а то год за это надо было сидеть в тюрьме.** Вот стамольт эрямась. **Вот такая была жизнь.**

– Марфакай, а торфса улендеть? – **Тётя Марфа, а на торфе ты была?**

– Мон первай годть торфса улендень в 1946 г. Калининской областъца. – **Я первый год на торфе была в Калининской области в 1946 году.** Тоса симбе машиннай работась. **Там вся работа машинная.**

Послевоеннай ваче готтольхть. **Послевоенные голодные годы.** Паек миндиенк макссесь: 600 г кши, и работе – минь ашельхть част. **Паёк нам давали 600 г хлеба, и работали мы – часов не было.**

Торфса мон и Победасовок уленьдень. **На торфу и на Победе я была.** Мон с 1926 года, ветеран-участник войны. **Я с 1926 года, ветеран-участник войны.**

Калининской областъца same, ниле месяцт севото работе тоса. **Пришли мы из Калининской области, мы всего четыре месяца работали там.** Тяса симбе кеденне обработкась: резчикт, откатчицат. **Здесь вся работа ручная: резчицы, откатчицы.** Минь кафта откатчицатолеме. **Мы две откатчицы были.** Ялгазе кулось ни. **Подруга моя умерла уже.** Резчиконьке уленьць. **Резчик свой был.** Сонга ни кулось. **И он уже умер.** Кероме крипоцьть. **Резали мы кирпичи.** Резчиксь вери ёрясы, тондить кунцема, ускомат настилу, вачкама клеткас. **Резчик вверх бросит, тебе надо ловить, довести до настила, сложить в клетки.**

Клеткатъне мле коськийхть. **Клетки потом высохнут.** 25 штук клеткась ащи. **25 штук в клетке.** Кирьпоцьне клеткатъ эса мле переворачивать эрявийхть и мле синь каннемат штабельс. **Кирпичи в клетках переворачивать надо и потом их надо носить в штабель.**

Штабелень вачкайхне минь кивок изь машине. **В штабеля складывать никто не умел.** Машнень севото мон и Колдаизста – Проскаль лемоц – се вачксесь. **Умела только я и из Колдаиза – Проской её звали – она складывала.**

В 1947 г. тоже Победаса работань. *В 1947 году я тоже на Победе работала.* В 1950 г. тунь Шатурав. *В 1950 году ушла в Шатуру.* Тоста сань и мле мон винчань. *Оттуда пришла и вышла замуж.* Кафта готт эрень, и явومه мърьдезень мархта. *Два года жила с мужем, и разошлись с ним.* После этого тага сань тязы, Победав. *После этого опять сюда пришла, на Победу.*

И минь ялгазень мархта (резчиконьке минь Васька Твецкеель Каменской районца, симьём састь тязы работама, а сон бта новланель, что ли?) норманьке 3800, а сон миндиенк аф тисынь. *И у нас с подругой (резчик у нас был Васька Твецкей из Каменского района, с семьёй пришли сюда работать, а он немного ленивый был, что ли?) норма 3800, а он нам не делает.* А тага Каменской райононь Ванька Воронин (симьём тясоль, ниле иденза, тракс кърдьсь, ёмла аленель, ловканель), а ялшанскейхть откатчицанда, нят пек новлатольхть! *А ещё из Каменского района был Ванька Воронин (с семьёй здесь был, четверо детей, корову держали, маленького роста мужчина, ловкий), а ялшанские откатчицы, эти были очень ленивые!* А минь (Заречнайса час эрей) ялгазень мархта (Капказста рец эремовок) корхтатам: «Дай полафцаськ резчиконьконь. *А мы (в Заречном сейчас живёт) с подругой (на Капказе и жили рядом) говорим: «Давай поменяем резчика».* Кадок Васька севсынь ялшанскейхнень, а минь Ваньканди тутам». *Пусть Васька берёт ялшанских, а мы к Ваньке пойдём.* – «Давай, бди согласендай ». – «Давай, если согласится». Молеме Ваньканди: «Ванька, севомасть». *Пошли к Ваньке: «Ванька, возьми нас».* – «Пожалуйста!». – «Пожалуйста!». На заработки раз мольсь, симияц, тракс кърди, а аватьне новлат, миень-бди трухметть, и севомазь. *На заработки раз приехал, семья у него, корову держит, а женицины ленивые, какие-то трухлявые, и взял нас.* Миндиенк тии норма, истиенза – кафта! *Нам сделает норму, себе – две!* И миндиенк макссть переходящей знамя. *И нам дали переходящее знамя.*

Десетниконьке победаннелъ. *Десятник наш был с Победы.* Минь мильганк видь каннестъ. *Для нас воду носили.* Видень каннись тоже Каменской районца, Люба лемоц. *Носильщица воды тоже с Каменского района, Любой звали.* «Видть кандость ва ненди, синь стахановецт!». *«Воду носите вот этим, они стахановцы!».*

Нидле ши. *Суббота.* Аде, Марфа, цирькаву. *Пойдём, Марфа, в церковь.* Тутам цирькаву Согласиеть пачк ялга, сеста автобуст ашельхть. *Пойдём пешком в церковь через Согласие, тогда автобусов не было.* Ва ста не торфнень эса эреме. *Вот так на этих торфах жили.*

– Марфакай, а Золотарёвкаса тон изеть работа? – *Тётя Марфа, а в Золотарёвке ты не работала?*

– Аш. – *Нет.* Нят до войны работасть, после войны Золотарёвкав ашель вербовка. *Это до войны работали, после войны туда не вербовали.*

– Миенди эрявсь торфсь? – *Для чего нужен был торф?*

– Школатьнень отопливали. – *Школы отопливали.* Се Шатура торфсь пеле Моску иждьсь. *Тот шатурский торф грел пол-Москвы.* Шатурасоль се электростанциесь. *В Шатуре была такая электростанция.* Якать узкоколейкава ёмла вагоннят Шатура тофть эзда. *Ходили по узкоколейке маленькие вагончики от Шатуры-торфа.* Симбе работасть се электростанциеть эзда. *Всё работало от этой электростанции.*

А тьса и чемодановской школать ушнезь торфса. *А здесь и Чемодановскую школу отопливали торфом.* Минь организациеньке Облтоп, и Облтопсь торгавась не торфнень эса. *Наша организация Облтоп, и Облтоп торговала этим торфом.* Ушнезь школатьнень и симба организациетьнень опшеса. *Отопливали школы и все организации в городе.*

– Мон марейне, что Кучкакурса уленьць калмаланга. – *Я слышала, что на улице Кучкакур было кладбище.* Тяфта? *Так?*

– Аф содан. – *Не знаю.* Мон изень маре. *Я не слышала.* Никаких разговоров изень маре. *Никаких разговоров не слышала.* 80 летозе. *80 лет мне.* Валя, мон ни-ни изень маре. *Валя, я ни-ни не слышала.*

– Кади тоса инголи цирькавсель? – *Может быть, раньше там церковь была?*

– Аш, цирькавсь тяка вастть эсоль. – *Нет, церковь на этом же месте стояла.* Бакшивса цирькав ашель. *В Бакшеевке церкви не было.* Уленьць, но се мле потом. *Была, но это было потом.* Симбе тязы сашенцьт. *Все сюда приходили.* Цирькавсь вилесоль. *Церковь в нашем селе была.* Русневок тязы сашенцьт. *И русские сюда ходили.* Яла монь авазезе мерьгонькшнесь: рузаватьне сайхть, юбкасот, а минь аватьне мъшказсот. *Всё моя свекровь говорила: русские женичины в юбках, а наши женичины в мокшанских рубашках.* Мокшетъне чистайхть, аф шине эсост, аф мизе, рузаватьне сайхть юбкасна мархта шине эсост. *Мокшанки чистые, ни запаха от них, ничего, а русские женичины в юбках, от них запах идёт.* Покойница авазе ва кода корхнесь. *Покойница мать мне так говорила.*

– Марфакай, Мартъ кувалма мизевок мареть? – *Тётя Марфа, про Мар что-нибудь слышала?*

– Мартъ кувалма мизевок изень маре. – *Про Мар ничего не слышала.* Мерьгсть ва кода: якобы войнась аделавсь козы-бди, шапкасост каннезь симбе Марти модать – сень ва марьсине. *Говорили вот так: якобы война закончилась где-то, и в шапках носили землю к Мару – вот это слышала.*

– Тоса кие-бди калмаф? – *Там кто-нибудь похоронен?*

– Сень изене маре. – *Это не слышала.* Кда музь могильникть, нень мон музею сувсень, неинень. *Когда нашли могильник, я в музей заходила, это видела.*

– А могильниксь коса? – *А могильник где?*

– Мартъ ваксса. – *Рядом с Маром.* Синь даже Мартъ ёрезь мес мле?! *Они потом для чего Мар разбросали?! Тоста музь се могильникть. Оттуда нашли этот могильник.*

– Мартъ ваксста? – *Рядом с Маром?*

– Мартъ! – *С Маром!* Тоста мизе-бди тага ёрасть раскопать. *Там ещё что-то хотели раскопать.*

– А мондинь мерьгсть, вага миенди ёрезь: модась тоса чёбозель, усксезь Заречную. – *А мне сказали, вот зачем разбросали: земля там была хорошая, увозили в Заречный.*

– Болтают! – *Болтают!* Кивок изь усксе, кивок изь севонде! *Никто не возил, никто не брал!* Мизевок аш. *Ничего нет.*

– А Трофимлашмонень могильниксь тогда коса? – *А тогда где Трофимлашмонень могильник?*

– Тень мон аф меляфца. – *Это я не помню.*

– А Лопаткань? – *А Лопаткань?*

– Изене марьсе, даже ни-ни-ни, Валя. – *Не слышала, даже ни-ни, Валя.* Лопаткань сроду мизевок ашель. *Лопаткань сроду ничего не было.* Войнать пингста мон работань пекарьнайса, яксекшнень через Лопатки, тоса сроду мизевок ашель. *Во время войны я работала там в пекарне, ходила через Лопатки, там сроду ничего не было.* Тоса аныцек колма кудтольхть: Кргапарень, тага китольхть? *Там только три дома было: Кргапарень, ещё кто там? Аф меляфца. Не помню.*

Подсобнайса фке кудоль. *На подсобном один дом был.* Минь войнать пингста яксекшнема кшнинь кить кувалмос ялга Кргапарень ваксса, но аф коса Таняньте эрей. *Мы во время войны ходили по железной дороге мимо Кргапарень, но не где сейчас ваша Таня живёт.* А тона бокса войнать пингста гарнизоннай банель. *А с той стороны во время войны была гарнизонная баня.* Ниле часстельхть: 85, 103, ванта, кодама тага? *Четыре части было: 85, 103, погоди-ка, ещё какая?* И гарнизоннай частель. *И гарнизонная часть была.* Пекарнайсь относился гарнизоннай частью. *Пекарня относилась к гарнизонной части.*

Лиссть солдаттне баняста. *Вышли солдаты из бани.* «Девчонки, слыхали? Война кончилась!». Вай, минь молеме пекарьнаю, тоса ацийхть солдатт дневальнайхть. *Ой, мы пришли в пекарню, там стоят солдаты дневальные.* Ва тенивок ёфнине киньди-бди: коста каннезь чейникса винат?! *Вот недавно кому-то рассказывала: откуда носили в чайниках водку?!*

Сёксенда минь сократили. *Осенью нас сократили.* Всё, симбонь распустили солдаттнень, и минь уволендамазь. *Всё, всех солдат распустили, нас уволили.* Лакшть мле миндиенк книжкаткок (трудовой книжкат), и мон мле се трудовой книжказень козы-бди кадыне. *Шлёпнули мне на стол трудовую книжку, и я потом ту трудовую книжку где-то оставила.*

– Мъзярда уставать тон воинской частьца работама? – *Когда ты начала работать в той воинской части?*

– В 1942 году, но монь симбе документоне юмасть. – *В 1942 году, но у меня все документы пропали.*

– Сразу пекарнаю тон повоть? – *Сразу ты в пекарню попала?*

– Аш. – *Нет.* Пекарнаю мон повонь в 1944. *В пекарню я попала в 1944.* Мон работань подсобнайса от 85 полка свинаркакс. *Я работала на подсобном от 85 полка свинаркой.* Капказса, час коса од порядкась, тосоль подсобнай хозяйствась. *На Капказе, где сейчас новая улица, там было подсобное хозяйство.*

– Кода марейть, что война уставась? – *Как ты услышала, что война началась?* Меляфцак? *Помнишь?* Аш? *Нет?*

– Се кода ста?! – *Это как же?!* Выборы. Авазе-алезе тусть Капказу школав выборс. *Мать с отцом ушли на Капказ в школу на выборы.* Ста пичиниенят кандсть миндиенк. *Так печенье принесли нам.* «Войнась уставась! Войнась уставась!». «*Война началась! Война началась!*». И шобдава кигок уставасть набирать войнас. *И с утра начали набирать на войну.*

Алезень изезь севонде войнас: сон больноель. *Моего отца не взяли на войну: он больным был.* Алезе кулось в 1942 году 17 августа. *Отец умер в 1942 году 17 августа.* Минь сонь изеськ нее, кулось сон Каменской району и тозы калмазьгок. *Мы его не видели, умер он в Каменском районе, там его и похоронили.* Сон тозы тушенць валенкань кивордеме: симие ёрась тряматы тяфта – витененьк. *Он туда уходил валенки валять: семью так он хотел прокормить – пятеро нас.* Кда ёфтазь, авазе мольсь, сонь девять днеец ни. *Когда нам сообщили, ему уже было девять дней.* Сон больницяв кулось. *Он в больнице умер.* И миндиенк миеньге почёт аш: аф паёконе, аф мизе, мизевок аш. *И нам никакого почёта нет: ни пайка, ничего нет.*

Мон работань свинаркакс, сазорозе с 1928года, мондедон ёмла, дуганозе с 1931года. *Я работала свинаркой, сестра с 1928 года, она младше меня, брат с 1931 года.* Сазорозе кулоф, дуганозе ещё живой, ошеса эрей. *Сестра уже покойница, брат ещё живой, в городе живёт.* Пре треме, кода маштоме. *Кормились мы, как могли.*

Дуганозе тусь паркав. *Брат мой ушёл в воинскую часть.* Мусь миень-бди запальниконе, тюжене, а мон ще ваныне, мерьгонь: мизе тият мархтонза? *Нашёл он какой-то запальник, жёлтенький, а я ещё посмотрела и сказала: что ты с ним будешь делать?* Ручка тиян. *Ручку сделаю.* Школав молян, ручказе ули. *В школу пойду, ручка у меня уже есть.*

Минь эреме Кильме эшинеть крайса. *Мы жили недалеко от Кильме эшинеть.* А тоса сёлфоль, прямо кудненьконь мизса. *А здесь плотина была, прямо рядом с нашим домом.* Алезе живоль, больницясоль. *Отец жив был, он был в больнице.*

Дуганозе: калт-калт запальникть, и взорвался запальниксь. *Брат: стук-стук по запальнику, и взорвался он.* Сонь сезезень суронзон и фке сильмонц токазе. *Ему оторвало пальцы и один глаз повредило.* Сонь

лангсонза ичке гимнастёркане, майка и тага мизе-бди. *На нём были толстая гимнастёрка, майка и ещё что-то.* Если ба сонь афольхть уле нят, симбе сезевольхть. *Если бы всего этого на нём не было, всё бы оторвало.*

Саф фронца Бъте Васька. *Возвратился с фронта Бъте Васька.* Мон лисень ушу, а дуганозе ласьки. *Я вышла на улицу, а брат бежит.* Кедец ва тяфта.... *Рука вот так...* Нюрьгихть суронза. *Висят пальцы.* Сон кок комоць видьти. *Он как прыгнет в воду.* А суронза нюрьгихть! *А пальцы висят!*

Алезень акац эресь Верьписа. *Сестра отца жила Верьписа.* «Архт, наверна, Мишантте кулось». *«Иди, наверное, Миша ваш умер».* Ласьксь тоса нароц. *Прибежал туда народ.* Тоса шум тяфтама! *Там такой шум!* Бъте Васька перевязал. *Бъте Васька перевязал.* Ускозь ошу госпиталю. *Привезли в город в госпиталь.*

Авазе изь моле: эздонк вите. *Мать не пошла: нас пятеро.* Кда мольсь, врачсь корхтай: «Тонь мизыцевок ули?». *Когда пошла, врач говорит: «У тебя что-нибудь есть?».* Авазе мерьгсь: «Монь грудь да рубашка, вите идьне!». *Мать сказала: «У меня грудь да рубашка, пятеро детей».* «А цёрацень минь отнимем кеденц». *«А у сына твоего руку отнимем».* «Мон аф макс». *«Я не дам».* Куду ускозе. *Привезла его домой.*

А не ранендаф алетьне и марганцовкат, и биннтт канць. *А эти раненные мужчины и марганцовку принесли, и бинты.* И эрь шине и ваннат тиеньцьть, и кода машцьть, пчкафтцьть. *И каждый день и ванночки делали, и как могли, лечили.* А если бы сонь керолезь, кедьфтеме лиядоль. *А если бы тогда отрезали, без руки остался бы.* А сон и трактористокс работась, и час 4 тыщи получает пенсие. *А он и трактористом работал, и сейчас 4 тысячи пенсия у него.* Работась не покладая рук. *Работал не покладая рук.* Симсь, илеть сась ирецта, шобдава тусь работама. *Пил, вечером пришёл выпивший, утром ушёл на работу.* 75 летоц час, аф сими, тракс кърди. *75 лет ему сейчас, не пьёт, держит корову.* Тядде молень, синь бькасна, пиже вазнясна. *В этом году пришла к ним, у них бык, телёнок.*

– Марфакай, военнапленнайхнень кувалма мизевок изеть маре? – *Тётя Марфа, про военнопленных что-нибудь слышала?*

– Дъ мизе меляфтан? – *Да что помню?* Тяса тисть кить эса. *Здесь делали они дорогу.* И эресь везде, по квартирамга эресь. *И жили везде, и по квартирам жили.*

– Пек осалхтольхть? – *Очень худые они были?*

– Сень мон аф меляфца. – *Это я не помню.* Ваче ши сеста симбе нейсть, аф аныцек синь. *Голод тогда все видели, не только они.* Кда аф военнапленнайхне, киська афоль тиефт. *Если бы не военнопленные, дорогу бы не сделать.* Чилей Петя раксекшнесь: «То бензинки нет, то русский Иван пьяный», – пленнайхне колякондакшнесь. *Чилей Петя*

смеялся: *«То бензинки нет, то русский Иван пьяный»*, – пленные говорили.

Од машинаса лама усксть, квартава ащсть. *В новых машинах много привезли, они стояли по квартирам.* Кие-бди сдал армиеть, а сонь мле севозь пленц. *Кто-то сдал армию, а его потом взяли в плен.* Те кие? *Это кто? Власов? Власов?* А машинатъне ков-бди ётасть. *А машины куда-то шли.* Мле кона ръвейсесь тьса. *Потом кто-то женился здесь.* Пек мъзяра виньчсесь, пек мъзяра шачнесь няконь пельде! *Очень многие вышли замуж и очень многие от них родили детей.* Но немецень пельде аш. *Но от немцев нет.* Виньчсесь ва не власовецннди. *Замуж выходили за этих власовцев.* Минь, ванта, Капказса, наверна, Балька нень пельде шачнесь. *У нас, погоди-ка, с Капказа, наверное, Балька от такого родила.* Синь куваць ащсть тьса. *Они долго стояли здесь.* Машинатъне бортовойхть, аф самосвалхт, голубойхть. *Машины бортовые, не самосвалы, голубые.*

– А пленнайхннди кшине кивок макссесь? – *А пленным кто-нибудь хлеб давал?*

– Синь прнама яксесь. – *Они подаянничать ходили.* А мизе? *А что?* Синь киндивок аф чёбозь исть тие. *Они никому плохо не сделали.* Кинь мизец ули, макссесь. *У кого что было, давали.* А кинь сеста мизе уленьць?! *А у кого тогда что было?!* Аш мизе максомс. *Нечего дать.* А председателсь, покойниксь, прости монь, Господи, кафта мешок карфаненьколь, неньга севозень. *А председатель, покойник уже, прости меня Господи, два мешка картошки у нас было, и это взял.* А миньцень эздонк – симие! *А нас – семья!*

Аказе ошеса (часка тоса эрей, 84-е годац) велзавоца работась, 7 лет тоса работась. *Сестра в городе (и сейчас там живёт) на велозаводе работала, 7 лет там работала.* Изь лисеньдевок сон, ашельхть аф выходнойхть (сеста косовок ашельхть выходнойхть). *И не выходила она, не было выходных (тогда нигде не было выходных).* И сон матодовсь станоконц лангс, аде сонь шееренза вичкозетольхть эста, сурняц станоксь повсь. *Она уснула на станке, хорошо, что её волосы были высоко тогда, пальчик в станок попал.* Бди шеерензон ашкордалезень, станоксь ускольхце, но кедец целай, суроц видеста ащи. *Если бы волосы закрутило, то в станок затянуло бы, но рука уцелела, палец не гнётся.*

А кие сеста, кодама получают?! *А кто тогда, какая получка?* А монць работань подсобнайса (85-й полконь, цирькавса синь складсналь). *А я сама работала на подсобном (85-го полка, в церкви был их склад).* Миндиенк шити макссесь 400 г сура, а кие ярмак макссесь? *Нам давали в день 400 г пшена, а кто деньги давал?* А сеста кодама ярмак уленьць? *А тогда какие деньги были?*

Тени летець вишемс видьмот картфанди. *Теперь пришлось искать семена картофеля.* Мес Мартъ алу ускозь не картфатнень? *Почему эту картошку привезли к Мару?* Аф меляфца. *Не помню.* Макссь 40 кг (аш, наверна, 20кг), минь дуганозе мархта кандоськ. *Дали 40 кг (нет, наверное,*

20 кг), мы с братом принесли. Сон мъзяра кандови? Он сколько может принести? Или кафта раз якаме? Или два раза ходили? Юкстайне. Забыла.

Авазе чуть свет туй кулы тувоть инксса, бди марясы, что тува кулось. **Мать чуть свет пойдёт за палой свиной, если услышит, что околела свинья.** Порьсаськ. **Съедим.** Сеста кинь алясна юмась войнаса, паёкт макссесть, а миндиенк – мизевок аш! **Тогда у кого отец погиб на войне, паёк давали, а нам – ничего нет.** Авазе кода маштсь, ста тресь эсонк. **Мать как могла, кормила нас.** Оцю сазорозе опшесаль, пампайнят пи́ди дедезе, сондиенза пачттям. **Старшая сестра была в городе, пампушки сварит мать, до неё доставим.** Архт, Марфа, кант, а сон завоца работась. **Иди, Марфа, принеси ей, а она на заводе работала.** Сон чаказень пеле эресь. **Она у тёти жила.** Молян, лияста, а чаказе, покойницась, царство небесное, ащек, удок тязьк (те ещё мон изень работа подсобнайса), ащек, дедечень мизевок аш, а мон тонь антте. **Иногда приду, а тётя, покойница, царство небесное ей, оставайся здесь (это я ещё не работала на подсобном), оставайся здесь, у твоей матери ничего нет, а я покормлю тебя.** Тоса мле чаказе кулось. **Потом тётя умерла.** Тяфта эреме. **Так жили.** Тени ни симбе вастць ули. **Теперь уже всё есть.** И лангозот, и пикозот, ну аш мъзярда ни эрямс. **И на себя что надеть, и в живот положить, но уже некогда жить.**

СЕРЕДЕМАСЬ – ПРЕ УРМА. БОЛЕЗНИ – В ГОЛОВЕ

Тяфтак урувок аф касы, эряви китнемс. **Просто так и чирей не вскочит, надо расчесать.**

Пре ёрей кулома, комадьнь пал (сука одар) эсонза, абсцесс, рузокс. **Голову ломит, смерть приходит, абсцесс у него.** Кавал ала касы. **Под мышкой растёт.** Бабась корхтась видьне. **Знахарка заговорила воду.** Сука одарть штазь, се видьнеть пеерьдезь, коса пинет ласькондийхть. **Абсцесс вымыли, эту воду вылили туда, где собаки бегают.** Сонень Кате пъячкафнесь. **Сонина Катя лечила так.**

Пакаръне (пийне, кедезе) шулктыйхть. **Кости (зубы, рука) ноют (ломит).**

Тардийхть кедьтне, кда морозста куду суват. **Коченеют руки, когда с мороза войдёшь домой.**

Лефкст. **Прививка от оспы.** Сон пайгоди, кинери, болезни мле аф пидей. **Она покроется пузырьками, созреет, болезнь потом не пристанет.**

Гриз. **Грыжа.** Гриз тише. **Смолёвка, хлопущка.** Мон киподевонь, пикозе середема уставась. **Я подняла лишнее, живот заболел.**

Кив сильме. **Бельмо на глазу.**

Мес-бди коське коз пидесь эзон. *Почему-то сухой кашель привязался ко мне.*

Морси. *Селезёнка.* Морси сякане. *Глиняный горшочек для лечения пупочной грыжи.*

Тарьди урма эзонза вачкоць. *Тряска его бьёт.*

Шалхстонза вер шуди. *Из носа кровь течёт.*

Вер нишке. *Кровяная колода, весь в крови.*

Машты пьльгонь питема. *Умеет вправлять кости.*

Пеле вайме арась аказе. *Астматиком стала моя старшая сестра.*

Нулхку сильме сон. *Гнойные глаза у него.*

Цилень пий кассь. *Клык вырос.*

Пиень урма стардозе. *Зубная боль достала.*

Потмова ундуван мон. *Внутри я больная.*

Асуда. *Наговор, сглаз, насланная колдовская болезнь.*

Асудявсь. *Осудили, сглазили, околдовали.*

Гъркнайхть ваймоне. *Хриплое дыхание.*

Пре урма. *Головная боль.*

Аф ред урма. *Незаразная болезнь.*

Середема васта. *Больное место.*

Сидизе тарьди. *Сердце ломит, предчувствует дурное.*

Прась середема. *Свалился болей.*

Севк урмать эздонк! *Возьми болезнь от нас!* Севк урмать сисем панда ёткс. *Возьми болезнь на семь холмов.* Ёрдак урмать сисем лашма ёткс. *Брось болезнь на семь долин.*

СИРЕ ШИСЬ САШЕНДЫ. СТАРОСТЬ ПРИХОДИТ

Моце. *Сила.* Моцезе аш. *Силы нет, мочи нет.* Виезе аш? *Силы нет?*

Однec-сиренек. *И молодые, и старые.*

Хъть середят, а шицень самс ащема. *Хоть и болеешь, но до дня своего последнего надо жить.* Мизевок аф тият. *Ничего не поделаешь.*

Сире ломаннтъ модаська аф кильгсы. *Старого человека и земля не любит.* Тишенц аф сезсы, моданц аф тапасы. *Травинку не сорвёт, землю не обрабатает.* Дъ час ни одтневок пиретьнень ёрдазь. *Да сейчас и молодые огороды бросили.*

Пингат сувафтсь, петнакудонц уштозе. *Дрова занёс, печку затопил.* Илеть ещё кши сьргафтсь, а шобдава ичезе. *Ещё вечером затеял хлеб, а утром замесил.* Корхтай цёранцты: *Говорит сыну:*

– Алёж, мон мес-бди дренъцта ащан. – *Алёша, я почему-то себя плохо чувствую.*

И кулось. *И умер.* Меленц киньге изьзе мольфте. *Никого не утруждал.*

Терьвадай яла Наста. *Дряхлая, но ещё шевелится Настя.*

Тештене шобдава прай, се кулыенди. *Звёздочка к утру упадёт, это к покойнику.*

Калмазь равжа модати, тюже сёвонтти. *Похоронили в чёрную землю, жёлтую глину.*

Марозень лангсвок тьяст сашенда. *И на могилку мою не приходите.*

Кулан, калма марозеньга афолезь сода. *Умру, пусть и могилу мою не знают, где она.*

Дъ козы мле ваймоц тусь?! *И куда его душа ушла?! Нёбав! В небо!*

80 летоц, симбе пиенза кургсонза. *Ему 80 лет, а все зубы во рту.*

Вилень кирдийхть – сире атетьне. *Держащие село – старики.*

Пъльгънькъ дъбърдыйхть, а пре аш. *Ноги наши ещё как-то двигаются, а головы нет.*

Колмъ пийхть бабанеть кургса. *Три зубы у бабушки во рту.*

Сиредень пели лоткась тюремда мърьдезде. *К старости перестал мой муж драться.*

Сиредень пели дедезень шачсь цёрац – монь дуганнезе. *К старости родился у моей матери сын – мой братик.*

Сиредень пели шачтань. *Я уже в годах родила.*

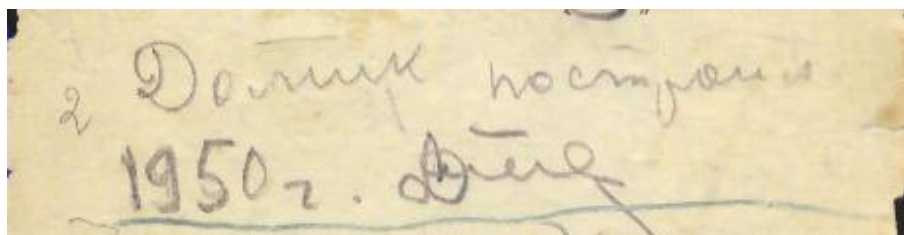
Сиредень пели идьнеце третедезь. *В старости дитяtko твоё прокормит тебя.*

Сиредень пели ни авазе пикиесь. *В годах уже мать забеременела.*

Нень изезь содце сире атетьневок. *Это не знали даже старые старики.*

Записки моего отца Дмитрия Пантелеевича Алемайкина (19.09.1922 – 23.04.1980).

Алезень уленьць книганяц. *У отца была книжечка. Тоса ва нят сёрматфтольхть. Там вот это было записано.*



Домик построил в 1950

Пленовещискеисе
 2/4-52 года воскресенье
 Обещание Варма и Обещание
 мие Варма 2 апреля
 у часе Варма 17/III-52 года
 Воскресенье
 15/IV-52 года. Путь
 Картурайтисе
 Серади

Благовещение было 7 апреля 1957 года в воскресенье.
 До обеда ветра не было, а после обеда – ветрено.
 Овца обьягчилась 17 марта 1957 года в воскресенье

15/IV-52 года. Путь
 Картурайтисе
 Серади

15 мая 1957 года в среду посадили картошку

Кому трикс везис
 10 часов вечера 1958. 22/III
 1958 г. Суббота 10 час. 5 мин.
 № Изъ Копма нидлзт
омизити, миди
 Карта вс дой. нт
 Серади

Корова отелилась в 10 часов 5 минут вечера 22 марта 1958 года.
 Три недели до Пасхи осталось

Врач Самойлов
17/II-59 год
мне вставил
зубы
17/II-59

17 февраля 1959 года во вторник вставила мне зубы врач Самойлова

Дедушка Кулос
1961 г. Страстная
четверг, 1961 г.
Дедушка

Мать умерла в 1961 году в Страстной четверг

Дедушка Кулос
архивиста
4/III-61 вербада
много
Дедушка

Мать умерла во вторник 4 апреля 1961 года до Вербного воскресенья

Писать...
 Операцию
 на щеке
 27/8-62 г.
 Понедельник
 Вечер

Сделали операцию на щеке в 10 часов утра 27 августа 1962 года
 в понедельник

Кому Больница
 сам 25/4-64 г. понедельник
 191 г. " " час. " " мин.
 № Изъ 1964 г.

Из больницы пришёл 25 мая 1964 года в понедельник

Пристань Лизы
 Кеца пол-литра
 Вайотки Крестоване
 Коли Кеца пол-литра
 и стакан Проконь
 Кеца чёрной бутылки
 три четвёрки
 (Вечер) 5/4-65

У Пристань Лизы взял пол-литра купороса. У Коли (сын крёстной)
 пол-литра и стакан. У Проконь – в чёрной бутылке три четвёрки.
 5 апреля 1965 года

Благовещание
у меня середася
7/IV-65. Виз

Благовещание было в среду 7/4-65 г.

Заболев 9/III-65
во вторник, ста
великий пост
от брата и
и курить та
виз 9/III-65

Заболев 9 марта 1965 года во вторник, во второй день Великого поста,
и бросил курить

Пилин пт
24 Апрель 1965
сезон субот
виз

Зубы вставил 24 апреля 1965 г. в субботу перед Пасхой

Часы-ходики купил
20 мая
1965 г. Четверг
С.Ч.З.

Часы-ходики купил 20 мая 1965 года в четверг. С.Ч.З.
(Видимо, Саратовский часовой завод)

19/5-65. Пракс
ваноме
и 7/6-65 г. Диез

19 мая 1965 года пасли коров и 7 июня

1966 г. 8 марта
Вторник
11 часов дня
Возмезе
1966 г. Диез Пракс

8 марта 1966 года во вторник в 11 часов дня отелилась корова

Погреб
построили
1966 года
июль месяц
Карта "от до" 191
Мая
191 г. " час. " мин.

Погреб построили в июле 1966 года

Кардн строен
1966 г. август 17/8.66

Карду построили в 1966 году, август. 17.08.66

Баня тнн
1969 г. 1 сентябрь
Дид

Баню построили 1 сентября 1969 года

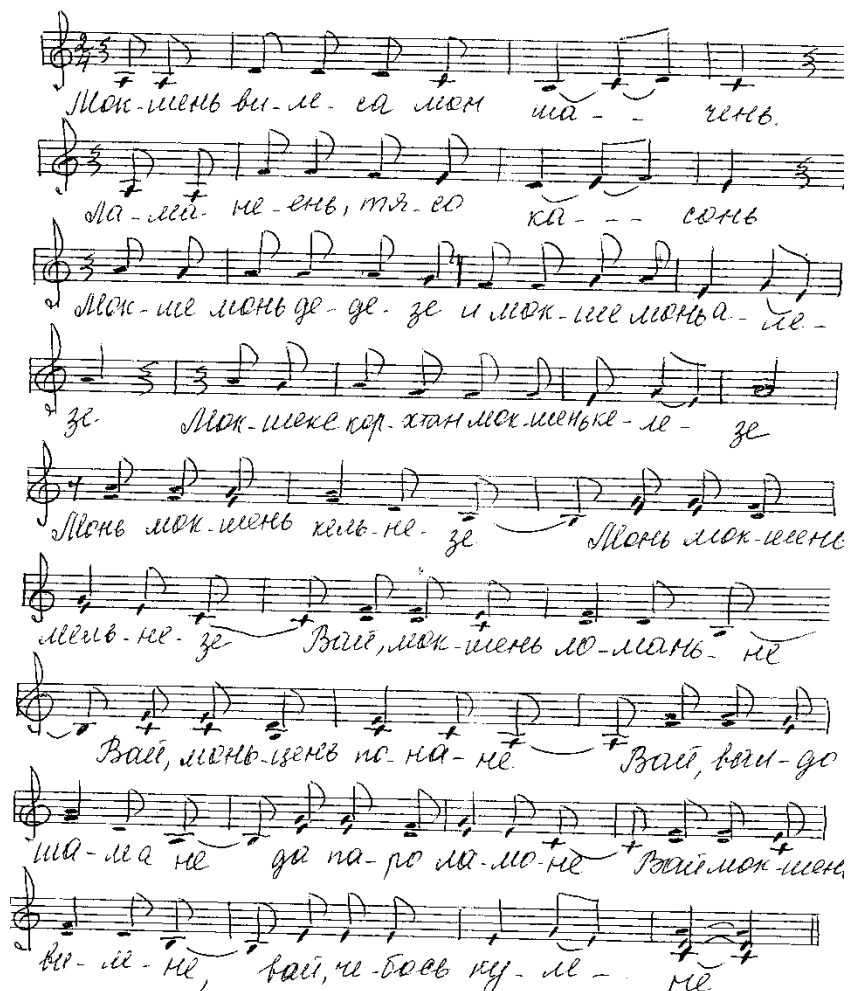
17 октября 1969 г.
Пятница
тирпоск
ремонтировали
Дид

17 октября 1969 года в пятницу отремонтировали радио

НЕНЬ СЁРМАДОЗЕНЬ ФАИНАНЬ ТОНЯ (МАЛЮКОВА). ЭТО НАПИСАЛА ФАИНАНЬ ТОНЯ (МАЛЮКОВА)

МОР «МОКШЕНЬ КЕЛЬ». ПЕСНЯ «ЯЗЫК МОКША»

Мокшень кель.



Мокшень вилеса мон шачень. **В мокша селе я родилась.**

Лама неень, тыса касонь. **Много видела, здесь я росла.**

Мокша монь дедезе и мокша монь алезе. **Мокша моя мать и мокша мой отец.**

Мокшекс корхтан – мокшень келезе. **На мокша я говорю – мокша язык у меня.**

Припев:

Монь мокшень кельнезе, **Мой мокша язык,**

Монь мокшень мельнезе. **Моё мокша желание.**

Вай, мокшень ломанньне, **Ой, мокша человек,**

Вай, моньценъ понане. **Ой, на меня похож.**

Вай, валда шамане, да пара ламоне, **Ой, светлое личико, да много добра,**

Вай, мокшень вилене, вай, чёбозь кулене. *Ой, мокша село, ой, хорошая весть.*

Ули вилеса куднезе, *Есть у меня в селе домик,*

Идьнень ваксса юрхтонезе. *Рядом с детьми и мой дом.*

Мокшень кельнесь, мокшень кельнесь – пек лад мелезон, *Мокша язык, мокша язык – очень хорошо у меня в душе.*

Мазы валнят повийхть келезон. *Красивые словечки попадают в мой язык.*

Припев:

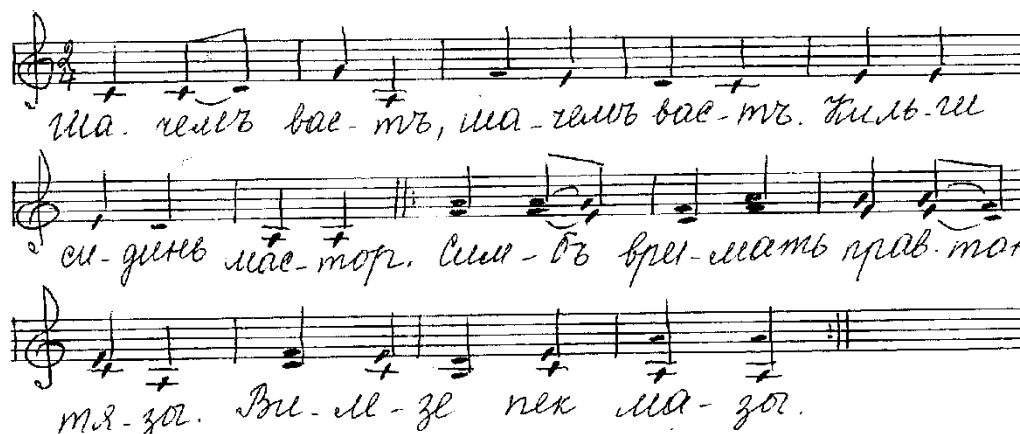
Сире ломаттне – синь превийхть, *Старые люди – они умные,*

Мокшень кельста сила севийхть. *Из мокша языка они силу берут.*

Бъди мокшекс, бъди мокшекс минь аф корхтатам, *Если на мокша, если на мокша мы не будем говорить,*

Кельса корхтай лама юмафттам. *На языке говорящих мы много теряем.*

МОР «ШАЧЕМЪ ВАСТЪ». ПЕСНЯ «МЕСТО РОЖДЕНИЯ»



Шачемъ васта. *Место рождения.*

Шачемъ васта, шачемъ васта, *Место рождения, место рождения,*

Кильги сидинь мастор. *Любящего сердца земля.*

Симбъ вримать прафтонь тязы. *Всё время стремилась сюда.*

Вилезе пек мазы. *Село у меня очень красивое.*

Мокшень вилене, *Мокша село моё,*

Сидиень севине. *Уносящая моё сердце.*

Пек танцти видьнеце, *Очень вкусная у тебя водичка,*

Кильме эшинеце. *Холодный колодец у тебя.*

Вилесь ащи, вилесь касы. *Село стоит, село растёт.*

Лама ломатт тьса. *Много людей здесь.*

Тройцень ётка шине. *В субботу перед Троицей*

Калма лангс пърнайне. *На кладбище собирающая.*

МОР «МАНИНЕ». ПЕСНЯ «СОЛНЫШКО»



Шъмбратадъ, мокшенят? **Здоровы ли, мокша?**
 Нееда пароне. **Пусть у вас будет всё хорошо.**
 Верьге вайгельхть моратам **Во весь голос поём**
 Манинень шине. **В солнечный денёк.**

Припев:

Вай, манине, манине, **Ой, солнышко, солнышко,**
 Валда манине. **Светлое солнышко.**
 Ули, ули вилеса **Есть, есть в селе**
 Мазыне стьрне. **Красивая девушка.**

Шачемъ Селиксаса. **Родились мы в Селиксе.**
 Моданьке минь фке. **Земля у нас одна.**
 Чёбозть тья ломатъне, **Хорошие здесь люди,**
 Мокшень кельнетъне. **На мокша говорящие.**

Припев.

Цирькавть прясa пайгонесь **На церкви колокольчик**
 Кайги вичкозьне. **Звенит далеко.**
 Ижди, ижди манинесь, **Греет, греет солнышко,**
 Касы тишенесь. **Растёт травушка.**

Припев.

Стихотворение «Саран Лида – баяраване».
Стихотворение «Саран Лида – боярыня».

(Сёрмадыне Лиданьди шачема шинди.
Написала на день рождения Лиды)

Манись верьде ижди, *Солнце сверху греет,*
Шись-ка течи лемба, *И день сегодня тёплый,*
Вишнесь, вантта, панджи. *Вишня, смотри-ка, цветёт.*
Пелет саме симбе. *К тебе пришли мы все.*

Лида сирьгедьсь течи *Лида пригласила сегодня*
Род-плямат и ялгат. *Родственников и друзей.*
Эсонк, мерьгсь, пек учи. *Нас, говорит, очень ждёт.*
Корхтан мон кувалмат. *Говорю я о тебе.*

Лида – баяраване, *Лида – боярыня,*
Мазы мокшень аване. *Красивая мокшанская женщина.*
Ронгонеце видине. *Стан прямой.*
Сидиень тон питине. *Сердца ты ублажающая.*

Пъльгънеце лёфкайне, *Ноженька лёгкая,*
Кедьнеце кувакане. *Рученька длинная.*
Родонь-плямань ладейне, *Родственников собирающая,*
Потмонь панджи ялгайне. *Душу открывающая подруга.*

Тонь иднетьне превинят, *Твои дети умные,*
Унокне пек мазынят. *Внуки очень красивые.*
И баянца морайне, *И на баяне играющая,*
Мазы моронь торайне. *Красивые песни поющая.*

Мърьде мархта ладейне, *Умеющая ладить с мужем,*
Куд-юрхтонь ваньне. *Дом-подворье охраняющая.*
Танцти пифчань пидине, *Вкусную еду готовящая,*
Течи винань каейне. *Сегодня вино наливающая.*

Кедезот – кедь вийне, *В руки тебе – силу рук,*
Пъльгозот тить – вийне. *В ноги тебе – силу.*
Пара моли тивне, *Хорошо идущее дело,*
Тяза пова кивне. *Пусть под твои ноги не попадают камешки.*

Кона шкайсь тонь максонзеть, *Какой Бог дал тебя,*
Се шкайснесь кадок ваннтанзот. *Он тебя пусть и оберегает.*
Шить тондить – ши валдоне, *Днём тебе – солнечный свет,*
Вить тондить – ков валдоне. *Ночью тебе – лунный свет.*

Эрень-ащень сирелгодонь. *Жила-была, состарилась.*
Рана стямать новолгодан. *Рано вставать ленюсь.*
Аф киподевийхть кеттьне, *Не могу поднять руки,*
Аф пек якайхть пьлькне. *Не очень хорошо ходят ноги.*

Ласькозь тиёмс тифнень – *Быстрее сделать бы дела –*
Фталу пьлькне пезнасть. *Сзади ноги застряли.*
Варштасань мон пийнень – *Посмотрю на свои зубы –*
Кржа лиядсть эздост. *Мало осталось их.*

Бъть аныцек школав тунь, *Как будто только что пошла в школу,*
Бъть аныцек ялгат мунь. *Будто только что друзей нашла.*
Налхсекшнама, ладеме, *Играли, дружили,*
Чёбозь врима нееме. *Хорошее время видели.*

Косо од монь вримазе? *Где моё молодое время?*
Коса мазы паразе? *Где моя красивая пора?*
Вичкозе, аф нееви, *Далеко, не видно,*
Кись тозы аф тиеви. *Дорогу туда невозможно сделать.*

Пек козы мон молелень, *Не знаю, куда бы я пошла,*
Вичкози мон поволень. *Далеко бы я попала.*
Се вримать мрдалине, *Это время вернула бы,*
Кизень тов пурдалине. *Дорогу туда повернула бы.*

УЛЬЦЕТЬНЕ, УЛЬЦЕНЬ ЭРЕЙХНЕ. УЛИЦЫ, ЖИТЕЛИ ЭТИХ УЛИЦ

Кур, кура. *Часть улицы, улица.*

Кельсот виле аф шарфтат. *Языком село не повернёшь.*

Вилесь сильги – эрхке тии. *Село плюнет – озеро сделает.*

Ульцень лем. *Уличное имя.* Те аф покаряма. *Это не прозвище.*

Кда авась винчай, кармай каре: Бьток-каре, Лёде-каре. *Когда женщина выходит замуж, она получает имя по мужу. (Это образование вроде суффикса, прилагается к мужскому имени, указывает на жену).* Каре. *Маска, личина.* Мишка-каре, Стёпа-каре. *Жена Мишки, жена Степана.* Тяфта инголи мерьгонць, а час аш. *Так раньше говорили, а сейчас нет.*

Вилень ульцетьне. *Сельские улицы (Улицы села)*

Верьпи, Алпи, Кучкакур. *Верхний конец, Нижний конец, Срединная улица.* Тяфтама ульцят улийхть Пазялгса, Вышелейса. *Такие улицы есть в Пазелках, Вышелее.* «Тяфтама ульцят улийхть Арапинаса, Наскафтымса, Колдаизса», – мерьгсь Зоя Дмитриевна Тренкина. *«Такие улицы есть в Арапино, Наскафтыме, Колдаисе», – сказала Зоя Дмитриевна Тренкина.* «Тяфтама ульцят неень Андреевкаса Никольской районца, Ульяновской областца», – ёфнезе Спиридон Иванович Крюков. *«Такие улицы видел в Андреевке Никольского района, в Ульяновской области», – рассказывал Спиридон Иванович Крюков.*

Алпи (Алда пи). *Нижний конец*

Ёфнезь мондинь нень Таняказе и Митькалелезе в 2012 году. *Рассказали мне это тётя Таня и дядя Митя Долговы в 2012 году.*

Алпись – оцю улице. *Нижний конец – большая улица.* Уставай Шелекшей пельде. *Начинается со стороны Шелекшей.*

Уличные имена жителей Алпи: Буватьне. Крёзонь Стёпка (сон Васильевкань), рьвац Тюжмай Катю (минь вилень). Цигай Алёй. Ванькань Ягор. Торап Польша. Турбин. Гаркнай Васёк. Крюков Колька. Крини. Баталкань Васька. Чугън Алёшка. Бикин Нинань цёрац. Ванёконень Коле. Цёклань Полька. Бъндей Ваня (рьвац Бикин Нина). Ильгън Нюрка. Димок Марька. Кашка Кокъль. Газу (Ильгън Уляж дедяц). Торап Манька. Адам. Торап Фрол. Третьяков (рьвац Торап Аксе). Цигай Лыт. Циколь Валя. Калашнык Максим. Тюжмай Колька. Микъж Наста. Юрхтай Нюта. Саману Яшка (рьвац Грабль Марю). Микшай Ноци. Съмкань Марька. Доронень

Машке. Проса. Данчиттне. Фидькон Ванёк. Юрхтаю Лёске. Моте. Дарькань Уляж. Пленнай Проса. Кашка Марие (Гаркнай мърдец). Кашка Стёпа. Цигай Яша. Ципър. Лёксань Дьрьга. Архатъ Коле. Баталкань Манька. Шлётё-каре. Лапнай Пите. Лапнай Анна (мърдец Сёма). Съмкань Катёрка. Тимож Михал. Даронень Чипка. Балот Ягор. Яшанень Аксе. Яшанень Агу. Матяк Проса. Дедаень Ягор. Ягор. Ляпа Наста. Шъпъль Ягор. Трафань Лена. Газьмай Вася. Чельбат. Крамов Ванёк. Цигай Ёгоръ (Шабай). Шапарякс (Торап) Ванька, рьвац Проса. Бедюк Манька. Серьгушкань Косте. Пайгов Петька. Мъшияк Сане. Машке. Бътър Иван (цёрац Бърька, Спиридон Иванович Крюков). Слепънь Васька. Ботай Иван (рьвац Алай Марёк). Лиштану (Критон) Фиде. Шънтаень Кузьма. Машкенъ Валя. Капста Валя. Ванчур. Рожок Миша. Малашкин Ягор. Кабаконъ Миша. Петранъ Васька. Данчин Коле. Гърлчъ Максимонъ Петя. Петун Иван. Буртюк. Кабак Ванька. Алькай Коле. Фидькон Алёж. Кузов. Дудай Ванька. Фидькон Пашоконъ Коле. Пъцър Васе. Жидков Ваня. Бълькай. Культяпаень Коле. Гоганъ Ваня. Пайгов Ваня. Иван Иванович Крюков. Пуляк Боризонъ Витя. Пашарень Толя. Павлик Пензин. Гонгой Ваня. Чъбарда Коле. Баталканъ Коле. Ципър Витя. Карёк Лёша. Олятанъ Ваня. Вергаень Коле. Алай Стёпа. Пайгов Миша. Пайгов Колька.

Къчкакур: **Срединная улица:** Кодъркай Мане. Ванчанъ Витя. Почин Насту, Даре. Карп ате. Лёсканъ Коле. Оцю Пре-каре. Върмулай. Кодъркай Софа. Даре. Микъл, Капста Мишка. Бритай каре (Хохлушка). Жене Васе. Лёганъ Мишка. Межгай-ате. Межгай Васька (рьвац межгай Нота). Ванчанъ Слава, Сёма. Легъръ Васе. Почин Варка. Ванчанъ Сёма. Цягай Фидька. Шкерьгън Марька. Сирёк Анна. Сирёк Эфка. Боризонъ Танька. Бизек Марька. Проса. Якомазовт. Казанъ Коле. Върлек. Гарину Дарька. Меклай. Корож Женя (рьвац Лука).

Верьпи. *Верхний конец*

Ёфнезь нень Стяпанне Валя и Казеев Витя. **Рассказали это Стяпанне Валя и Казеев Витя:**

Шкайнень. Потяканъ Фидька. Фиденъ. Гавочъ Васе. Марька. Арбътъ Мане. Торопкин-каре. Турбин Марфа. Персей Ванька. Чимба-каре. Прока Кате. Пакаръ (Кавъръ) Васе. Ливанъ Витя. Мишка-каре. Каци Рая. Гаванъ. Каштан Кате. Пашок Пальч. Ване. Дедай. Питень Боря. Ганянь Ваня. Жоганъ Лука. Сорока Мане. Блгачъ Косте. Проканъ. Арбътъ Юрик. Гавъч Ванька. Большевичка. Мазьгай Коле. Апанъ Рая. Корож Толе. Мужик. Роман Ване. Питенень Колька (Фрасе рьвац). Офта-каре. Пампай. Яшок. Проканъ Иван. Лете Ванёк. Анночка. Аринка. Ёжънь Колька. Бычкофт. Ванюша. Белька. Соне. Васька. Апане. Митяляй. Пушкин Васька. Барвалоч Анна. Рожков. Зубай. Январъ. Чабарта. Гришанъ Ванька. Белаень. Съмбай Фидька. Съмбай Лёшка. Родъч Колька. Таткай. Дорень Мишка. Бъте Пите.

Татарнень Ванька. Коле (Сарайкин). Крыльнь. Кузе Сёма. Ларькань Сергей. Пензин. Кузе Ване. Черкез (Юдочь Фиде). Жёлтай. Дарюша-баба. Чавкань Кулина. Царин Эфке. Сане. Бурмиз Фидька. Бурмиз Васька. Пронькань Андёк. Картошной Проса. Пронькань Иван. Картошной Виська. Циколень Танька. Прокань Николь. Гары Петръч. Бъте Мане. Пъльне. Горкань Ягор. Король Ягор. Кленча. Катають. Лете Фъле. Сарай Лёка. Сарай Ванька. Ванцой. Саран Ёгорь. Фиденъ Ягор. Проканъ Мане. Самаруфт. Келень. Чалдон. Лингень Миколь. Клёртонъ Ванька. Юдочь Яшка. Белай Анна. Белай Сандра (Культь). Катай Павел. Кузей Сёма. Ушин Танька. Бурмиз Наде. Ларька Сергей. Пензин Борис. Кузе Сёма. Крылонъ. Гары Ёгорь. Татар Ванька. Бъте Манька. Дорень. Татнай-каре. Калай. Хлын. Белай Колька. Фаинанъ Ванька. Чабарта.. Кундшой. Апанень. Баёк. Сонень. Бельканъ. Фаназъ Ванёк. Поп. Бъчков Витя. Аринканъ. Фаназъ Кате. Ёжънь Колька. Лете Шурка и Лете Коле (алясна Миколь, деясна Куле).

Лабожовка

Начка, ванак, тьса, сьс тьфта мерьгийхть: ***Сыро, наверное, здесь, поэтому так называют:***

Бурмиз Мишка. Большевиконъ. Родич Матре. Кузьманъ Ванька. Кузьманъ Петя. Кузьманъ Митька. Алёнанъ Ёгорь. Чивга Эфке. Буртюк Ванька. Татуне. Гавканъ. Аринычъ. Ларька Сёмочъ. Тотай Фидька. Горонъ. Рябоень. Апчон Шурка. Белай Маре. Гаванъ Фрасе. Гава Ване. Юдочь Аньки. Качень. Ванята. Каток. Аксе. Белай Дерьга. Прока Матре. Белай Васька. Сказал Ванька. Фаназъ Лёшка. Тима. Бурмиз Дерьга. Бурмиз Марька. Алёй. Белай Мане. Мане. Васьканъ Толе. Сказал Витя. Карпет Витя. Бъкънь Ванёй. Зина. Белов Ягор. Катай Фидька. Яшок.

Дъгър. До гор

Те мондинъ Петканъ Гена ёфнезе, бьтъбъ тьяк мольсь кисъ до гор, и тьфта мерьгийхть улыцети. ***Это мне рассказал Петканъ Гена, будто бы здесь шла дорога до гор, поэтому улицу назвали так:***

Атякш Рая. Пашоконъ. Ветанъ Алёш. Бурмистровт. Бъкъчт. Омкать. Омка Ягор. Сянгай (Хлеба). Атякшин Витя. Атякшина Нюра. Миколонъ. Лететь Ольга. Микол Марья. Витель Мане. Пелюганъ Коля. Палаткин Зина. Кодъркай Валя. Карёкне. Куйгоронъ. Петьколь. Домнанъ Нюра. Домнанъ Лида. Лёсканъ Мане.

Оцю ки ланга. *Большая дорога*

Митькане Мане. Блин (рвац Антонина Фёдоровна, учительница). Каль Танька. Чеснок-каре. Гафон Тимошка. Атямань Проса. Кароль Танька. Фидьканень Фидька. Фидьканень Мишка, Коле. Петъчь Гена. Ольчък. Полюша. Шлѣхонь Наде. Дубань Нюра. Малашкин Витя. Капот Катю. Капста Витя. Цигай (Шабай Толе). Архатъ Сашкенъ стъръц (Пайгов Насте). Олдане. Начу. Лете Ольга. Лъбънят. Марька. Мамон Фьѣтонъ. Кралѣк. Фьѣт Ванька. Большевик Полька. Блин Мане. Тыколхт. Сирьканъ Наста. Крънк. Капот Васька. Палаткина Рая. Чесноконъ. Андрейкатъ. Лейкин. Калижънь. Сирькатъ. Шубанъ. Карѣкънят (Гудковы). Самару Витя. Кузов. Лете Ольга (Прожектор-каре). Максимънь Коля. Шубанъ Нина. Малашкин Мишка. Митюфт (Оцькай). Траци-баба(Насте). Дуба-каре. Бурлак Стѣпа. Дая. Сандра (Малашкин Александр Илларионович, учитель).

Пирень керф ульце. *Огородом отрезанная улица*
Учай Коля. Върьбели Мане. Шапшанъ (Центр) Васянь Игорь.

Собачай ульце

Тозы кудт стройсестъ Кучкакуронъ и Върьпиень эрейхненъ идьсна. *Там построили дома дети жителей Срединной и Верхнего конца улицы.* И лие ульцястъвък ломаттненъ имодьсна тозы пѣтъмс куд. *И люди с других улиц хотели там построить дома.* Синь фке-фкенъ мархта сялондолхтъ, и ульцети мерьгийхтъ: Собачай ульце. *Они друг с другом ругаются, и улицы называют Собачьей.*

Андрон Миша (рвац Таня). Пачин Таня. Ленанъ Игорь. Киж. Басанъ Сергей. Арбѣтъ Лѣша. Ёгоръ Вася. Песков Сергей. Микол Наде. Върлек Сане. Пайгов Ваня. Горонъ Сергей. Таксонъ Люба. Азю. Лидия Ивановна. Аня (Шады Рая). Офта-каре. Танкист Мишка. Кижеватов Вася. Ляку. Шилов Андрей. Дядя Миша. Илина. Макалей Зина. Катонъ Мишка. Катонъ Лѣне. Пачин Усте. Олятанъ Витя (рвац Валентина Яковлевна).

Артыж

Марейне, корхтасть тяфта: Артыжга цирькавътъ эзда кись мольтъс якшама пели. *Слышала, говорили так: по улице Артыж от церкви дорога шла на север.* И бта тияк ветьсть государстванъ преступникненъ эса. *И как будто бы по этой дороге вели государственных преступников.* Сяс и пѣтсть тяфтама лем ульцети: Артыж (Иртыш). *Поэтому улице дали такое название: Артыж.*

Лапков Крамой эресь Артыжса. *Лапков Крамой жил на Артыже.* Пъльгонза крамойхтельхть, сильмоц сываць. *Ноги хромали, он всем завидовал.* Эряманц ёфнелезе балалайкаса. *Про свою жизнь рассказывал, играя на балалайке.*

Пънтёк Шура мондинь ёфнезень: «Балот Попа-каре. Блябляй-каре. Балот Марька. Балот Коле (рывац Пънтёк Шура).

Акша. Чугун Алёшка. Чичав Софа. Брмай Иван. Мамон Коле. Боран Васька. Дюдю Матю. Бикин. Доронень Наташка. Лапнай Нюра. Валик. Чунень Митька. Чунень Ванька. Пафкень Иван. Лете Илька. Алдоне Митёк. Мекень Данил. Крамоф Просынька. Дерьгушкань Проса. Козин Косте. Костень Анна. Намкань Яшка. Лапнай Маре. Зотонь Нюра. Мамон Кате. Романонь Варка. Стяпанне Андёк. Жалдыба Фидька. Балот Иванай. Миколай Олю. Дарень Ефим. Бъзнай. Чилей Ваня. Пуляк Митя. Пуляк Борис. Петрань Моте. Пурьпок. Лапнай Фроська. Чилей Лёне. Варувонь Верка. Алдоне Иван. Вьчи Боря. Петькань Олю (Пьсань Галька). Калашник Прока. Насток баба».

Просаказе: «Жабраньке Матёк, рывац Матю. *Тётя Проса: «Сосед наш Матёк, жена Матю.* Синь мле ошу тусть эряма. *Они потом ушли жить в город.* Идензон рывеяфнезень, макссесь яла эсост. *Детей переженил, всё их выдавал замуж.* Карабажу кафтне тусть. *Двое ушли в Карабаш.* Наста, Клавде Крабажса винчасть, мърьдть мусть. *Настя, Клава в Карабаш вышли, обвенчались, нашли мужей.* Нюркац тонафнесь косабди, тоже боку винчась. *Нюрка училась где-то, тоже вышла замуж на стороне.* Коляц-ка рыве севсь бокста. *И его сын Коля взял жену на стороне.*

Юдочь, меляфца, чёбозь плотниколь. *Юдочь, помню, был хорошим плотником.* Алести нурдоне тиеньць пингень усксемс. *Моему отцу сани делал дрова возить.* Шоварнят тиель, нурдонят тиель – мизе повсь. *Ступы делал, санки – всё.* Алести яла колякоть молель. *К моему отцу всё приходил калякать.* Алезе яла: «Ага, да». *Отец всё: «Ага, да».* А сон рыванц тёженексть айнезе. *А он жену много раз выгонял.* Тяса ва косабди рыванц брадоц эресь. *Вот здесь где-то недалеко жил её брат.* Рывац тага туй брадонцты. *Жена его опять уйдёт к брату.* Эрей мъзарос тоса, тага мърьдец севсы, пиренц урядафцы, тага айдысы се бабань». *Живёт сколько-то там, опять муж позовёт, заставит её огород привести в порядок, опять выгонит эту старушку».*

Манькаказе: «Самай крайняя кудть эса войнада инголе эресь Юдочень цёрац. *Тётя Маня: «В самом крайнем доме раньше, до войны, жил сын Юдоча.* Сон алянц мархта нурдт тиеньць, крандазт симбе вилети. *Он вместе с отцом сани делал, телеги для всего села.* Сон минь жабраньколь. *Он был нашим соседом.*

Тоса вакссонза Ягорка (Ягоркуну Иван) мерьгийхть, эресь. *Там рядом с ним Ягорка (Ягоркину Иван) говорят, жил.* Плохойста эресь, беднайста. *Плохо жили, бедно.* Алписа Сокор Ванькань рывацоль – те идьсноль. *На Алпи Сокор Ванькань жена – это их дочь.* Вакссонза эресь

Ягоркунонь оцю цёрац. *Рядом жил старший сын Ягоркунонь.* Тоже беднаель, иденза ашельхть, рьванц мархта кафонест эресь. *Тоже бедно жил, детей не было, с женой вдвоём жили.* Ваче годста рьванц калмотьнень мизс порезь пьнетьне. *В голодные годы её у кладбища собаки съели.* Пинетьневок вачетольхть! *И собаки были голодные!* Алесь-ка мле кулось вачеда шить эзда. *И муж потом от голода умер.* Войнада инголе нят. *Это до войны было.*

Сень ваксса атевизезе эресь, Балоттне. *Рядом с ним мой свёкор жил, Балоттне.* А оцю цёрац вакссонза эресь ала, ва Полькаень кудонц фтала. *А старший сын рядом жил внизу, вот за домом Полькаень.*

Атевизезе козель. *Свёкор был богатым.* Вите цёранза. *У него пять сыновей.* Рьвенясна: Уляшинька – фке, Анна – кафта, Натъж – колма, Усте – ниле и мон – вите. *Жёны их: Уляшинька – одна, Анна – две, Натъж – три, Усте – четыре и я – пять.* Мон миколькссъ. *Я – последняя.* И стиренза кафтольхть, винчафтольхть ни. *И две дочери, они уже замужем были.* Фкесь кулось одста, а омбоцесь Алписа вага Алёна эресь. *Одна умерла молодая, а вторая – Алёна – на Алпи жила.* Симбе козятольхть, превийхть. *Все были богатые, умные.*

Кда минь кулачендамазь, минь пара шиньконь кешендезень камышненди и мле миндиенк каннезень и Полькаень пели. *Когда нас раскулачили, наше добро прятали в камышах, и потом к нам носили и к Полькаень.*

Симбе цёранза войнас мле тусть, и нилетьне шавондовсть. *Все пятеро на войну ушли, и четверо из них погибли.* Моньнесъ аныцек лиядкшнесъ. *Только мой муж живым вернулся с войны.* Атесь сирель ни, сень войнас изезъ севе. *Свёкор старым уже был, его на войну не взяли.*

Атезень кудоц ва кить крайса. *Дедушкин дом вот на краю дороги.* Се атезень вастцоль – Боран Петраннель се вастц. *Это место было дедушкиным – Боран Петраннель это место.*

Дедезе кулось кулачендамать пингста. *Моя мать умерла во время раскулачивания.* Ниленькимонь шинза топоцть дедезень, атезе кулось, а бабазе мле Новороссийскею тусъ. *Сорок дней матери было, бабушка умер, а бабушка потом в Новороссийск уехала.*

Полькань вастоц – се атезенне, а Акшень вага вастоц – миньне. *Полькаень место – это дедушкино место, а Акшень – моё.* Минь кудоньконь атезе строезе цёранцты, монь алезенди. *Наш дом бабушка строил для своего сына, моего отца.* Кда кулачендамазь, сельсоветста Полькайень мърдец рамазе атезень кудонц. *Когда раскулачили нас, Полькаень муж выкупил дом моего деда.*

– Зотонь Нюрань дедяц – Полька? – *Мать Зотонь Нюры – Полька?*

– Аш. – Нет. Се Кашкатынень, Алпиень. *Она Кашкатынень, с Алпи.* Алпишта тязы састь. *С Алпи сюда пришли.* Синь Алписа кудсноль, аф кьнара тязы строесть. *У них на Алпи был дом, они недавно здесь дом построили.*

Тоса мле Юдочень ваксса эресь Чугън. *Там рядом с Юдочем жили Чугън.* Чугънонь ваксса – Чъчав (Жогань Чъчав). *Рядом с Чугън – Чъчав (Жогань Чъчав).* Нень ваксса эресь Миколкань Ефим, синь часка кудсна жив. *С ними рядом жил Миколкань Ефим, и сейчас их дом стоит.*

Савочень мизса эресь Съмкань Стёпа. *Рядом с Савочень жил Съмкань Стёпа.* Дальше – Дароне. А тясa мле Морцек эресь, вага Полькай Васькань вастца, кить крайса. *А вот здесь жил потом Морцек, вот вместо Полькай Васькань, на краю дороги.*

А тясa Траши Гале мле, те Бикинонь, синь тоса кънаркиге эрейхть. *А здесь Траши Гале, это Бикинонь, они здесь давно живут.* Добрайхть, трудесь. *Добрые они, трудились.* Кулачкаль рывац, Бикин севозе сонь. *Кулачка была его жена, Бикин её взял.* Синь мле изезь токсе. *Их потом не трогали.*

Тясa мле Чунень эресь. *Здесь потом Чунень жили.* Лете Иван мизе кудонц, тусь Фталда крумкав. *Лете Иван продал свой дом, ушёл на Фталда крумкав.* Атевизезе соньцень кудонц кадозе Натъжънди, а Лете Иваноньнеть рамазе истиенза. *Мой свёкор свой дом оставил Натъжънди, а Лете Ивана дом купил для себя.* Монь мле Лете Иванонь куц севомазь. *Меня потом в дом Лете Ивана привели.* Се мле моннель вастц ни, кда винчань. *Это уже моё место было, когда я замуж вышла.*

А тясa Душкатъне эрейхть, вага Чунень вастца. *А здесь Душкатъне жили, вот на месте Чунень.* Беднайхтельхть. *Бедные были.*

Душка ваксса эресь Пополой, Тимож Михалонь родняц. *Рядом с Душка жил Пополой, родственник Тимож Михала.* Добрайста эресь: садоцоль. *Хорошо жил, сад у него был.* Колма идензольхть, ару стърь, цёра аш. *Трое детей было, все девочки, сыновей не было.* Стърьхне мархта стака улемс козе: паксе аф максыйхть стърьхненди. *С дочерьми трудно быть богатым: землю на девочек не выделяли.* Атети мерьгонькшность Пополой, кувака одёжаса яксекшнесь, сень инксса мерьгонькшность Пополой. *Старика обзывали Пополой, ходил он в длинной одежде.* Симбе нъръхкеняса якайхть, а сон кувакаса. *Все в короткой одежде, а он в длинной.* Кие кувака одёжаса ётай, мерьгийхть: чисто Пополой ётат! *Кто в длинной одежде идёт, говорят: как Пополой идёшь!* Покарезь сень инксса. *Обзывали его за это.*

Тясa мле Лапкань Иван эресь, Башъл. *Здесь Лапкань Иван жил, Башъл.* Тоса мле Лете Илька. *Дальше Летенъ Илька.* Добрайхтельхть, алашьцоль. *Добрые были, лошадь у них была.* Цёрац Лёне мле арась председателекс. *Его сын Лёня потом стал председателем сельского совета.* Армияста сась. *Из армии вернулся.* А сон тонафнефкель. *А он какое-то образование имел.*

Дальше Алдоне Митёк. Тоса Данилонь. *Там Данилонь.* Иденза ламоль. *Детей было много.* Данил грамотнаель, тонафтозе Дарень Ефимонь лувоме. *Данил был грамотным, научил Дарень Ефима читать.* Работась Данил железнай дорогаса. *Работал Данил на железной дороге.* Тиенза макссть будка, и мле совсем вилеста тусь эряма

Второй Пензав. *Ему дали будку, и он из села ушёл жить на Вторую Пензу.*

Крамофне. Синь беднайхтельхть. *Они были бедными.* Синдиест мле макссть кулачендаф пара шит. *Им во время раскулачивания дали много раскулаченного добра.* Цёранза ламольхть, кипоцьть мле раскулачиваниеть эса. *Сыновей у него было много, они поднялись во время раскулачивания.* Кинди тракс, кинди шальхть (оцю шальхть цёкь мархта). *Кому дали корову, кому шали (большие шали с кистями).* Прязонза соцыньне кулацкейхненъ. *На голову повяжет раскулаченное.* Каладсь мле кудсна. *Рухнул потом их дом.* Тусть вилеста, ёрдасть пре мле Разъезду. *Всё растраницжирили, ушли из села, кинулись на Разъезд.*

Дальше Зотонъ. Учителекс, директорокс уленць Зот. *Учителем, директором был Зот.* Данилонъ кудонц рамазь. *Дом Данила они купили.* Зот аф минъ вилень, мързаль. *Зот был не из нашего села, эрзя.* Корхтась мокшекс. *Говорил на мокша.* Зот-каре – рьвац – тоже аф минъ вилень, тоже мърза. *Жена его тоже не из нашего села, тоже эрзя.* Сон рьвенок сась тязы. *Он с женой приехал в наше село.* Зот Нюра – рьвене синдиест. *Зот Нюра – сноха им.*

Съмкатыне исъ кудняснон мизъ, Артыжу рамасть. *Съмкатыне свой домик продали, на Артыже купили.* А мес тязы састъ? *А почему они сюда перешли жить?* Се куднети Фидёконъ шавозе атямась. *В том домике Фидёконъ убил гром.* И решили полафтомс вастть. *И решили поменять место.* Фидёксъ – цёрасна. *Фидёк – это их сын.* Вальмесъ панджядоль, атяма торась. *Окно было открыто, гремел гром.* Сон рьвеяфоль ни, идец берюмасонзоль. *Он уже женатый был, в руках ребёнка держал.* Бъкаканы Нинанъ аляц се. *Бъкаканы Нинанъ отец это.* Жабанесь живста лиядсь, а алесь кулось эзок, шавозе атямась. *Ребёночек остался жив, а мужчина сразу умер, гроза убила.*

Марень кудоц. *Марень дом.* Рьвеяфтозе Козин Роман цёранц, явфтозе, тязы строесь, ва Марень вастц. *Женил Козин Роман сына, выделил, здесь построил, вот на место Марень.* Те Козин Романонель вастц. *Это место Козин Романонъ.* Мле шавовсь цёрась – Гриша, те Марень Зинанъ аляц. *Потом погиб Гриша, это Марень Зинанъ отец.* И мле Маре Разьгаень нолнезе. *И потом Маре Разьгаень в примакы взяла.*

Лапнайхне. Тякот. *Такие же.* Тяфтама же ломатть, трудестъ. *Такие же люди, трудились.*

Тоса Намкатыне.

Стяпанне Андёк. Се Козин Романонъ вастц, ва кудняц ещё жив, Боёк тоса эресь. *Это Козина Романа место, вот домик ещё этот жив, там Боёк жила.* Роман и Алёж – братт. *Роман и Алёж – братья.* Романонъ стиренза: Варка, Тане, Насте. *Дочери Романа: Варка, Тане, Насте.*

Стяпанне Андёк рьвеесь, севозе рьвакс Танень, и те кудть рамсезе сон. *Стяпанне Андёк женился, взял в жёны Таню.* Корхнестъ, что Андёк ёфнекшнесь легендат и ёфкст. *Говорили, что Андёк рассказывал легенды, сказки.* Се, кади, алень килеса пъръмийхть (инголи въдь алят пъръмийхть

и коста козласа налхксийхть, попокса налхксийхть), озсийхть, кие мизе марей, содай, ёфнийхть. *Это, наверное, когда соберутся мужчины (раньше собирались играть в казанки, попок), сядут, кто что услышал, рассказывают.* Кади, понань шавома вастца синдиест кивок ёфнесь. *Наверное, когда ходили валенки валять, там им что-то рассказывали.* Тяфтавок ули. *И так бывало.*

Козин Алёж. Сон тсяса ов. *Он здесь зять.* Миколай Олю.

Иванайхне эресть верьде бокса. *Иванайхне жили на верхней стороне улицы.* Иванай – монь мърьдезень оцю брадонц оцю цёрац. *Иванай – старшего брата моего мужа старший сын.* Иванаень брадоцка и аляцка шавовсть войнаса, а Иванай лиядсь. *Иванаень и отец, и брат погибли на войне, остался в живых только Иванай.*

Бъзнай. Истовай вастцна. *Это их исконное место.* Сон войнасолъ, пълъгфтема сась. *Он был на войне, вернулся без ноги.* Колхозса работась, пирет ванфтсь, тиньгт, ригат. *Работал в колхозе, охранял огороды, ток, ригу.*

Пуляконь Тима. Сонь Митька тязок лиядсь, а Борис строесь ваксозонза. *Его сын Митька остался в этом же доме, а Борис поставил дом рядом.*

Меряв Сёманди Кукшен строесь кудне, кда ръвеесь Дарень лангс. *Меряв Сёманди Кукшен построил домик, когда женился на Даре.* Чилей Фидю пльхнезе, тяфта корхнестъ. *Чилей Фидю сжѣг этот дом, так говаривали.*

Блина эресь Артыжса. *Блина жил на Артыжса.* Вастть мле Фроськанди рамсеф. *Место потом Фроськанди был куплен.*

А Мотька? Истовай вастцна. *Исконное их место.* Петрань Наста, Кате и Мотька.

Чилей Лёнеезназе ёфнезе: «Чилей атезе тсяса эресь – Стяпан. *Чилей Лёнеезназе рассказывал: «Мой дед Чилей здесь жил – Степан.* Сонь иденза: Фидю, Маню, Антай, Миколь (монь алезе) и Мишка. *Его дети: Фидю, Антай, Миколь (мой отец) и Мишка.* Ръванц мархта явсть. *С женой только что разошлись.* Тюрьмаста аныцек сась, льфнама Алпию тусь. *С тюрьмы только что вернулся, пошёл на Алпи в гости.* Чунень Сергей, ялгац, корхтай: «Аде мархтон, шафтедезь». *Чунень Сергей, друг его, говорит: «Иди со мной, убьют тебя».* Сергей тусь сашать ёнц, а сон – Самъпроулкава. *Сергей ушёл в сторону трассы, а он пошёл Самъпроулкава.* Стричазь, шавозь. *Встретили, убили.* Думаестъ, насмерть. *Думали, насмерть.* Ёжа шачсь, шаштсь аф вичкози каль юрти, кувалманза стесь, копоренц нижедезе, уставась уфкснема. *Пришёл в себя, подвинулся к корню ветлы, встал, опёрся, начал стонать.* Крамов Чьльбат марезе. *Крамов Чьльбат услышал.* Валгсь, содазе: те Чилей Мишка. *Спустился, узнал: это Чилей Мишка.* Алести ёфтась. *Сказал моему отцу.* Ускозе совбольницав. *Отец отвѣз в совбольницу.* Тоса уставась пчкама и мле тозок урадсь. *Там начал было выздоравливать, но умер.*

Тяса же эресь Фидю и Мишкавок. *Здесь жили и Фидю, и Мишка.* Стяпан атезе и алезе яксекшнесть Астраханю валенкань кивордемь. *Дедушка Стяпан и мой отец ездили в Астрахань валенки валять.*

Пъзырёфка

Мес тяфта мерьгийхть? *Почему так называют?* Те улыцесь аф оцюнель, колмошка кудоль. *Эта улица была небольшая, дома три всего.* Да сон и часвок аф лама кудт тяса. *Да и сейчас здесь мало домов.*

Стяпанне Мишка. Пристань Стёпа. Меряв Васька. Калашник Марька. Лете Гары. Пънтёк – алезень аляц. *Пънтёк – отец моего отца.* Олда – дедяц. *Олда – мать.* Пънтёк Алёж, Сандра – алезень брадонза. *Пънтёк Алёж, Сандра – братья моего отца.* Полька, Марька – алезень аканза. *Полька, Марька – сёстры моего отца.* Стяпанне Коля, Ёгърь, Вася. Сашута. Пънтёк Митёк и Дарень Варка – нят монь алезе и дедезе. *Пънтёк Митёк и Дарень Варка – это мои отец и мать.* Козин Сане. Тарас Кате. Витя Самоварик. Лете Зина. Марень Зина. Пристань Лиза. Пашоконь Кацци. Върьбели Витька. Лёдень Лёша. Мане и Сергей. Бикин Васька. Стяпанне Алёж. Брусник Сергей.

Фталда крумка (Калмонь порядка). Задняя улица (Кладбищенский порядок)

Козла. Бареють. Вербели Коля. Барей Варка. Лисаень. Кемеють. Рыжай Илька. Игань. Лёсонь. Аксень Кате. Варкиень. Кузень Тане. Лялик. Учаю Лида. Учаю Ваня. Домна. Романонь. Алёнань Маре. Рузаю Катюша. Сюкай Ванёк. Клюконь Катю. Алёнань Насту. Коренень Поле. Варувонь Проса. Грабъль. Гавань Андю. Жидонь Ванька. Бъкънь Юма. Бъкънь Нотка. Кодъркай Витя. Кодъркай Катюша. Учаю Васька. Натомонь. Нинуша. Грабъль Шурка. Бръкань Ванюша. Эфке. Трафань Манька. Кодъркай Анна. Мантей Поле. Бъкънь Каза. Кодъркай Витя. Гавань Феса. Алён Андёк. Сюкай Павел. Рузай Колька (Гога). Клён. Рузай Андёк. Лететь Андрей. Учай Сане (Алемайкин Сане). Учай Петька. Кузень Танька. Игань Витя. Вазек Катька. Галень Анна. Алёнонь Борис. Вербели Боря. Бъкакань.

Капказ

Тияк мольсь кись мани пели, Капказу, корхтайть сире эрейхне. *Здесь шла дорога на юг, до Кавказа, говорят старожилы.*

Бабъль Толя: «Нилеце куць монь атезень – Тыкъл-ате. *Бабъль Толя: «Четвёртый дом моего дедушки – Тыкъл-ате.* И те пинети мерьгоньць Тыкъльфка. *Этот маленький отрезок улицы называли Тыкъльфка.*

Монь атезе парьнень тиель. *Мой дед был бондарем.* Тиеньць парьхт, пийхтема парьнят. *Делал бочки, маслобойки.*

Капказса уленць Петань курумне. *На Капказе был отрезок улицы Петань курумне.* Тоса эресть Петайкиттне». *Там жили Петайкины».*

Лёскань Митя. Лёскань Илья. Нерей Мишка. Васярка. Седой. Иляпань. Блячи. Чилей Петя. Ванягай. Сирёнькань Нюра. Тула Лёша. Чунень Сергей. Плакс Илья. Наста баба. Карпа Оле. Вантерь. Сюкай Катюша. Варувонь Софке. Меча. Чиби Анок. Найкань. Бодееень. Фомань Коле. Коргонь Наде. Згдаень. Аржънь Нюрка. Герой. Маргонень. Поле. Шанго Вася. Учай Лиза. Кузниця Коле. Дёкш Сергей. Богдан-каре. Ликсс. Сидор Шурка. Бътай Анна. Шуда. Макар Коле. Дига. Лёштай Поле. Палькань Андёк. Дёгане. Манчин Коле. Сандрань. Артём. Белька. Доча. Чьльгой. Шура. Панька. Данчань Андёк. Иволга. Пичка-каре. Камай. Пътькъ. Шовар Коле. Гундерь. Рыжай. Барадонь Аксе. Пехе. Троне. Кутузов. Пашнай-каре. Скарга Кате. Гары-каре. Базек. Ёрьмонь Миколь. Ёрьмонь Яшка. Бабъль. Барада-ате. Багор. Сёманень. Ванень Васень. Капста. Манчин Белай. Катрекш. Пушкин. Дорь. Санька. Данчин Ната. Балот. Приста,. Виська-баба. Никань. Дёндей. Бравчук. Трохонь Наста. Макалей. Шопен. Сидор Васька. Сидор Колька. Синем Мишка. Дорень Васька. Сее-каре. Трохонь Стёпа. Шовар Нюра. Ляна. Нина. Муся. Наток. Ягда-каре. Поршень.

**МИЗЕ ТЯСА СЁРМАТФ,
ЁФНЕЗЬ НЕНЬ МОНДИНЬ ВА НЕ ЛОМАТТЬНЕ.
ЧТО ЗДЕСЬ НАПИСАНО,
РАССКАЗАЛИ МНЕ ВОТ ЭТИ ЛЮДИ**

Алезе. *Отец мой* – Алемайкин Дмитрий Пантелеевич (19.09.1922 – 23.04.1980).

Дедезе. *Мать моя* – Алемайкина-Миряева Варвара Семёновна (04.12.1918 – 18.01.2001).

Меляфцань дедезень кильгомань пословицанзон: «Лафце лангса шаванетьне ацийхть-ацийхть и то калдоргодыйхть», «Матаней дъ лапканей кивок аф эрей». *Помню любимые пословицы матери: «На полке миски стоят-стоят и то загревают», «Матушка да лапушка никто не живёт».*

Алёж-каре Аннаказе. *Жена Алёжа тётя Анна* – Чудайкина Анна Фёдоровна (06.12.1926 – 24.03.2006).

Бърька – Спиридон Иванович Крюков (20 апреля 1931 – 27 апреля 2006).

Ванька-эзназе. *Дядя Ваня* – Терёшкин Иван Андреевич (06.02.1927 – 07.07.1994).

Зотонь Нюра. *Зотонь Нюра* – Лыткина-Казеева Анна Егоровна (1937 – 11 июля 2017).

Зоя Дмитриевна Тренькина.

Оцю, сири криньцяц козе азортъ и мастертъ. *Большое, высокое крыльцо у богатого хозяина и мастера. Дъ кда криньце лангса вере ащи катоне, а ала – пинене. Да когда на крыльце сверху стоит кошечка, а снизу – собачка.* Ванат и думаят, тьса добрайста эрейхть, раз катонесь и пиненесь аф тюрыйхть. *Смотришь и думаешь, здесь хорошо живут, если кошечка с собачкой не дерутся.* Дъ кда штаф криньцесь, дъ пльгънь наждама тряпкане ули... *Да когда вымыто крыльцо, да тряпочка для вытирания ног есть...* А ещё миеньга панчфкат, дъ бъръмне лиенди... *А ещё какие-нибудь цветочки, когда пчёлка летает...*

Пара кринцява суват куду. *Через хорошее крыльцо заходишь домой.*

Крёснавазе. *Крёстная моя* – Панина-Сумбаева Елизавета Ивановна (7 сентября 1933).

Манькаказе. *Тётя Маня* – Крюкова Мария Ефимовна (05.07.1921).

– Вилень ломатънень эса муцесь, розересь. – *Жителей села мучили, разоряли.* Кода мле живста лиядсть? *Как же они выжили?*

– Яжась-тапась. – *Ломали-топтали.* Сиельть лаца, кажнайсь истиенза пиза тись. *Как ёжик, каждый себе гнездо делал.*

Шкайтъ пара ломаненза лама. *У Бога добрых людей много.*

Марфаказе. *Тётя Марфа* – Сарафанкина Марфа Михайловна родилась 18 декабря 1926 года, ветеран труда, тыловая работница. Отец Атмашкин Михаил Александрович, мать Пензина Маланья Ивановна. Муж Сарафанкин Григорий Прокофьевич.

Митькалелезе и Таняказе. *Дядя Митя и тётя Таня* – Долгов Дмитрий Тимофеевич (30 сентября 1937) и Долгова-Крюкова Татьяна Павловна (28 января 1936).

Настаказе. *Тётя Настя* – Скотникова-Шишкина Анастасия Дмитриевна (28.07.1930 – 13.06.2014).

Насте. *Настя* – Веретёнкина-Тюрденева Анастасия Григорьевна (6 ноября 1947).

Нюраказе. *Тётя Нюра* – Шишкина-Крюкова Анна Матвеевна (10.11.1935).

Оцяказе. *Моя старшая тётя* – Сумбаева-Козина Евдокия Алексеевна (1915 – ноябрь 1996).

Оцяказе крёснавасти мерьгсь: «Мон кулан, тьк када куднеть, кадок толнезе палы!». *Тётя Оля своей дочери, а моей крёстной сказала: «Я умру, не оставляй мой дом. Пусть огонёк горит!».*

Полькаказе. *Тётя Поля* – Шилова-Шишкина Пелагея Дмитриевна (14.10.1927 – 03.03.2006).

Проса-чаказе, чънезень рьвац. *Тётя Проса, жена моего дяди* – Миряева-Пензина Прасковья Никаноровна (15 сентября 1922 – 29 августа 2009).

Просаказе. **Тётя Проса** – Терёшкина-Шишкина Прасковья Дмитриевна (23.01.1926 – 11.07.2009).

Рая – Шишкина-Гудкова Раиса Павловна.

Сане Алемайкин. **Саня Алемайкин** – Александр Семёнович Алемайкин (28.11.1930 – 02.04.2011).

Света Якомазова – Бизек Колянъ стъръц. **Света Якомазова – дочь Бизек Коли** – Якомазова-Гусятникова Светлана Николаевна (28 июля 1966).

Стяпанне Валя. **Стяпанне Валя** – Чудайкина-Бизикова Валентина Фёдоровна (16 марта 1950).

Трохонъ Насту. **Трохонъ Насту**.

Эресь Капказ писа. **Жила в конце улицы Капказ**. Кильме эшинеть, Бърней Максимонъ лотконц кувалма сон ёфнесь. **Про Кильме эшине, Бърней Максимонъ овраг рассказывала она**.

Фаинанъ Тоня. **Фаинанъ Тоня** – Малюкова-Пензина Антонина Ивановна (17.02.1960).

Чилей Ваня. **Чилей Ваня** – Шилов Иван Алексеевич (14.01.1948).

Чилей Лёне-эзназе. **Дядя Чилей Лёня** – Шилов Алексей Николаевич (21.11.1926 – 08.10.2006).

Шура – Тюрденева-Панкратова Александра Константиновна. Родилась 16 января 1942 года.

Кшись пачк керови, оду аф пидяфтови ладом. **Если хлеб пополам разрежешь, снова не склеишь правильно**.

Содержание

От автора	3
Юрхть. <i>Родовое подворье</i>	4
Жуватат. <i>Животные</i>	6
Тицат. <i>Птицы</i>	8
Касыйхнень кувалма. <i>О растениях</i>	10
И пиземть, и ловть, и вармать кувалма. <i>И о дожде, и о снеге, и о ветре</i> ..	14
Ковсь. <i>Луна</i> . Манись. <i>Солнце</i> . Тешттьне. <i>Звёзды</i>	15
Ломантть кувалма. <i>О человеке</i>	16
Тени кургозонга аф севса! <i>Теперь и в рот не возьму!</i>	29
Жабакс пинге. <i>Детство</i>	29
Предложения и тексты из сказок	31
Алемайкиттне минь вилесонк. <i>Алемайкины в нашем селе</i>	32
Просаказе – дедезень сазороц – эряманц кувалма. <i>Тётя Проса – сестра моей матери – о своей жизни</i>	33
Крёснавазе. <i>Крёстная моя</i>	40
Настаказе – дедезень ёмла сазороц. <i>Тётя Настя – младшая сестра моей матери</i>	43
Шура – двоюроднай аказе. <i>Шура – двоюродная моя сестра</i>	43
Чьнезень кувалма Проса-чаказе. <i>Про маминого брата его жена тётя Проса</i>	50
Манькаказе. <i>Тётя Маня</i>	51
Бизек Колянть стьрьц Света Якомазова. <i>Дочка Бизек Коли Света Якомазова</i>	64
Ёфни Сане Алемайкин. <i>Рассказывает Саня Алемайкин</i>	73
Света ёфни кулыть кувалма. <i>Света рассказывает об умершем</i>	75
Марфаказе. <i>Тётя Марфа</i>	84
Середемась – пре урма. <i>Болезни – в голове</i>	95
Сире шись сашенды. <i>Старость приходит</i>	96
Записки моего отца Дмитрия Пантелеевича Алемайкина	97
Нень сёрмадозень Фаинань Тоня (Малюкова). <i>Это написала Фаинань Тоня (Малюкова)</i>	105
Ульцетъне, ульцень эрейхне. <i>Улицы, жители этих улиц</i>	110
Мизе тьса сёрматф, ёфнезь нень мондинь ва не ломаттьне. <i>Что здесь написано, рассказали мне вот эти люди</i>	120

Валентина Дмитриевна Алемайкина

**МАТЕРИАЛЫ ПО ЯЗЫКУ И ФОЛЬКЛОРУ
СЕЛА КИЖЕВАТОВО
ПЕНЗЕНСКОЙ ОБЛАСТИ**

Часть III

**Редактор – Л. И. Дорошина
Изготовление оригинал-макета – И. Г. Балашова**

Podepsáno v tisku 13.12.2018. 60×84/16 ve formátu.
Psaní bílý papír. Vydavatelství 8,6.
100 kopií.

Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ», s.r.o.:
U dálnice 815/6, 155 00, Praha 5 – Stodůlky, Česká republika
IČO 29133947
Tel. +420773177857
web site: <http://sociosphere.com>
e-mail: sociosfera@seznam.cz